叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《世界版权公约》（1988年）(the Universal Copyright Convention (1988)) 000001

2. 《世界版权公约》（1988年）(the Universal Copyright Convention (1988)) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《世界版权公约》（1988年）(The Universal Copyright Convention (1988))

[sɔːrs] : [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [kən'vɛnʃənz] ['sɜːrkjələr] 38c , ['kɑːpiraɪt]
Source : International Copyright Conventions Circular 38c , Copyright
来源 : 国际的 版权 惯例 圆 38c , 版权

资料来源：《国际版权公约》第38c号通函，版权

['ɑːfɪs] , ['wɑːʃɪŋtən] , [ˌdiː 'siː] , ['peɪdʒɪz] - - - .
Office , Washington , DC , pages 23 - 35 .
办公室 , 华盛顿 , 华盛顿特区 , 页面 - - - .

华盛顿特区办公室，第 23-35 页。

[noʊts] : [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs] , - .
Notes : Universal Copyright Convention as Revised at Paris , 1971 .
笔记 : 普遍的 版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 , - .

注：1971 年巴黎修订版《世界版权公约》。

[kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd]['proʊtəkɑːlz] [dʌn] [æt; ət]['pærɪs][dʒʊ'laɪ] - , - ;
Convention and protocols done at Paris July 24 , 1971 ;
习俗 和 协议 完毕 在 巴黎 七月 - , - ;

1971年7月24日在巴黎签订的公约和议定书；

[ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [əd'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['ɔːgəst] - ,
Ratification advised by the Senate of the United States of America August 14 ,
批准 建议 经过 这 参议院 的 这 团结的 各州 的 美国 八月 - ,

美国参议院于8月14日建议批准该法案。

- ; ['rætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['ɔːgəst] - ,
1972 ; Ratified by the President of the United States of America August 28 ,
- ; 已批准 经过 这 总统 的 这 团结的 各州 的 美国 八月 - ,

1972年；经美利坚合众国总统于8月28日批准

- ; [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] -
1972 ; Ratification of the United States of America deposited with the Director -
['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,
General of the United Nations Educational ,
一般的 的 这 团结的 国家 教育 ,

1972年；美利坚合众国批准该公约并提交联合国教育总干事。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [sep'tembər] - , - ;
Scientific and Cultural Organization September 18 , 1972 ;
科学 和 文化 组织 九月 - , - ;

科学文化组织 1972年9月18日；

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [dʒʊ'laɪ] - ,
Proclaimed by the President of the United States of America July 18 ,
宣布 经过 这 总统 的 这 团结的 各州 的 美国 七月 - ,

- ;
1974 ;
- ;

由美利坚合众国总统于1974年7月18日宣布；

['entərd] ['ɪntuː] [fɔːrs] [dʒʊ'laɪ] - , - .
Entered into force July 10 , 1974 .
进入 进入 力量 七月 - , - .

1974年7月10日生效。

[baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
BY **THE** **PRESIDENT** **OF** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
经过 这 总统 的 这 团结的 各州 的 美国

美国总统

[ə; eɪ] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n]
A **PROCLAMATION**
一个 公告

公告

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] :
CONSIDERING **THAT** **:**
考虑 那 :

考虑到:

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɑ:piraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɑ:n][dʒʊ'laɪ] - , - ,
The **Universal** **Copyright** **Convention** **as** **revised** **at** **Paris** **on** **July** **24** **,** **1971** **,**
这 普遍的 版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 在 七月 - , - ,
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tu:] [rɪ'leɪtɪd] ['prəʊtəkɑ:lz] ,
together **with** **two** **related** **protocols** **,**
一起 和 二 有关的 协议 ,

1971年7月24日在巴黎修订的《世界版权公约》及其两项相关议定书

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]['sɜ:rtəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði][də'rektər] , ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
the **text** **of** **which** **,** **as** **certified** **by** **the** **Director** **,** **Office** **of** **International**
这 文本 的 哪个 , 作为 认证 经过 这 导演 , 办公室 的 国际的
['stændərdz][ænd; ənd]['li:g(ə)l] [ə'ferz] ,
Standards **and** **Legal** **Affairs** **,**
标准 和 合法的 事务 ,

该文本经国际标准和法律事务办公室主任认证,

[ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ,
United **Nations** **Educational** **,** **Scientific** **and** **Cultural** **Organization** **,** **in** **the** **French** **,**
团结的 国家 教育 , 科学 和 文化 组织 , 在 这 法语 ,
['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪz] [ˌhɪr'tu:] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ;
English **and** **Spanish** **languages** **,** **is** **hereto** **annexed** **;**
英语 和 西班牙语 语言 , 是 特此 附件 ;

联合国教育、科学及文化组织名称（法文、英文、西班牙文）附于本文件之后;

[ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [baɪ][ɪts][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] - ,
The **Senate** **of** **the** **United** **States** **of** **America** **by** **its** **resolution** **of** **August** **14** **,**
这 参议院 的 这 团结的 各州 的 美国 经过 它是 解决 的 八月 - ,

美国参议院于8月14日通过决议,

- , [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətəz] ['prez(ə)nt] [kən'kə:rɪŋ] [ˌðer'ɪn] ,
1972 **,** **two** **-** **thirds** **of** **the** **Senators** **present** **concurring** **therein** **,**
- , 二 - 三分之一 的 这 参议员 展示 同意 其中 ,

1972年，出席参议员中三分之二的人表示同意。

[geɪv] [ɪts] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] ,
gave **its** **advice** **and** **consent** **to** **ratification** **of** **the** **Convention** **as** **revised** **,**
给予 它是 建议 和 同意 到 批准 的 这 习俗 作为 修改 ,

它对经修订的公约表示建议和同意,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [rɪ'leɪtɪd] ['prəʊtəkɑ:lz] ;
together **with** **the** **two** **related** **protocols** **;**
一起 和 这 二 有关的 协议 ;

以及两个相关协议;

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['rætɪfaɪd][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz]

The	President	of	the	United	States	of	America	ratified	the	Convention	as
这	总统	的	这	团结的	各州	的	美国	已批准	这	习俗	作为

[rɪ'vaɪzd] ,

revised	,
修改	,

美国总统批准了经修订的公约。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [rɪ'leɪtɪd] ['proʊtəkɑ:lz][ɑ:n] ['ɔ:gəst] - , - ,

together	with	the	two	related	protocols	on	August	28	,	1972	,
一起	和	这	二	有关的	协议	在	八月	-	,	-	,

连同1972年8月28日签署的两项相关议定书,

[ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd][kən'sent][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ;

in	pursuance	of	the	advice	and	consent	of	the	Senate	;
在	追究	的	这	建议	和	同意	的	这	参议院	;

经参议院建议和同意;

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd]

The	instrument	of	ratification	by	the	United	States	of	America	was	deposited
这	乐器	的	批准	经过	这	团结的	各州	的	美国	曾是	已存

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,

with	the	Director	-	General	of	the	United	Nations	Educational	,
和	这	导演	-	一般的	的	这	团结的	国家	教育	,

美利坚合众国的批准书已交存联合国教科文组织总干事。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɑ:n] [sep'tembər] - , - ,

Scientific	and	Cultural	Organization	on	September	18	,	1972	,
科学	和	文化	组织	在	九月	-	,	-	,

科学文化组织于1972年9月18日

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['pærəgræf] [θri:][ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz]

in	accordance	with	paragraph	3	of	Article	VIII	of	the	Convention	as
在	根据	和	段落	3	的	文章	八	的	这	习俗	作为

[rɪ'vaɪzd] ;

revised	;
修改	;

根据经修订的公约第八条第3款;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][prə'vaɪdɪd][ɪn] ['pærəgræf] [wʌn][ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'ɛks][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd]

It	is	provided	in	paragraph	1	of	Article	IX	of	the	Convention	as	revised
它	是	假如	在	段落	1	的	文章	第九章	的	这	习俗	作为	修改

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntu:] [fɔ:rs] [θri:] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv] [twelv] ['ɪnstrʊmənts]

that	it	shall	come	into	force	three	months	after	the	deposit	of	twelve	instruments
那	它	将	来	进入	力量	三	几个月	后	这	订金	的	十二	仪器

[ʌv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	ratification	,
的	批准	,

经修订的《公约》第九条第一款规定,该公约自十二份批准书交存之日起三个月后生效。

[ək'septəns] [ɔ:r] [ək'seʃ(ə)n] ;

acceptance	or	accession	;
验收	或者	加入	;

接受或加入;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'vaɪdɪd][ɪn] ['pærəgræf] [ˌtuː'tuː] ([biː]) [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊtəkɑːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

It	is	provided	in	paragraph	2	(	b	)	of	each	of	the	protocols	that	it	shall
它	是	假如	在	段落	2	(	b	)	的	每个	的	这	协议	那	它	将

['entər]['ɪntuː] [fɔːrs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

enter	into	force	in	respect	of	each	State	on	the	date	of	deposit	of	the
进入	进入	力量	在	尊重	的	每个	状态	在	这	日期	的	订金	的	这

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

instrument	of	ratification	,
乐器	的	批准	,

各项议定书第2(b)款规定，议定书自各缔约国交存批准书之日起对各缔约国生效。

[ək'septəns] [ɔːr] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'sɜːrnd] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['entri] ['ɪntuː] [fɔːrs]

acceptance	or	accession	of	the	State	concerned	or	on	the	date	of	entry	into	force
验收	或者	加入	的	这	状态	担心的	或者	在	这	日期	的	入口	进入	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [steɪt] ,

of	the	1971	Convention	with	respect	to	such	State	,
的	这	-	习俗	和	尊重	到	这样的	状态	,

有关国家接受或加入该公约之日，或1971年公约对该国家生效之日，

[wɪtʃ'evər] [ɪz][ðə; ði]['leɪtər] ; [ænd; ənd]

whichever	is	the	later	;	and
任何	是	这	之后	;	和

以较晚者为准；

[pər'suːənt][tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['pærəgræf] [wʌn][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'ɛks][ʌv; əv][ðə; ði]

Pursuant	to	the	provisions	of	paragraph	1	of	Article	IX	of	the
根据	到	这	条款	的	段落	1	的	文章	第九章	的	这

[kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['pærəgræf] [ˌtuː'tuː] ([biː]) [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪ'leɪtɪd]

Convention	as	revised	and	paragraph	2	(	b	)	of	each	of	the	two	related
习俗	作为	修改	和	段落	2	(	b	)	的	每个	的	这	二	有关的

['proʊtəkɑːlz] ,

protocols	,
协议	,

根据经修订的《公约》第九条第1款和两项相关议定书第2款(b)项的规定，

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [rɪ'leɪtɪd] ['proʊtəkɑːlz] , ['entərd] ['ɪntuː]

the	Convention	as	revised	,	together	with	the	two	related	protocols	,	entered	into
这	习俗	作为	修改	,	一起	和	这	二	有关的	协议	,	进入	进入

[fɔːrs] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] - , - .

force	on	July	10	,	1974	.
力量	在	七月	-	,	-	.

经修订的《公约》及其两项相关议定书于1974年7月10日生效。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [aɪ] , ['ritʃəd] ['nɪksən] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

NOW	,	THEREFORE	,	be	it	known	that	I	,	Richard	Nixon	,	President	of	the	United
现在	,	所以	,	是	它	已知	那	我	,	理查德	尼克松	,	总统	的	这	团结的

[steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

States	of	America	,
各州	的	美国	,

因此，特此声明，我，美利坚合众国总统理查德·尼克松，

[prə'kleɪm] [ænd; ənd] [meɪk] ['pʌblɪk][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]

proclaim	and	make	public	the	Convention	as	revised	,	together	with	the	two
宣布	和	制作	民众	这	习俗	作为	修改	,	一起	和	这	二

[rɪ'leɪtɪd] ['proʊtəkɑːlz] ,

related	protocols	,
有关的	协议	,

宣布并公开经修订的公约及其两项相关议定书，

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [feɪθ] [baɪ][ðə; ði]

to	the	end	that	they	shall	be	observed	and	fulfilled	with	good	faith	by	the
到	这	结尾	那	他们	将	是	观察到	和	已完成	和	好的	信仰	经过	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]

United	States	of	America	and	by	the	citizens	of	the	United	States	of
团结的	各州	的	美国	和	经过	这	公民	的	这	团结的	各州	的

[əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] [ˌðerˈʌv] .

America	and	all	other	persons	subject	to	the	jurisdiction	thereof	.
美国	和	全部	其他	人	主题	到	这	管辖权	其中	.

其目的是让美利坚合众国、美利坚合众国公民以及所有受其管辖的其他人真诚地遵守和履行这些规定。

[ɪn] [ˈtestɪmoʊni] [werˈʌv] , [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] [ðɪs] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði]

IN	TESTIMONY	WHEREOF	,	I	have	signed	this	proclamation	and	caused	the
在	见证	其中	,	我	有	签名	这	公告	和	导致	这

为此，我已签署此公告并使其生效。

[siːl] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfɪkst] .

Seal	of	the	United	States	of	America	to	be	affixed	.
海豹	的	这	团结的	各州	的	美国	到	是	已粘贴	.

需贴上美国国徽。

[dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ðɪs] [ˌeɪˈtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]

DONE	at	the	city	of	Washington	this	eighteenth	day	of	July	in	the	year	of
完毕	在	这	城市	的	华盛顿	这	第十八	天	的	七月	在	这	年	的

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈsev(ə)nti] - [fɔːr] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns]

our	Lord	one	thousand	nine	hundred	seventy	-	four	and	of	the	independence
我们的	主	一	千	九	百	七十	-	四	和	的	这	独立

[ʌv; əv] [[siːl]] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][əˈmerɪkə][ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈnaɪnti] - [naɪnθ] .

of	[	SEAL	]	the	United	States	of	America	the	one	hundred	ninety	-	ninth	.
的	[	海豹	]	这	团结的	各州	的	美国	这	一	百	九十	-	第九	.

公元1974年7月18日，美利坚合众国独立199周年之际，于华盛顿城签署。

['ritʃəd] ['nɪksən]

Richard	Nixon
理查德	尼克松

理查德·尼克松

[baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] : ['henri] [ə; eɪ] . ['kɪsɪndʒər] , ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt]

By	the	President	:	HENRY	A	.	KISSINGER	,	Secretary	of	State
经过	这	总统	:	亨利	一个	.	基辛格	,	秘书	的	状态

总统：亨利·A·基辛格，国务卿

[ðə; ði] [kənˈtræktɪŋ] [steɪts] .

The	Contracting	States	.
这	承包	各州	.

缔约国。

[muːvd] [baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] ['kɑːpiraɪt] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ,

Moved	by	the	desire	to	ensure	in	all	countries	copyright	protection	of	literary	,
已搬	经过	这	欲望	到	确保	在	全部	国家	版权	保护	的	文学	,

[ˌsaɪənˈtɪfɪk][ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk][wɜːrks] ,

scientific	and	artistic	works	,
科学	和	艺术	作品	,

出于确保各国文学、科学和艺术作品版权得到保护的愿望，

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [prəˈtekʃn] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ɔːl][neiʃəns][ʌv; əv]

Convinced	that	a	system	of	copyright	protection	appropriate	to	all	nations	of
确信	那	一个	系统	的	版权	保护	合适的	到	全部	国家	的

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kənˈvenʃ(ə)n] ,

the	world	and	expressed	in	a	universal	convention	,
这	世界	和	表达	在	一个	普遍的	习俗	,

确信应建立一套适用于世界各国并以普遍公约形式表达的版权保护体系，

[ə'dɪʃən(ə)l] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɛərɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['sɪstəmz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [fɔ:rs] ,

additional	to	,	and	without	impairing	international	systems	already	in	force	,
额外的	到	,	和	没有	损害	国际的	系统	已经	在	力量	,

在不损害现有国际体系的前提下，补充、

[wɪl] [ɪn'ʃʊr] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði]

will	ensure	respect	for	the	rights	of	the	individual	and	encourage	the
将要	确保	尊重	为了	这	权利	的	这	个人	和	鼓励	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ,

development	of	literature	,
发展	的	文学	,

将确保个人权利得到尊重，并鼓励文学发展。

[ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][a:ts] ,

the	sciences	and	the	arts	,
这	科学	和	这	艺术	,

科学与艺术，

[pə'sweidid] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɑ:pirait] ['sɪstəm] [wɪl] [fə'sɪlɪteɪt] [ə; eɪ]['waɪdər]

Persuaded	that	such	a	universal	copyright	system	will	facilitate	a	wider
被说服	那	这样的	一个	普遍的	版权	系统	将要	促进	一个	更广泛

[dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

dissemination	of	works	of	the	human	mind	and	increase	international
传播	的	作品	的	这	人类	头脑	和	增加	国际的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

相信这样的普适版权制度将促进人类智慧作品的更广泛传播，并增进国际理解，

[hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɑ:piraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [saɪnd] [æt; ət]

Have	resolved	to	revise	the	Universal	Copyright	Convention	as	signed	at
有	已解决	到	修订	这	普遍的	版权	习俗	作为	签名	在

[dʒə'ni:və][ɑ:n][sɪks] [sep'tembər] - ([ˌhɪrɪn'æftər] [kɔ:ld] " [ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] ") ,

Geneva	on	6	September	1952	(	hereinafter	called	"	the	1952	Convention	"	)	,
日内瓦	在	6	九月	-	(	下文	称为	"	这	-	习俗	"	)	,

决定修订1952年9月6日在日内瓦签署的《世界版权公约》（以下简称"1952年公约"），

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ,

and	consequently	,
和	最后	,

因此，

[hæv; həv] [ə'gri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

Have	agreed	as	follows	:
有	同意	作为	跟随	:

双方达成如下协议：

['ɑ:rtɪk(ə)l][aɪ]

ARTICLE	I
文章	我

第一条

[i:tʃ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ˌʌndə'teiks] [tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ædɪkwət] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

Each	Contracting	State	undertakes	to	provide	for	the	adequate	and	effective
每个	承包	状态	承担	到	提供	为了	这	足够的	和	有效的

[prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɑ:piraɪt] [prəp'raɪətəz] [ɪn] ['lɪtəreri] ,

protection	of	the	rights	of	authors	and	other	copyright	proprietors	in	literary	,
保护	的	这	权利	的	作者	和	其他	版权	业主	在	文学	,

各缔约国承诺为文学作品中作者和其他版权所有人的权利提供充分有效的保护，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrks] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['raɪtɪŋz] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [drə'mætɪk][ænd; ənd]

scientific	and	artistic	works	,	including	writings	,	musical	,	dramatic	and
科学	和	艺术	作品	,	包括	著作	,	音乐	,	戏剧性	和

[ˌsɪnəmætə'græfɪk] [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['peintiŋz] , [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] .

cinematographic	works	,	and	paintings	,	engravings	and	sculpture	.
电影摄影	作品	,	和	绘画	,	雕刻	和	雕塑	.

科学和艺术作品，包括文字作品、音乐作品、戏剧作品、电影作品、绘画作品、版画作品和雕塑作品。

['ɑːrtɪk(ə)l] II1 .

ARTICLE	II1	.
文章	II1	.

第二条第1款。

['pʌblɪʃt] [wɜːrks][ʌv; əv] ['næʃnəlz] [ʌv; əv]['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ænd; ənd][wɜːrks][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

Published	works	of	nationals	of	any	Contracting	State	and	works	first	published	in
已发布	作品	的	国民	的	任何	承包	状态	和	作品	第一的	已发布	在

[ðæt] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃn] [æz; əz] [ðæt]

that	State	shall	enjoy	in	each	other	Contracting	State	the	same	protection	as	that
那	状态	将	享受	在	每个	其他	承包	状态	这	相同的	保护	作为	那

['ʌðər] [steɪt] [ə'kɔːdz] [tuː; tə][wɜːrks][ʌv; əv][ɪts] ['næʃnəlz] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['terətɔːri] ,

other	State	accords	to	works	of	its	nationals	first	published	in	its	own	territory	,
其他	状态	协议	到	作品	的	它是	国民	第一的	已发布	在	它是	自己的	领土	,

任何缔约国国民的已出版作品以及在该缔约国首次出版的作品，在另一缔约国享有与该缔约国对其国民在其境内首次出版的作品相同的保护。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [prə'tekʃn] ['speʃəli] ['græntɪd][baɪ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

as	well	as	the	protection	specially	granted	by	this	Convention	.	2	.
作为	出色地	作为	这	保护	特别	的确	经过	这	习俗	.	2	.

以及本公约特别赋予的保护。2.

[ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːrks][ʌv; əv] ['næʃnəlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər]

Unpublished	works	of	nationals	of	each	Contracting	State	shall	enjoy	in	each	other
未发表的	作品	的	国民	的	每个	承包	状态	将	享受	在	每个	其他

[kən'træktɪŋ] [steɪt] [ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃn] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [steɪt] [ə'kɔːdz] [tuː; tə] [ʌn'pʌblɪʃt]

Contracting	State	the	same	protection	as	that	other	State	accords	to	unpublished
承包	状态	这	相同的	保护	作为	那	其他	状态	协议	到	未发表的

[wɜːrks][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['næʃnəlz] ,

works	of	its	own	nationals	,
作品	的	它是	自己的	国民	,

各缔约国国民的未发表作品在另一缔约国应享有与该缔约国对其本国国民未发表作品同等的保护。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [prə'tekʃn] ['speʃəli] ['græntɪd][baɪ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] . [θriː] .

as	well	as	the	protection	specially	granted	by	this	Convention	.	3	.
作为	出色地	作为	这	保护	特别	的确	经过	这	习俗	.	3	.

以及本公约特别赋予的保护。3.

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] , [baɪ] [də'mestɪk]

For	the	purposed	of	this	Convention	any	Contracting	State	may	,	by	domestic
为了	这	目的	的	这	习俗	任何	承包	状态	可能	,	经过	国内的

[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

legislation	,
立法	,

为本公约之目的，任何缔约国均可通过国内立法，

[ə'sɪməleɪt] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['næʃnəlz] ['eni]['pɜːrs(ə)n]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ɪn] [ðæt] [steɪt] .

assimilate	to	its	own	nationals	any	person	domiciled	in	that	State	.
吸收	到	它是	自己的	国民	任何	人	住所	在	那	状态	.

将居住在该国的任何人同化为该国国民。

['ɑːrtɪk(ə)l] III1 .

ARTICLE	**III1**	**.**
文章	III1	.

第三条第1款

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ɪts] [də'mestɪk] [lɔː] , [rɪ'kwaɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Any	**Contracting**	**State**	**which**	**,**	**under**	**its**	**domestic**	**law**	**,**	**requires**	**as**	**a**	**condition**	**of**
任何	承包	状态	哪个	,	在下面	它是	国内的	法律	,	需要	作为	一个	状况	的

['kɑːpiraɪt] ,

copyright	**,**
版权	,

任何缔约国，如果根据其国内法规定，版权的条件是.....

[kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'mælətiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'pɑːzɪt] , [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , ['noʊtɪs] [noʊ'teriəl] [sə'tifikeits]

compliance	**with**	**formalities**	**such**	**as**	**deposit**	**,**	**registration**	**,**	**notice**	**notarial**	**certificates**
遵守	和	手续	这样的	作为	订金	,	登记	,	注意	公证	证书

,

,

,

遵守相关手续，例如存款、登记、通知、公证证书等。

['peɪmənt] [ʌv; əv] [fiːz] [ɔːr] [ˌmænju'fæktʃər] [ɔːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ,

payment	**of**	**fees**	**or**	**manufacture**	**or**	**publication**	**in**	**that**	**Contracting**	**State**	**,**
支付	的	费用	或者	生产	或者	发布	在	那	承包	状态	,

在该缔约国支付费用或进行制造或出版，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'gɑːrd] [ðiːz] [ri'kwaiəmənt] [æz; əz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɔːl] [wɜːrks] [prə'tektɪd] [ɪn]

shall	**regard**	**these**	**requirements**	**as**	**satisfied**	**with**	**respect**	**to**	**all**	**works**	**protected**	**in**
将	看待	这些	要求	作为	使满意	和	尊重	到	全部	作品	受保护	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] ['terətɔːri] [ænd; ənd]

accordance	**with**	**this**	**Convention**	**and**	**first**	**published**	**outside**	**its**	**territory**	**and**
根据	和	这	习俗	和	第一的	已发布	外部	它是	领土	和

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['næʃnəlz] ,

the	**author**	**of**	**which**	**is**	**not**	**one**	**of**	**its**	**nationals**	**,**
这	作者	的	哪个	是	不是	一	的	它是	国民	,

对于根据本公约受到保护且首次在其领土外出版的所有作品，以及作者并非其国民的作品，应视这些要求已得到满足。

[ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk]

if	**from**	**the**	**time**	**of**	**the**	**first**	**publication**	**all**	**the**	**copies**	**of**	**the**	**work**
如果	从	这	时间	的	这	第一的	发布	全部	这	副本	的	这	工作

['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr] ['ʌðər] ['kɑːpiraɪt] [prə'praɪətər] [ber] [ðə; ði]

published	**with**	**the**	**authority**	**of**	**the**	**author**	**or**	**other**	**copyright**	**proprietor**	**bear**	**the**
已发布	和	这	权威	的	这	作者	或者	其他	版权	业主	熊	这

['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊər] [keɪs] " [siː] " [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm]

symbol	**of**	**a**	**lower**	**case**	**"**	**c**	**"**	**inside**	**of**	**a**	**circle**	**accompanied**	**by**	**the**	**name**
象征	的	一个	降低	案件	"	c	"	里面	的	一个	圆圈	伴随	经过	这	姓名

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [prə'praɪətər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [fɜːrst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ]

of	**the**	**copyright**	**proprietor**	**and**	**the**	**year**	**of**	**first**	**publication**	**placed**	**in**	**such**
的	这	版权	业主	和	这	年	的	第一的	发布	放置	在	这样的

['mænər] [ænd; ənd] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [kleɪm] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] .

manner	**and**	**location**	**as**	**to**	**give**	**reasonable**	**notice**	**of**	**claim**	**of**	**copyright**	**.**
方式	和	地点	作为	到	给	合理的	注意	的	宣称	的	版权	.

[ˌtuː'tuː] .

2	**.**
2	.

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['pærəgræf] [wʌn][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [prɪ'klu:d] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [frʌm; frəm]

The	provisions	of	paragraph	1	shall	not	preclude	any	Contracting	State	from
这	条款	的	段落	1	将	不是	排除	任何	承包	状态	从

[ri'kwaiərɪŋ] [fɔ:r'mælətiz] [ɔ:r] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

requiring	formalities	or	other	conditions	for	the	acquisition	and	enjoyment	of
需要	手续	或者	其他	状况	为了	这	获得	和	享受	的

['kɑ:pirait] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wɜ:rks] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ɪts] ['terətɔ:ri] [ɔ:r] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɪts] ['næʃnəlz]

copyright	in	respect	of	works	first	published	in	its	territory	or	works	of	its	nationals
版权	在	尊重	的	作品	第一的	已发布	在	它是	领土	或者	作品	的	它是	国民

[wer'evər] ['pʌblɪʃt] . [θri:] .

wherever	published	.	3	.
无论	已发布	.	3	.

第1款的规定不应妨碍任何缔约国对在其领土内首次出版的作品或其国民在任何地方出版的作品，要求取得和享有版权的手续或其他条件。3.

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['pærəgræf] [wʌn][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [prɪ'klu:d] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [frʌm; frəm]

The	provisions	of	paragraph	1	shall	not	preclude	any	Contracting	State	from
这	条款	的	段落	1	将	不是	排除	任何	承包	状态	从

[prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['si:kɪŋ] [dʒu:'dɪʃəl] [rɪ'li:f] [mʌst; məst] ,

providing	that	a	person	seeking	judicial	relief	must	,
提供	那	一个	人	寻求	司法	宽慰	必须	,

第1款的规定不应妨碍任何缔约国规定，寻求司法救济的人必须：

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][prə'si:dʒərəl] [ri'kwaiəmənt] ,

in	bringing	the	action	,	comply	with	procedural	requirements	,
在	带来	这	行动	,	遵守	和	程序	要求	,

提起诉讼时，应遵守程序要求。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [θru:] [də'mestɪk] ['kaʊns(ə)l] [ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði]

such	as	that	the	complainant	must	appear	through	domestic	counsel	or	that	the
这样的	作为	那	这	投诉人	必须	出现	通过	国内的	法律顾问	或者	那	这

[kəm'pleɪnənt] [mʌst; məst][dɪ'pɑ:zɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɔ:r][æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['ɑ:fɪs] ,

complainant	must	deposit	with	the	court	or	an	administrative	office	,
投诉人	必须	订金	和	这	法庭	或者	一个	行政	办公室	,

例如，要求申诉人必须通过国内律师出庭，或者要求申诉人必须向法院或行政办公室缴纳保证金。

[ɔ:r][bəuθ] , [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ;

or	both	,	a	copy	of	the	work	involved	in	the	litigation	;
或者	两个都	,	一个	复制	的	这	工作	涉及	在	这	诉讼	;

或者两者兼有，即诉讼所涉作品的副本；

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['feɪljər] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ri'kwaiəmənt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'fekt] [ðə; ði] [və'lɪdəti]

provided	that	failure	to	comply	with	such	requirements	shall	not	affect	the	validity
假如	那	失败	到	遵守	和	这样的	要求	将	不是	影响	这	有效性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ,

of	the	copyright	,
的	这	版权	,

但前提是，不遵守这些要求不应影响版权的有效性。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'kwaɪərmənt][bi:; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kən'træktɪŋ]

nor	shall	any	such	requirement	be	imposed	upon	a	national	of	another	Contracting
也不	将	任何	这样的	要求	是	强加	之上	一个	国家的	的	其他	承包

[steɪt] [ɪf] [sʌtʃ] [rɪ'kwaɪərmənt][ɪz][nɑ:t][ɪm'poʊzd][ɑ:n] ['næʃnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [prə'tekʃn]

State	if	such	requirement	is	not	imposed	on	nationals	of	the	State	in	which	protection
状态	如果	这样的	要求	是	不是	强加	在	国民	的	这	状态	在	哪个	保护

[ɪz] [kleɪmd] . [fɔ:r] .

is	claimed	.	4	.
是	声称	.	4	.

如果对请求保护国的国民没有施加此类要求，则不得对另一缔约国的国民施加此类要求。4.

[ɪn] [iːtʃ] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['liːg(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [wɪˈðaʊt]

In	each	Contracting	State	there	shall	be	legal	means	of	protecting	without
在	每个	承包	状态	那里	将	是	合法的	方法	的	保护	没有

[fɔːrˈmælətiz] [ðə; ðɪ] [ʌnˈpʌblɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv] ['næʃnəlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kənˈtræktɪŋ] [steɪts] . [faɪv] .

formalities	the	unpublished	work	of	nationals	of	other	Contracting	States	.	5	.
手续	这	未发表的	工作	的	国民	的	其他	承包	各州	.	5	.

各缔约国应有法律手段，无需办理手续即可保护其他缔约国国民未发表的作品。5.

[ɪf] [ə; eɪ] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [grænt] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][tɜːrm][ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt]

If	a	Contracting	State	grants	protection	for	more	than	one	term	of	copyright
如果	一个	承包	状态	拨款	保护	为了	更多的	比	一	学期	的	版权

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][tɜːrm][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪməm]

and	the	first	term	is	for	a	period	longer	than	one	of	the	minimum
和	这	第一的	学期	是	为了	一个	时期	更长	比	一	的	这	最低限度

[pɪrɪədz] [prɪˈskraɪbd] [ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ ˈviː] ,

periods	prescribed	in	Article	IV	,
时期	规定	在	文章	第四	,

如果缔约国给予版权保护的期限超过一个期限，且第一个期限超过第四条规定的最短期限之一，

[sʌtʃ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv] ['pærəgræf]

such	State	shall	not	be	required	to	comply	with	the	provisions	of	paragraph
这样的	状态	将	不是	是	必需的	到	遵守	和	这	条款	的	段落

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd][ɔːr]['eni] ['sʌbsɪkwənt] [tɜːrm][ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt]

1	of	this	Article	in	respect	of	the	second	or	any	subsequent	term	of	copyright
1	的	这	文章	在	尊重	的	这	第二	或者	任何	随后的	学期	的	版权

.

:

.

对于版权的第二个或任何后续期限，该国家无需遵守本条第1款的规定。

['ɑːrtɪk(ə)l] IV1 .

ARTICLE	IV1	.
文章	IV1	.

第四条第1款

[ðə; ðɪ] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gʌvənd] ,

The	duration	of	protection	of	a	work	shall	be	governed	,
这	期间	的	保护	的	一个	工作	将	是	受统治	,

作品的保护期限应受以下规定约束：

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][iː][ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

in	accordance	with	the	provisions	of	Article	II	and	this	Article	,
在	根据	和	这	条款	的	文章	二	和	这	文章	,

根据第二条和本条的规定，

[baɪ][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [prəˈtekʃn] [ɪz] [kleɪmd] .

by	the	law	of	the	Contracting	State	in	which	protection	is	claimed	.
经过	这	法律	的	这	承包	状态	在	哪个	保护	是	声称	.

根据请求保护的缔约国的法律。

[ˌtuːˈtuː] . ([ə; eɪ]) [ðə; ðɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər][wɜːrks] [prəˈtektɪd] ['ʌndər] [ðɪs] [kənˈvenʃ(ə)n]

2	.	(	a	)	The	term	of	protection	for	works	protected	under	this	Convention
2	.	(	一个	)	这	学期	的	保护	为了	作品	受保护	在下面	这	习俗

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [les] [ðæt] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['æftər]

shall	not	be	less	that	the	life	of	the	author	and	twenty	-	five	years	after
将	不是	是	较少的	那	这	生活	的	这	作者	和	二十	-	五	年	后

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

2. (a) 根据本公约受保护作品的保护期限不得少于作者的寿命加上作者去世后二十五年。

[haʊ'evər] , ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn]
However , **any** **Contracting** **State** **which** , **on** **the** **effective** **date** **of** **this** **Convention** **in**
然而 , 任何 承包 状态 哪个 , 在 这 有效的 日期 的 这 习俗 在
[ðæt] [steɪt] ,
that **State** ,
那 状态 ,

但是，任何缔约国，如果在本公约在该国生效之日，

[hæz; həz] ['lɪmɪtɪd] [ðɪs] [tɜ:rm][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv][wɜ:rks][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [kəm'pju:tɪd]
has **limited** **this** **term** **for** **certain** **classes** **of** **works** **to** **a** **period** **computed**
有 有限的 这 学期 为了 肯定 课程 的 作品 到 一个 时期 计算
[frʌm; frəm] [ðɪs] [fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,
from **this** **first** **publication** **of** **the** **work** ,
从 这 第一的 发布 的 这 工作 ,

对于某些类型的作品，该期限被限定为自该作品首次出版之日起计算的期间。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ði:z] [ik'sepʃənz] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'stend][ðem; ðəm][tu:; tə]
shall **be** **entitled** **to** **maintain** **these** **exceptions** **and** **to** **extend** **them** **to**
将 是 标题 到 维持 这些 例外情况 和 到 延长 他们 到
['ʌðər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][wɜ:rks] .
other **classes** **of** **works** .
其他 课程 的 作品 .

有权维持这些例外情况，并将其扩展到其他类别的工程。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['klæsɪz] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] -
For **all** **these** **classes** **the** **term** **of** **protection** **shall** **not** **be** **less** **than** **twenty** **-**
为了 全部 这些 课程 这 学期 的 保护 将 不是 是 较少的 比 二十 -
[faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
five **years** **from** **the** **date** **of** **first** **publication** **.**
五 年 从 这 日期 的 第一的 发布 .

对于所有这些类别，保护期限自首次公布之日起不得少于二十五年。

([bi:]) ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [wɪtʃ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn]
(b) **Any** **Contracting** **State** **which** , **upon** **the** **effective** **date** **of** **this** **Convention** **in**
(b) 任何 承包 状态 哪个 , 之上 这 有效的 日期 的 这 习俗 在
[ðæt] [steɪt] ,
that **State** ,
那 状态 ,

（b）任何缔约国，在本公约在该国生效之日，

[dʌz] [nɑ:t] [kəm'pju:t] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
does **not** **compute** **the** **term** **of** **protection** **upon** **the** **basis** **of** **the** **life** **of** **the**
做 不是 计算 这 学期 的 保护 之上 这 基础 的 这 生活 的 这
['ɔ:θər] ,
author ,
作者 ,

不以作者的寿命为依据计算保护期限，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [kəm'pju:t] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]
shall **be** **entitled** **to** **compute** **the** **term** **of** **protection** **from** **the** **date** **of**
将 是 标题 到 计算 这 学期 的 保护 从 这 日期 的
[ðə; ði][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɔ:r][frʌm; frəm][ɪts][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['preɪər][tu:; tə][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
the **first** **publication** **of** **the** **work** **or** **from** **its** **registration** **prior** **to** **publication**
这 第一的 发布 的 这 工作 或者 从 它是 登记 事先的 到 发布
,
,
,

有权从作品首次发表之日或发表前登记之日起计算保护期限。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

as	the	case	may	be	,
作为	这	案件	可能	是	,

视情况而定，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]

provided	the	term	of	protection	shall	not	be	less	than	twenty	-	five	years
假如	这	学期	的	保护	将	不是	是	较少的	比	二十	-	五	年

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr][frʌm; frəm][ɪts][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['praɪər][tuː; tə]

from	the	date	of	first	publication	or	from	its	registration	prior	to
从	这	日期	的	第一的	发布	或者	从	它是	登记	事先的	到

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

但保护期限不得少于自首次出版之日或出版前登记之日起二十五年。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

as	the	case	may	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

([siː]) [ɪf] [ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [grænt] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [sək'sesɪv] [tɜːrmz]

(	c	)	If	the	legislation	of	a	Contracting	State	grants	two	or	more	successive	terms
(	c	)	如果	这	立法	的	一个	承包	状态	拨款	二	或者	更多的	连续	条款

[ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,

of	protection	,
的	保护	,

（c）如果缔约国的法律规定了两个或两个以上连续的保护期限，

[ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪməm]

the	duration	of	the	first	term	shall	not	be	less	than	one	of	the	minimum
这	期间	的	这	第一的	学期	将	不是	是	较少的	比	一	的	这	最低限度

[pɪrɪədz] ['spesɪfaɪd][ɪn] [sʌb'pærəgræf] ([ə; eɪ]) [ænd; ənd] ([biː]) . [θriː] .

periods	specified	in	subparagraphs	(	a	)	and	(	b	)	.	3	.
时期	指定的	在	子段落	(	一个	)	和	(	b	)	.	3	.

第一任期的期限不得少于第 (a) 款和第 (b) 款规定的最短期限之一。3.

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['pærəgræf] [ˌtuː'tuː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ˌfoʊtə'græfɪk] [wɜːrks][ɔːr][tuː; tə]

The	provisions	of	paragraph	2	shall	not	apply	to	photographic	works	or	to
这	条款	的	段落	2	将	不是	申请	到	摄影	作品	或者	到

[wɜːrks][ʌv; əv] [ə'plaɪd] [ɑːrt] ;

works	of	applied	art	;
作品	的	应用	艺术	;

第 2 款的规定不适用于摄影作品或应用艺术作品；

[prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ɪn] [ðoʊz] [kən'træktɪŋ] [steɪts] [wɪtʃ]

provided	,	however	,	that	the	term	of	protection	in	those	Contracting	States	which
假如	,	然而	,	那	这	学期	的	保护	在	那些	承包	各州	哪个

[prə'tekt] [ˌfoʊtə'græfɪk] [wɜːrks] ,

protect	photographic	works	,
保护	摄影	作品	,

但前提是，在那些保护摄影作品的缔约国中，保护期限为：

[ɔːr][wɜːrks][ʌv; əv] [ə'plaɪd] [ɑːrt][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [æz; əz][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrks] ,

or	works	of	applied	art	in	so	far	as	they	are	protected	as	artistic	works	,
或者	作品	的	应用	艺术	在	所以	远的	作为	他们	是	受保护	作为	艺术	作品	,

或应用艺术作品，只要它们作为艺术作品受到保护。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [sed] ['klæsɪz] [ʌv; əv][wɜːrks] .

shall	not	be	less	than	ten	years	for	each	of	said	classes	of	works	.
将	不是	是	较少的	比	十	年	为了	每个	的	说	课程	的	作品	.

上述各类工程的工期不得少于十年。

[fɔːr] . ([ə; eɪ]) [noʊ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][grænt] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]

4	**.**	**(**	**a**	**)**	**No**	**Contracting**	**State**	**shall**	**be**	**obliged**	**to**	**grant**	**protection**	**to**	**a**
4	.	(	一个	)	不	承包	状态	将	是	有义务	到	授予	保护	到	一个

[wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [wɜːrks][tuː; tə] [wɪtʃ]

work	**for**	**a**	**period**	**longer**	**than**	**that**	**fixed**	**for**	**the**	**class**	**of**	**works**	**to**	**which**
工作	为了	一个	时期	更长	比	那	固定的	为了	这	班级	的	作品	到	哪个

[ðə; ði][wɜːrk][ɪn] ['kwestʃən] [bi'lɔŋz] ,

the	**work**	**in**	**question**	**belongs**	**,**
这	工作	在	问题	属于	,

4. (a) 任何缔约国均无义务给予作品超过其所属类别作品所规定保护期限的作品保护期限。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːrks][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

in	**the**	**case**	**of**	**unpublished**	**works**	**by**	**the**	**law**	**of**	**the**	**Contracting**	**State**	**of**	**which**
在	这	案件	的	未发表的	作品	经过	这	法律	的	这	承包	状态	的	哪个

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ,

the	**author**	**is**	**a**	**national**	**,**
这	作者	是	一个	国家的	,

如果作品未按照作者所属缔约国的法律规定发表，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɪn]

and	**in**	**the**	**case**	**of**	**published**	**works**	**by**	**the**	**law**	**of**	**the**	**Contracting**	**State**	**in**
和	在	这	案件	的	已发布	作品	经过	这	法律	的	这	承包	状态	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] .

which	**the**	**work**	**has**	**been**	**first**	**published**	**.**
哪个	这	工作	有	到过	第一的	已发布	.

对于已出版的作品，按照该作品首次出版所在缔约国的法律规定执行。

([biː])

(	**b**	**)**
(	b	)

(b)

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌb'pærəgræf] ([ə; eɪ]) ,

For	**the**	**purposes**	**of**	**the**	**application**	**of**	**subparagraph**	**(**	**a**	**)**	**,**
为了	这	目的	的	这	应用	的	小段	(	一个	)	,

为适用第（a）款之目的，

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [grænt] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [sək'sesɪv] [tɜːrmz][ʌv; əv]

if	**the**	**law**	**of**	**any**	**Contracting**	**State**	**grants**	**two**	**or**	**more**	**successive**	**terms**	**of**
如果	这	法律	的	任何	承包	状态	拨款	二	或者	更多的	连续	条款	的

[prə'tekʃn] ,

protection	**,**
保护	,

如果任何缔约国的法律规定了两个或两个以上连续的保护期，

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

the	**period**	**of**	**protection**	**of**	**that**	**State**	**shall**	**be**	**considered**	**to**	**be**	**the**
这	时期	的	保护	的	那	状态	将	是	经过考虑的	到	是	这

['ægrɪgət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɜːrmz] .

aggregate	**of**	**those**	**terms**	**.**
总计的	的	那些	条款	.

该国的保护期限应视为这些期限的总和。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ɪf] [ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [wɜ:rk] [ɪz] [nɑ:t] [prə'tektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [steɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ɔ:r] ['eni]

if	a	specified	work	is	not	protected	by	such	State	during	the	second	or	any
如果	一个	指定的	工作	是	不是	受保护	经过	这样的	状态	期间	这	第二	或者	任何

['sʌbsɪkwənt] [tɜ:rm] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] ,

subsequent	term	for	any	reason	,
随后的	学期	为了	任何	原因	,

如果特定作品在第二个或任何后续期限内因任何原因未受到该国的保护，

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'træktɪŋ] [steɪts] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

the	other	Contracting	States	shall	not	be	obliged	to	protect	it	during	the
这	其他	承包	各州	将	不是	是	有义务	到	保护	它	期间	这

['sekənd] [ɔ:r] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [tɜ:rm] . [faɪv] .

second	or	any	subsequent	term	.	5	.
第二	或者	任何	随后的	学期	.	5	.

其他缔约国在第二个或任何后续期限内没有义务保护它。5.

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pærəgræf] [fɔ:r] ,

For	the	purposes	of	the	application	of	paragraph	4	,
为了	这	目的	的	这	应用	的	段落	4	,

就第4款的适用而言，

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] , [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑ:n] -

the	work	of	a	national	of	a	Contracting	State	,	first	published	in	a	non	-
这	工作	的	一个	国家的	的	一个	承包	状态	,	第一的	已发布	在	一个	非	-

[kən'træktɪŋ] [steɪt] ,

Contracting	State	,
承包	状态	,

由缔约国国民创作，但首次在非缔约国出版的作品

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

shall	be	treated	as	though	first	published	in	the	Contracting	State	of	which	the
将	是	治疗	作为	尽管	第一的	已发布	在	这	承包	状态	的	哪个	这

['ɔ:θər] [ɪz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] . [sɪks] .

author	is	a	national	.	6	.
作者	是	一个	国家的	.	6	.

应视为首次在作者所属缔约国发表。6.

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pærəgræf] [fɔ:r] ,

For	the	purposes	of	the	application	of	paragraph	4	,
为了	这	目的	的	这	应用	的	段落	4	,

就第4款的适用而言，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [kən'træktɪŋ] [steɪts] ,

in	case	of	simultaneous	publication	in	two	or	more	Contracting	States	,
在	案件	的	同时	发布	在	二	或者	更多的	承包	各州	,

如在两个或两个以上缔约国同时发布，

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [ə'fɔ:rdz]

the	work	shall	be	treated	as	though	first	published	in	the	State	which	affords
这	工作	将	是	治疗	作为	尽管	第一的	已发布	在	这	状态	哪个	提供

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [tɜ:rm] ;

the	shortest	term	;
这	最短	学期	;

该作品应视为在给予最短保护期限的州首次出版；

['eni] [wɜ:rk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [kən'træktɪŋ] [steɪts] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [fɜ:rst]

any	work	published	in	two	or	more	Contracting	States	within	thirty	days	of	its	first
任何	工作	已发布	在	二	或者	更多的	承包	各州	之内	三十	天	的	它是	第一的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] [sed]

publication	shall	be	considered	as	having	been	published	simultaneously	in	said
发布	将	是	经过考虑的	作为	拥有	到过	已发布	同时地	在	说

[kən'træktɪŋ] [steɪts] .

Contracting	States	.
承包	各州	.

任何作品如在首次出版后三十天内于两个或两个以上缔约国出版，应视为已在上述缔约国同时出版。

['ɑ:rtɪk(ə)l] IVbis1 .

ARTICLE	IVbis1	.
文章	IVbis1	.

第四条之二第1款。

[ðə; ði] [raɪts] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ɪn] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [raɪts] [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ði]

The	rights	referred	to	in	Article	I	shall	include	the	basic	rights	ensuring	the
这	权利	指	到	在	文章	我	将	包括	这	基本的	权利	确保	这

['ɔθɚz] [ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['ɪntrəsts] ,

author's	economic	interests	,
作者的	经济的	兴趣	,

第一条所述权利应包括保障作者经济利益的基本权利，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [tu:; tə] ['ɔ:θəraɪz] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] [mi:nz] , ['pʌblɪk]

including	the	exclusive	right	to	authorize	reproduction	by	any	means	,	public
包括	这	独家的	正确的	到	授权	生殖	经过	任何	方法	,	民众

[pər'fɔ:rməns] [ænd; ənd] ['brɔ:dkæstɪŋ] .

performance	and	broadcasting	.
表现	和	广播	.

包括授权以任何方式复制、公开表演和广播的专有权利。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'stend] [tu:; tə] [wɜ:rks] [prə'tektɪd] ['ʌndər] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n]

The	provisions	of	this	Article	shall	extend	to	works	protected	under	this	Convention
这	条款	的	这	文章	将	延长	到	作品	受保护	在下面	这	习俗

['i:ðər] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔ:rm] [ɔ:r] [ɪn] ['eni] [fɔ:rm] ['rekəgnaɪzəbli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

either	in	their	original	form	or	in	any	form	recognizably	derived	from	the
任何一个	在	他们的	原来的	形式	或者	在	任何	形式	可辨认	衍生的	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] . [ˌtu:'tu:] .

original	.	2	.
原来的	.	2	.

本条规定适用于受本公约保护的作品，无论该作品是其原始形式还是可辨认地源自原始形式的任何形式。2.

[haʊ'evər] , ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] , [baɪ] [ɪts] [də'mestɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

However	,	any	Contracting	State	may	,	by	its	domestic	legislation	,
然而	,	任何	承包	状态	可能	,	经过	它是	国内的	立法	,

但是，任何缔约国均可通过其国内立法，

[meɪk] [ik'sepʃənz] [ðæt] [du:] [nɑ:t] ['kɑ:nflɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs]

make	exceptions	that	do	not	conflict	with	the	spirit	and	provisions	of	this
制作	例外情况	那	做	不是	冲突	和	这	精神	和	条款	的	这

[kən'venʃ(ə)n] ,

Convention	,
习俗	,

作出不违背本公约精神和规定的例外规定，

[tu:; tə] [ðə; ði] [raɪts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['pærəgræf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

to	the	rights	mentioned	in	paragraph	1	of	this	Article	.
到	这	权利	提及	在	段落	1	的	这	文章	.

享有本条第1款所述权利。

['eni] [steɪt] [huːz] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][soʊ] [prə'vaidz] ,

Any	**State**	**whose**	**legislation**	**so**	**provides**	**,**
任何	状态	谁	立法	所以	提供	,

任何依法有此规定的州

[ʃæl; ʃəl] [ˌnevərðə'les] [ə'kɔːrd] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [iːtʃ]

shall	**nevertheless**	**accord**	**a**	**reasonable**	**degree**	**of**	**effective**	**protection**	**to**	**each**
将	尽管如此	符合	一个	合理的	程度	的	有效的	保护	到	每个

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'sepʃn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

of	**the**	**rights**	**to**	**which**	**exception**	**has**	**been**	**made**	**.**
的	这	权利	到	哪个	例外	有	到过	制成	.

但应当给予每一项被豁免的权利以合理程度的有效保护。

['ɑːrtɪk(ə)l] V1 .

ARTICLE	**V1**	**.**
文章	V1	.

条款 V1.

[ðə; ðɪ] [raɪts] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kluːd] [ðə; ðɪ] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər]

The	**rights**	**referred**	**to**	**in**	**Article**	**I**	**shall**	**include**	**the**	**exclusive**	**right**	**of**	**the**	**author**
这	权利	指	到	在	文章	我	将	包括	这	独家的	正确的	的	这	作者

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	**make**	**,**
到	制作	,

第一条所述权利应包括作者的专有创作权，

['pʌblɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

publish	**and**	**authorize**	**the**	**making**	**and**	**publication**	**of**	**translations**
发布	和	授权	这	制作	和	发布	的	翻译

[ʌv; əv][wɜːrks] [prə'tektɪd] ['ʌndər] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

of	**works**	**protected**	**under**	**this**	**Convention**	**.**	**2**	**.**
的	作品	受保护	在下面	这	习俗	.	2	.

2. 出版并授权制作和出版受本公约保护的作品的译本。

[haʊ'evər] , ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] , [baɪ][ɪts] [də'mestɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [rɪ'strɪkt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv]

However	**,**	**any**	**Contracting**	**State**	**may**	**,**	**by**	**its**	**domestic**	**legislation**	**,**	**restrict**	**the**	**right**	**of**
然而	,	任何	承包	状态	可能	,	经过	它是	国内的	立法	,	限制	这	正确的	的

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋz] ,

translation	**of**	**writings**	**,**
翻译	的	著作	,

但是，任何缔约国均可通过其国内立法限制著作的翻译权。

[bʌt; bət]['oʊnli]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'vɪʒnz] :

but	**only**	**subject**	**to**	**the**	**following**	**provisions**	**:**
但	仅有的	主题	到	这	下列的	条款	:

但须遵守以下规定：

([ə; eɪ]) [ɪf] ,

(	**a**	**)**	**If**	**,**
(	一个	)	如果	,

(a) 如果，

['æftər][ðə; ðɪ][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

after	**the**	**expiration**	**of**	**a**	**period**	**of**	**seven**	**years**	**from**	**the**	**date**	**of**	**the**
后	这	到期日	的	一个	时期	的	七	年	从	这	日期	的	这

[fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ,

first	**publication**	**of**	**a**	**writing**	**,**
第一的	发布	的	一个	写作	,

自作品首次发表之日起七年期满后，

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

a	translation	of	such	writing	has	not	been	published	in	a	language	in	general
一个	翻译	的	这样的	写作	有	不是	到过	已发布	在	一个	语言	在	一般的

[ju:z][ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ,

use	in	the	Contracting	State	,
使用	在	这	承包	状态	,

该著作的译本尚未以缔约国通用语言出版。

[baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɔ:θərə'zeɪʃ(ə)n] ,

by	the	owner	of	the	right	of	translation	or	with	his	authorization	,
经过	这	所有者	的	这	正确的	的	翻译	或者	和	他的	授权	,

经翻译权所有者或授权，

['eni] ['næʃ(ə)nəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] [əb'teɪn][ə; eɪ][nɑ:n] - [ɪk'sklu:sɪv] ['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm]

any	national	of	such	Contracting	State	may	obtain	a	non	-	exclusive	licence	from
任何	国家的	的	这样的	承包	状态	可能	获得	一个	非	-	独家的	执照	从

[ðə; ði] ['kɑ:mpɪtənt] [ə'θɔ:rəti] [ˌðer'ʌv] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði][wɜ:rk]['ɪntu:] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

the	competent	authority	thereof	to	translate	the	work	into	that	language	and
这	胜任的	权威	其中	到	翻译	这	工作	进入	那	语言	和

['pʌblɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rk][soʊ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

publish	the	work	so	translated	.
发布	这	工作	所以	翻译	.

缔约国的任何国民均可从该缔约国的主管机关获得非独占许可，将该作品翻译成该语言并出版该翻译后的作品。

([bi:]) [sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl][ʃæl; ʃəl][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'si:dʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'sɜ:rnd]

(	b	)	Such	national	shall	in	accordance	with	the	procedure	of	the	State	concerned
(	b	)	这样的	国家的	将	在	根据	和	这	程序	的	这	状态	担心的

,

,

,

(b) 该国民应按照有关国家的程序，

[ɪ'stæblɪʃ] ['i:ðər] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ri'kwestid] , [ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'naɪd] ,

establish	either	that	he	has	requested	,	and	been	denied	,
建立	任何一个	那	他	有	请求	,	和	到过	否认	,

证明他曾提出请求但遭到拒绝，

[ˌɔ:θərə'zeɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]

authorization	by	the	proprietor	of	the	right	to	make	and	publish	the
授权	经过	这	业主	的	这	正确的	到	制作	和	发布	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

获得翻译版权所有者的授权，方可进行翻译和出版。

[ɔ:r] [ðæt] , ['æftər] [du:] ['dɪlɪdʒəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,

or	that	,	after	due	diligence	on	his	part	,
或者	那	,	后	到期的	勤勉	在	他的	部分	,

或者说，经过他应有的尽职调查之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] .

he	was	unable	to	find	the	owner	of	the	right	.
他	曾是	无法	到	寻找	这	所有者	的	这	正确的	.

他找不到这块地的所有者。

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['græntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪf] [ɔːl] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]

A	licence	may	also	be	granted	on	the	same	conditions	if	all	previous	editions	of
一个	执照	可能	还	是	的确	在	这	相同的	状况	如果全部		以前的	版本	的

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz][ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]

a	translation	in	a	language	in	general	use	in	the	Contracting	State	are	out	of
一个	翻译	在	一个	语言	在	一般的	使用	在	这	承包	状态	是	出去	的

[prɪnt] .

print	.
打印	.

如果缔约国普遍使用的语言的译本的所有先前版本均已绝版，也可以在相同条件下授予许可。

([siː]) [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] ,

(	c	)	If	the	owner	of	the	right	of	translation	cannot	be	found	,
(	c	)	如果	这	所有者	的	这	正确的	的	翻译	不能	是	成立	,

（c）如果找不到翻译权所有者，

[ðen] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl] [send] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

then	the	applicant	for	a	licence	shall	send	copies	of	his	application	to	the
然后	这	申请人	为了	一个	执照	将	发送	副本	的	他的	应用	到	这

['pʌblɪʃər] [huːz] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] ,

publisher	whose	name	appears	on	the	work	and	,
出版商	谁	姓名	出现	在	这	工作	和	,

然后，许可证申请人应将其申请副本发送给作品上署名的出版商，并且

[ɪf] [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [noʊn] ,

if	the	nationality	of	the	owner	of	the	right	of	translation	is	known	,
如果	这	国籍	的	这	所有者	的	这	正确的	的	翻译	是	已知	,

如果知道翻译权所有者的国籍，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk][ɔːr]['kɑːnsələr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['oʊnər] [ɪz]

to	the	diplomatic	or	consular	representative	of	the	State	of	which	such	owner	is
到	这	外交	或者	领事	代表	的	这	状态	的	哪个	这样的	所有者	是

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ,

a	national	,
一个	国家的	,

向所有者所属国家的外交或领事代表报告，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

or	to	the	organization	which	may	have	been	designated	by	the	government	of
或者	到	这	组织	哪个	可能	有	到过	指定的	经过	这	政府	的

[ðæt] [steɪt] .

that	State	.
那	状态	.

或捐赠给该州政府指定的组织。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['græntɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [tuː]

The	licence	shall	not	be	granted	before	the	expiration	of	a	period	of	two
这	执照	将	不是	是	的确	前	这	到期日	的	一个	时期	的	二

[mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

months	from	the	date	of	the	dispatch	of	the	copies	of	the	application	.
几个月	从	这	日期	的	这	派遣	的	这	副本	的	这	应用	.

自申请副本寄出之日起两个月后，不得颁发许可证。

([diː]) [duː] [prəˈvɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [dəˈmestɪk] [ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

(	d	)	Due	provision	shall	be	made	by	domestic	legislation	to	ensure	to	the
(	d	)	到期的	条款	将	是	制成	经过	国内的	立法	到	确保	到	这

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][trænzˈleɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [kənˈfɔːmz]

owner	of	the	right	of	translation	a	compensation	which	is	just	and	conforms
所有者	的	这	正确的	的	翻译	一个	赔偿	哪个	是	只是	和	符合

[tuː; tə][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl]['stændərdz] ,

to	international	standards	,
到	国际的	标准	,

（d）国内立法应当作出适当规定，以确保翻译权所有人获得公正且符合国际标准的补偿。

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] ['peɪmənt] [ænd; ənd] [trænsˈmɪtəl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr]

to	ensure	payment	and	transmittal	of	such	compensation	,	and	to	ensure
到	确保	支付	和	传输	的	这样的	赔偿	,	和	到	确保

[ə; eɪ] [kəˈrekt] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk] .

a	correct	translation	of	the	work	.
一个	正确的	翻译	的	这	工作	.

确保支付和汇出此类报酬，并确保作品翻译正确。

([iː]) [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʃæl; ʃəl]

(	e	)	The	original	title	and	the	name	of	the	author	of	the	work	shall
(	e	)	这	原来的	标题	和	这	姓名	的	这	作者	的	这	工作	将

[biː; bi] ['prɪntɪd] [ɑːn][ɔːl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃt] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .

be	printed	on	all	copies	of	the	published	translation	.
是	打印	在	全部	副本	的	这	已发布	翻译	.

（e）所有已出版的译本上均应印有原作品的标题和作者姓名。

[ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['vælɪd]['oʊnli][fɔːr; fər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

The	licence	shall	be	valid	only	for	publication	of	the	translation	in	the
这	执照	将	是	有效的	仅有的	为了	发布	的	这	翻译	在	这

['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] .

territory	of	the	Contracting	State	where	it	has	been	applied	for	.
领土	的	这	承包	状态	在哪里	它	有	到过	应用	为了	.

该许可仅对在申请许可的缔约国境内出版译文有效。

['kɑːpiz] [soʊ] ['pʌblɪʃt] [meɪ] [biː; bi] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] [əˈnʌðər] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [ɪf] [ə; eɪ]

Copies	so	published	may	be	imported	and	sold	in	another	Contracting	State	if	a
副本	所以	已发布	可能	是	进口	和	卖	在	其他	承包	状态	如果	一个

['læŋgwɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz][ɪn] [sʌtʃ] ['ʌðər] [steɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

language	in	general	use	in	such	other	State	is	the	same	language	as	that	into	which
语言	在	一般的	使用	在	这样的	其他	状态	是	这	相同的	语言	作为	那	进入	哪个

[ðə; ðɪ][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] ,

the	work	has	been	so	translated	,
这	工作	有	到过	所以	翻译	,

如此出版的副本可以进口到另一缔约国并在该另一缔约国销售，但前提是该另一缔约国的通用语言与该作品的翻译语言相同。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [dəˈmestɪk] [lɔː] [ɪn] [sʌtʃ] ['ʌðər] [steɪt] [meɪks] [prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['laɪsənsɪz]

and	if	the	domestic	law	in	such	other	State	makes	provision	for	such	licenses
和	如果	这	国内的	法律	在	这样的	其他	状态	制作	条款	为了	这样的	许可证

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][prəˈhɪbɪt] [sʌtʃ] [ˌɪmpɔːrˈteɪʃn] [ænd; ənd] [seɪl] .

and	does	not	prohibit	such	importation	and	sale	.
和	做	不是	禁止	这样的	输入	和	销售	.

如果该其他国家的国内法对此类许可证作出了规定，并且没有禁止此类进口和销售。

[wer] [ðə; ðɪ] ['fɔːrgoʊɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [duː][nɑːt][ɪgˈzɪst] ,

Where	the	foregoing	conditions	do	not	exist	,
在哪里	这	前文	状况	做	不是	存在	,

如果上述条件不存在，

[ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːpiz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

the	importation	and	sale	of	such	copies	in	a	Contracting	State	shall	be
这	输入	和	销售	的	这样的	副本	在	一个	承包	状态	将	是

['gʌvənd] [baɪ][ɪts] [də'mestɪk] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] [əg'riːmənts] .

governed	by	its	domestic	law	and	its	agreements	.
受统治	经过	它是	国内的	法律	和	它是	协议	.

缔约国进口和销售此类副本应受其国内法及其协定的约束。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [træns'fəːd] [baɪ][ðə; ði][ˌlaɪsən'siː] .

The	licence	shall	not	be	transferred	by	the	licensee	.
这	执照	将	不是	是	转移	经过	这	被许可人	.

许可证不得由持证人转让。

([ef])

(	f	)
(	f	)

(f)

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['græntɪd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]

The	licence	shall	not	be	granted	when	the	author	has	withdrawn	from
这	执照	将	不是	是	的确	什么时候	这	作者	有	撤回	从

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɔːl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

circulation	all	copies	of	the	work	.
循环	全部	副本	的	这	工作	.

作者已停止发行作品的所有副本，则不得授予许可。

['ɑːrtɪk(ə)l] Vbis1 .

ARTICLE	Vbis1	.
文章	Vbis1	.

条款 Vbis1。

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Any	Contracting	State	regarded	as	a	developing	country	in	conformity	with	the
任何	承包	状态	认为	作为	一个	发展	国家	在	一致性	和	这

[ɪ'stæblɪʃt] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] [meɪ] ,

established	practice	of	the	General	Assembly	of	the	United	Nations	may	,
已确立的	实践	的	这	一般的	集会	的	这	团结的	国家	可能	,

任何根据联合国大会既定惯例被视为发展中国家的缔约国，可以：

[baɪ][ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [neiʃəns]

by	a	notification	deposited	with	the	Director	-	General	of	the	United	Nations
经过	一个	通知	已存	和	这	导演	-	一般的	的	这	团结的	国家

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,

Educational	,
教育	,

通过向联合国教育总干事提交的通知，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ([ˌhɪrɪn'æftər] [kɔːld] " [ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] ")

Scientific	and	Cultural	Organization	(	hereinafter	called	"	the	Director	-	General	"	)
科学	和	文化	组织	(	下文	称为	"	这	导演	-	一般的	"	)

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

at	the	time	of	its	ratification	,
在	这	时间	的	它是	批准	,

科学及文化组织（以下简称"总干事"）在批准该公约时，

[ək'septəns] [ɔːr] [ək'seʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌðer'æftər] ,

acceptance	or	accession	or	thereafter	,
验收	或者	加入	或者	此后	,

接受或加入或此后，

[ə'veɪl][ɪt'self][ʌv; əv]['eni][ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ik'sepʃənz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz] - [ænd; ənd]

avail	**itself**	**of**	**any**	**or**	**all**	**of**	**the**	**exceptions**	**provided**	**for**	**in**	**Articles**	**Vter**	**and**
可用	本身	的	任何	或者	全部	的	这	例外情况	假如	为了	在	文章	-	和

- . [ˌtu:'tu:] .

Vquater	**.**	**2**	**.**
-	.	2	.

利用第 V 章第三条和第 V 章第四条规定的任何或所有例外情况。2.

['eni] [sʌtʃ] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

Any	**such**	**notification**	**shall**	**be**	**effective**	**for**	**ten**	**years**	**from**	**the**	**date**	**of**
任何	这样的	通知	将	是	有效的	为了	十	年	从	这	日期	的

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,

coming	**into**	**force**	**of**	**this**	**Convention**	**,**
未来	进入	力量	的	这	习俗	,

任何此类通知自本公约生效之日起十年内有效。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [ten] - [jɪr] ['pɪriəd] [æz; əz] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][dɪ'pɑ:zɪt]

or	**for**	**such**	**part**	**of**	**that**	**ten**	**-**	**year**	**period**	**as**	**remains**	**at**	**the**	**date**	**of**	**deposit**
或者	为了	这样的	部分	的	那	十	-	年	时期	作为	遗迹	在	这	日期	的	订金

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	**the**	**notification**	**,**
的	这	通知	,

或截至通知提交之日剩余的十年期限内，

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'nu:d] [ɪn] [hoʊl] [ɔ:r][ɪn][pɑ:rt][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [i:tʃ]

and	**may**	**be**	**renewed**	**in**	**whole**	**or**	**in**	**part**	**for**	**further**	**periods**	**of**	**ten**	**years**	**each**
和	可能	是	更新	在	所有的	或者	在	部分	为了	更远	时期	的	十	年	每个

[ɪf] ,

if	**,**
如果	,

如果符合以下条件，则可全部或部分续期，每次续期期限为十年：

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

not	**more**	**than**	**fifteen**	**or**	**less**	**than**	**three**	**months**	**before**	**the**	**expiration**	**of**	**the**
不是	更多的	比	十五	或者	较少的	比	三	几个月	前	这	到期日	的	这

['reləvənt] [ten] - [jɪr] ['pɪriəd] ,

relevant	**ten**	**-**	**year**	**period**	**,**
相关的	十	-	年	时期	,

在相关十年期限届满前不晚于十五个月，也不晚于三个月，

[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [di'pɔzits] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] .

the	**contracting**	**State**	**deposits**	**a**	**further**	**notification**	**with**	**the**	**Director**	**-**	**General**	**.**
这	承包	状态	存款	一个	更远	通知	和	这	导演	-	一般的	.

缔约国向总干事提交另一份通知。

[ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['fɜ:rðər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ɪn]

Initial	**notifications**	**may**	**also**	**be**	**made**	**during**	**these**	**further**	**periods**	**of**	**ten**	**years**	**in**
最初的	通知	可能	还	是	制成	期间	这些	更远	时期	的	十	年	在

[ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] . [θri:] .

accordance	**with**	**the**	**provisions**	**of**	**this**	**Article**	**.**	**3**	**.**
根据	和	这	条款	的	这	文章	.	3	.

根据本条第3款的规定，在上述十年期间内，也可以进行初步通知。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['pærəgræf] [ˌtu:'tu:] ,

Notwithstanding	**the**	**provisions**	**of**	**paragraph**	**2**	**,**
虽然	这	条款	的	段落	2	,

尽管有第 2 款的规定，

[ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ]

a	Contracting	State	that	has	ceased	to	be	regarded	as	a	developing
一个	承包	状态	那	有	停止	到	是	认为	作为	一个	发展

['kʌntri] [æz; əz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn] ['pærəgræf] [wʌn][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [rɪ'nu:]

country	as	referred	to	in	paragraph	1	shall	no	longer	be	entitled	to	renew
国家	作为	指	到	在	段落	1	将	不	更长	是	标题	到	更新

[ɪts][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['pærəgræf] [wʌn][ɔ:r][ˌtu:'tu:] ,

its	notification	made	under	the	provisions	of	paragraph	1	or	2	,
它是	通知	制成	在下面	这	条款	的	段落	1	或者	2	,

根据第1款规定不再被视为发展中国家的缔约国，不再有权续发其根据第1款或第2款规定作出的通知。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rməli] [wið'drɔ:z] [ðə; ði][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

and	whether	or	not	it	formally	withdraws	the	notification	such	State	shall	be
和	无论	或者	不是	它	正式地	撤回	这	通知	这样的	状态	将	是

[pri'klu:did] [frʌm; frəm] [ə'veilɪŋ] [ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ik'sepʃənz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz] -

precluded	from	availing	itself	of	the	exceptions	provided	for	in	Articles	Vter
排除	从	利用	本身	的	这	例外情况	假如	为了	在	文章	-

[ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ten] - [jɪr] ['pɪriəd] ,

and	Vquater	at	the	end	of	the	current	ten	-	year	period	,
和	-	在	这	结尾	的	这	当前的	十	-	年	时期	,

无论该国是否正式撤回通知，在当前十年期限结束时，该国均不得援引第五条第三款和第五条第四款规定的例外情况。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]

or	at	the	end	of	three	years	after	it	has	ceased	to	be	regarded	as
或者	在	这	结尾	的	三	年	后	它	有	停止	到	是	认为	作为

[ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['kʌntri] ,

a	developing	country	,
一个	发展	国家	,

或者在不再被视为发展中国家三年后，

[wɪtʃ'evər] ['pɪriəd] [ek- ɪk'spaɪəz]['leɪtər] . [fɔ:r] .

whichever	period	expires	later	.	4	.
任何	时期	到期	之后	.	4	.

以较晚到期的期限为准。4.

['eni] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] [ɔ:l'redi] [meɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [ik'sepʃənz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz]

Any	copies	of	a	work	already	made	under	the	exceptions	provided	for	in	Articles
任何	副本	的	一个	工作	已经	制成	在下面	这	例外情况	假如	为了	在	文章

- [ænd; ənd] - [meɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'strɪbju:tɪd]['æftər][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Vter	and	Vquater	may	continue	to	be	distributed	after	the	expiration	of
-	和	-	可能	继续	到	是	分布式	后	这	到期日	的

[ðə; ði] ['pɪriəd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][wɜ:r; wər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ʌn'tɪl][ðer; ðər]

the	period	for	which	notifications	under	this	Article	were	effective	until	their
这	时期	为了	哪个	通知	在下面	这	文章	是	有效的	直到	他们的

[stɑ:k] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] . [faɪv] .

stock	is	exhausted	.	5	.
库存	是	筋疲力尽的	.	5	.

根据第五条第三款和第五条第四款规定的例外情况已经制作的任何作品副本，在本条规定的通知有效期届满后，可以继续分发，直到库存用完为止。5.

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]

Any	Contracting	State	that	has	deposited	a	notification	in	accordance	with
任何	承包	状态	那	有	已存	一个	通知	在	根据	和

['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]

Article	XIII	with	respect	to	the	application	of	this	Convention	to	a
文章	十三	和	尊重	到	这	应用	的	这	习俗	到	一个

[pər'tɪkjələr] ['kʌntri] [ɔ:r] ['terətɔ:ri] ,

particular	country	or	territory	,
特别的	国家	或者	领土	,

任何缔约国，如已根据第十三条提交关于本公约适用于特定国家或地区的通知，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	situation	of	which	can	be	regarded	as	analogous	to	that	of	the
这	情况	的	哪个	能	是	认为	作为	类似的	到	那	的	这

[steɪts] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] ['pærəgræf] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

States	referred	to	in	paragraph	1	of	this	Article	,
各州	指	到	在	段落	1	的	这	文章	,

这种情况可以看作与本条第1款所述国家的情况类似，

[meɪ] ['ɔːlsoʊ][dɪ'pɑːzɪt][ˌnoʊtəfə'keɪʃənz][ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

may	also	deposit	notifications	and	renew	them	in	accordance	with	the
可能	还	订金	通知	和	更新	他们	在	根据	和	这

[prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['kʌntri] [ɔːr] ['terətɔːri] .

provisions	of	this	Article	with	respect	to	any	such	country	or	territory	.
条款	的	这	文章	和	尊重	到	任何	这样的	国家	或者	领土	.

也可以根据本条规定，就任何此类国家或地区提交通知并进行续期。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] ,

During	the	effective	period	of	such	notifications	,
期间	这	有效的	时期	的	这样的	通知	,

在上述通知的有效期内，

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] - [ænd; ənd] - [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

the	provisions	of	Articles	Vter	and	Vquater	may	be	applied	with	respect	to
这	条款	的	文章	-	和	-	可能	是	应用	和	尊重	到

[sʌtʃ] ['kʌntri] [ɔːr] ['terətɔːri] .

such	country	or	territory	.
这样的	国家	或者	领土	.

第五条之三和第五条之四的规定可适用于该国家或地区。

[ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] ['terətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt]

The	sending	of	copies	from	the	country	or	territory	to	the	Contracting	State
这	发送	的	副本	从	这	国家	或者	领土	到	这	承包	状态

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] -

shall	be	considered	as	export	within	the	meaning	of	Articles	Vter
将	是	经过考虑的	作为	出口	之内	这	意义	的	文章	-

[ænd; ənd] - .

and	Vquater	.
和	-	.

从该国或地区向缔约国发送副本应视为第五条之三和第五条之四意义上的出口。

['ɑːrtɪk(ə)l] -

ARTICLE	Vter
文章	-

文章 Vter

[wʌn] . ([ə; eɪ]) ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] - ([wʌn]) [ə'plaɪz] [meɪ] ['sʌbstɪtuːt]

1	.	(	a	)	Any	Contracting	State	to	which	Article	Vbis	(	1	)	applies	may	substitute
1	.	(	一个	)	任何	承包	状态	到	哪个	文章	-	(	1	)	适用	可能	代替

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][viː] ([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ] ['pɪriəd]

for	the	period	of	seven	years	provided	for	in	Article	V	(	2	)	a	period
为了	这	时期	的	七	年	假如	为了	在	文章	V	(	2	)	一个	时期

[ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr]['eni] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ɪts][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

of	three	years	or	any	longer	period	prescribed	by	its	legislation	.
的	三	年	或者	任何	更长	时期	规定	经过	它是	立法	.

1. (a) 任何适用第五条之二第(1)款的缔约国，可以以三年期限或本国法律规定的更长期限，代替第五条第(2)款规定的七年期限。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [nɑ:t][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ju:z][ɪn][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r]
in 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **a** 一个 **translation** 翻译 **into** 进入 **a** 一个 **language** 语言 **not** 不是 **in** 在 **general** 一般的 **use** 使用 **in** 在 **one** 一 **or** 或者 **more** 更多的

[dɪ'veləpt] ['kʌntriz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['pɑ:rti][tu:; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɔ:r]['oʊnli][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] ,
developed 发达 **countries** 国家 **that** 那 **are** 是 **party** 派对 **to** 到 **this** 这 **Convention** 习俗 **or** 或者 **only** 仅有的 **the** 这 **1952** - **Convention** 习俗 **,** ,

如果译文使用的语言并非本公约或1952年公约缔约国（或一个或多个发达国家）普遍使用的语言，

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wʌn] [jɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θri:] .
the 这 **period** 时期 **shall** 将 **be** 是 **one** 一 **year** 年 **instead** 反而 **of** 的 **three** 三 **.** .

期限改为一年，而不是三年。

([bi:]) [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] - ([wʌn]) [ə'plaɪz] [meɪ] ,
((**b** b) **)** **A** 一个 **Contracting** 承包 **State** 状态 **to** 到 **which** 哪个 **Article** 文章 **Vbis** - **(** (**1** 1) **)** **applies** 适用 **may** 可能 **,** ,

（b）适用第五条之二（1）款的缔约国可以，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [ə'gri:mənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpt] ['kʌntriz] ['pɑ:rti][tu:; tə] [ðɪs]
with 和 **the** 这 **unanimous** 一致 **agreement** 协议 **of** 的 **the** 这 **developed** 发达 **countries** 国家 **party** 派对 **to** 到 **this** 这

[kən'venʃ(ə)n] [ɔ:r]['oʊnli][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ɪn]
Convention 习俗 **or** 或者 **only** 仅有的 **the** 这 **1952** - **Convention** 习俗 **and** 和 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **same** 相同的 **language** 语言 **is** 是 **in** 在

['dʒen(ə)rəl][ju:z] ,
general 一般的 **use** 使用 **,** ,

经本公约或1952年公约的发达国家一致同意，且该公约所用语言普遍相同，

['sʌbstɪtu:t] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,
substitute 代替 **,** , **in** 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **translation** 翻译 **into** 进入 **that** 那 **language** 语言 **,** ,

（在翻译成该语言的情况下）

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ɪn][sʌb] - ['pærəgræf] ([ə; eɪ]) [ə'nʌðər]
for 为了 **the** 这 **period** 时期 **of** 的 **three** 三 **years** 年 **provided** 假如 **for** 为了 **in** 在 **sub** 子 **-** - **paragraph** 段落 **(** (**a** 一个 **)**) **another** 其他

['pɪriəd] [æz; əz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə'gri:mənt] [bʌt; bət][nɑ:t] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] .
period 时期 **as** 作为 **determined** 决定 **be** 是 **such** 这样的 **agreement** 协议 **but** 但 **not** 不是 **shorter** 较短 **than** 比 **one** 一 **year** 年 **.** .

对于第 (a) 款规定的三年期限，以及该协议确定的另一期限，但不得少于一年。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [sʌb] - ['pærəgræf] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'plaɪ] [wer] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['kwestʃən][ɪz] ['ɪŋglɪʃ]
However 然而 **,** , **this** 这 **sub** 子 **-** - **paragraph** 段落 **shall** 将 **not** 不是 **apply** 申请 **where** 在哪里 **the** 这 **language** 语言 **in** 在 **question** 问题 **is** 是 **English** 英语

, [frentʃ] [ɔ:r] ['spænɪʃ] .
, , **French** 法语 **or** 或者 **Spanish** 西班牙语 **.** .

但是，如果所涉语言为英语、法语或西班牙语，则本款不适用。

[ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'gri:mənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] .
Notification 通知 **of** 的 **any** 任何 **such** 这样的 **agreement** 协议 **shall** 将 **be** 是 **made** 制成 **to** 到 **the** 这 **Director** 导演 **-** - **General** 一般的 **.** .

任何此类协议均应通知总干事。

([si:]) [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [meɪ] ['oʊnli][bi:; bi]['græntɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
((**c** c) **)** **The** 这 **licence** 执照 **may** 可能 **only** 仅有的 **be** 是 **granted** 的确 **if** 如果 **the** 这 **applicant** 申请人 **,** ,

（c）只有在申请人满足以下条件时，才能授予许可证：

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'si:dʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'sɜ:rnd] , [ɪ'stæblɪʃɪz] ['i:ðər] [ðæt]
in **accordance** **with** **the** **procedure** **of** **the** **State** **concerned** **,** **establishes** **either** **that**
在 根据 和 这 程序 的 这 状态 担心的 , 建立 任何一个 那
[hi:; hi][hæz; həz] [ri'kwestid] ,
he **has** **requested** **,**
他 有 请求 ,

根据有关国家的程序，证明他已提出请求，

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'naɪd] , [ˌɔ:θərə'zeɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]
and **been** **denied** **,** **authorization** **by** **the** **owner** **of** **the** **right** **of** **translation** **,** **or**
和 到过 否认 , 授权 经过 这 所有者 的 这 正确的 的 翻译 , 或者
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

并且被拒绝，未获得翻译权所有者的授权，或者，

['æftər] [du:] ['dɪlɪdʒəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
after **due** **diligence** **on** **his** **part** **,** **he** **was** **unable** **to** **find** **the** **owner** **of** **the**
后 到期的 勤勉 在 他的 部分 , 他 曾是 无法 到 寻找 这 所有者 的 这
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

经过他尽职调查，他未能找到该权利的所有者。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔ:rm] ['i:ðər] [ðə; ði]
At **the** **same** **time** **as** **he** **makes** **his** **request** **he** **shall** **inform** **either** **the**
在 这 相同的 时间 作为 他 制作 他的 要求 他 将 通知 任何一个 这
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sentər] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
International **Copyright** **Information** **Centre** **established** **by** **the** **United** **Nations** **Educational**
国际的 版权 信息 中心 已确立的 经过 这 团结的 国家 教育
,
,
,

他在提出请求的同时，应通知联合国教科文组织设立的国际版权信息中心，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['eni] ['næʃ(ə)nəl][ɔ:r]['ri:dʒən(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sentər]
Scientific **and** **Cultural** **Organization** **or** **any** **national** **or** **regional** **information** **centre**
科学 和 文化 组织 或者 任何 国家的 或者 区域 信息 中心
[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
which **may** **have** **been** **designated** **in** **a** **notification** **to** **that** **effect** **deposited** **with**
哪个 可能 有 到过 指定的 在 一个 通知 到 那 影响 已存 和
[ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪz]
the **Director** **-** **General** **by** **the** **government** **of** **the** **State** **in** **which** **the** **publisher** **is**
这 导演 - 一般的 经过 这 政府 的 这 状态 在 哪个 这 出版商 是
[bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
believed **to** **have** **his** **principal** **place** **of** **business** **.**
相信 到 有 他的 主要的 地方 的 商业 .

科学文化组织或任何国家或地区信息中心，该信息中心可能已由出版商主要营业地所在国的政府以通知书的形式指定给总干事。

([di:]) [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n]['kænɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] ,
(**d** **)** **If** **the** **owner** **of** **the** **right** **of** **translation** **cannot** **be** **found** **,**
(d) 如果 这 所有者 的 这 正确的 的 翻译 不能 是 成立 ,

（d）如果找不到翻译权所有人，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][send] , [baɪ] ['redʒɪstərd] ['ermeɪl] ,
the **applicant** **for** **a** **licence** **shall** **send** **,** **by** **registered** **airmail** **,**
这 申请人 为了 一个 执照 将 发送 , 经过 挂号的 航空邮件 ,

许可证申请人应以挂号航空邮件方式寄送：

['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [huːz] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk]

copies	of	his	application	to	the	publisher	whose	name	appears	on	the	work
副本	的	他的	应用	到	这	出版商	谁	姓名	出现	在	这	工作

[ænd; ənd][tuː; tə]['eni]['næʃ(ə)nəl][ɔːr]['riːdʒən(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['sentər][æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][sʌb] -

and	to	any	national	or	regional	information	centre	as	mentioned	in	sub	-
和	到	任何	国家的	或者	区域	信息	中心	作为	提及	在	子	-

['pærəgræf] ([siː]) .

paragraph	(	c	)	.
段落	(	c	)	.

向作品上署名的出版商以及第 (c) 款中提到的任何国家或地区信息中心提交申请副本。

[ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] ['sentər][ɪz]['nəutifaid][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][send][ə; eɪ]['kɑːpi][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

If	no	such	centre	is	notified	he	shall	also	send	a	copy	to	the	international
如果	不	这样的	中心	是	已通知	他	将	还	发送	一个	复制	到	这	国际的

['kɑːpiraɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['sentər] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][juː'naɪtɪd][neiʃəns][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,

copyright	information	centre	established	by	the	United	Nations	Educational	,
版权	信息	中心	已确立的	经过	这	团结的	国家	教育	,

如果没有收到此类中心的通知，他还应将副本发送给联合国教科文组织设立的国际版权信息中心。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Scientific	and	Cultural	Organization	.
科学	和	文化	组织	.

科学文化组织。

[ˌtuː'tuː] . ([ə; eɪ]) ['laɪsənsɪz][əb'teɪnəb(ə)l]['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['græntɪd] ['ʌndər] [ðɪs]

2	.	(	a	)	Licenses	obtainable	after	three	years	shall	not	be	granted	under	this
2	.	(	一个	)	许可证	可获得	后	三	年	将	不是	是	的确	在下面	这

['ɑːrtɪk(ə)l][ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [ænd; ənd]['laɪsənsɪz]

Article	until	a	further	period	of	six	months	has	elapsed	and	licenses
文章	直到	一个	更远	时期	的	六	几个月	有	过去	和	许可证

[əb'teɪnəb(ə)l]['æftər][wʌn] [jɪr] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][naɪn] [mʌnθs] [hæz; həz] [ɪ'læpst] .

obtainable	after	one	year	until	a	further	period	of	nine	months	has	elapsed	.
可获得	后	一	年	直到	一个	更远	时期	的	九	几个月	有	过去	.

2. (a) 根据本条规定，三年后可获得的许可证，在另过六个月后不得颁发；一年后可获得的许可证，在另过九个月后不得颁发。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] ['pɪriəd] [ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər]

The	further	period	shall	begin	either	from	the	date	of	the	request	for
这	更远	时期	将	开始	任何一个	从	这	日期	的	这	要求	为了

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['pærəgræf] [wʌn] ([siː]) [ɔːr] ,

permission	to	translate	mentioned	in	paragraph	1	(	c	)	or	,
允许	到	翻译	提及	在	段落	1	(	c	)	或者	,

后续期限应自第 1 款 (c) 项所述的翻译许可申请之日起算，或者，

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɔːr] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]

if	the	identity	or	address	of	the	owner	of	the	right	of	translation	is	not
如果	这	身份	或者	地址	的	这	所有者	的	这	正确的	的	翻译	是	不是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

如果翻译权所有者的身份或地址未知，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

from	the	date	of	dispatch	of	the	copies	of	the	application	for	a
从	这	日期	的	派遣	的	这	副本	的	这	应用	为了	一个

['laɪs(ə)ns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['pærəgræf] [wʌn] ([diː]) .

licence	mentioned	in	paragraph	1	(	d	)	.
执照	提及	在	段落	1	(	d	)	.

自第 1(d) 段所述许可证申请副本寄出之日起。

([biː]) ['laɪsənsɪz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['græntɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]

(	b	)	Licenses	shall	not	be	granted	if	a	translation	has	been	published	by	the
(	b	)	许可证	将	不是	是	的确	如果	一个	翻译	有	到过	已发布	经过	这

['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sed]

owner	of	the	right	of	translation	or	with	his	authorization	during	the	said
所有者	的	这	正确的	的	翻译	或者	和	他的	授权	期间	这	说

['pɪriəd] [ʌv; əv] [sɪks] [ɔːr] [naɪn] [mʌnθs] . [θriː] .

period	of	six	or	nine	months	.	3	.
时期	的	六	或者	九	几个月	.	3	.

（b）如果翻译权所有人或经其授权的人在上述六或九个月期间出版了译本，则不得授予许可。3.

['eni] ['laɪs(ə)ns] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['græntɪd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ]

Any	licence	under	this	Article	shall	be	granted	only	for	the	purpose	of	teaching
任何	执照	在下面	这	文章	将	是	的确	仅有的	为了	这	目的	的	教学

, ['skɑːlərʃɪp] [ɔːr] ['riːsɜːrtʃ] .

,	scholarship	or	research	.
,	奖学金	或者	研究	.

根据本条款授予的任何许可仅可用于教学、学术研究或科研目的。

[fɔːr] . ([ə; eɪ]) ['eni] ['laɪs(ə)ns] ['græntɪd] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðə; ði]

4	.	(	a	)	Any	licence	granted	under	this	Article	shall	not	extend	to	the
4	.	(	一个	)	任何	执照	的确	在下面	这	文章	将	不是	延长	到	这

[ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['vælɪd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

export	of	copies	and	shall	be	valid	only	for	publication	in	the
出口	的	副本	和	将	是	有效的	仅有的	为了	发布	在	这

['terətɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] .

territory	of	the	Contracting	State	where	it	has	been	applied	for	.
领土	的	这	承包	状态	在哪里	它	有	到过	应用	为了	.

4. (a) 根据本条授予的任何许可证不得出口副本，并且仅在申请许可证的缔约国境内有效。

([biː]) ['eni] ['kɑːpi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] ['græntɪd] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l]

(	b	)	Any	copy	published	in	accordance	with	a	licence	granted	under	this	Article
(	b	)	任何	复制	已发布	在	根据	和	一个	执照	的确	在下面	这	文章

[ʃæl; ʃəl] [ber] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['læŋgwɪdʒ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpi] [ɪz] [ə'veɪləb(ə)l]

shall	bear	a	notice	in	the	appropriate	language	stating	that	the	copy	is	available
将	熊	一个	注意	在	这	合适的	语言	声明	那	这	复制	是	可用的

[fɔːr; fər] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] .

for	distribution	only	in	the	Contracting	State	Granting	the	licence	.
为了	分配	仅有的	在	这	承包	状态	授予	这	执照	.

（b）根据本条授予的许可出版的任何副本均应以适当的语言注明，该副本仅可在授予许可的缔约国内分发。

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [berz] [ðə; ði] ['noʊtɪs] ['spesɪfaɪd] [ɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ([wʌn]) [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʃæl; ʃəl] [ber]

If	the	writing	bears	the	notice	specified	in	Article	III	(	1	)	the	copies	shall	bear
如果	这	写作	熊	这	注意	指定的	在	文章	三、	(	1	)	这	副本	将	熊

[ðə; ði] [seɪm] ['noʊtɪs] .

the	same	notice	.
这	相同的	注意	.

如果书面文件载有第三条第（1）款规定的通知，则副本应载有相同的通知。

([siː]) [ðə; ði][ˌproʊsɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][sʌb] - ['pærəgræf] ([ə; eɪ]) [ʃæl; ʃəl]

(c) The prohibition of export provided for in sub - paragraph (a) shall

(c) 这 禁令 的 出口 假如 为了 在 子 - 段落 (一个) 将

[nɑːt] [ə'plaɪ] [wer] [ə; eɪ] [ˌgʌvərn'mentl] [ɔːr] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['entəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

not apply where a governmental or other public entity of a State which has

不是 申请 在哪里 一个 政府 或者 其他 民众 实体 的 一个 状态 哪个 有

['græntɪd] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ][wɜːrk]['ɪntuː][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['ʌðər]

granted a licence under this Article to translate a work into a language other

的确 一个 执照 在下面 这 文章 到 翻译 一个 工作 进入 一个 语言 其他

[ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ,

than English ,

比 英语 ,

（c）第（a）款规定的出口禁令不适用于根据本条规定授予许可证将作品翻译成英语以外语言的国家的政府或其他公共实体。

[frentʃ] [ɔːr] ['spænɪʃ] [sendz] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [prɪ'perd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə]

French or Spanish sends copies of a translation prepared under such licence to

法语 或者 西班牙语 发送 副本 的 一个 翻译 准备 在下面 这样的 执照 到

[ə'nʌðər] ['kʌntri] [ɪf] :

another country if :

其他 国家 如果 :

如果符合以下条件，法国或西班牙将根据此类许可准备的译文副本发送到另一个国家：

([aɪ]) [ðə; ði] [ri'sipiənt] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ɑːr; ər] ['næʃnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt]

(i) the recipients are individuals who are nationals of the Contracting State

(我) 这 收件人 是 个人 WHO 是 国民 的 这 承包 状态

[g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ,

granting the licence ,

授予 这 执照 ,

（i）接收者是颁发许可证的缔约国的国民，

[ɔːr] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ['gruːpɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

or organizations grouping such individuals ;

或者 组织 分组 这样的 个人 ;

或由这些人组成的组织；

([iː]) [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

(ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching ,

(二、) 这 副本 是 到 是 用过的 仅有的 为了 这 目的 的 教学 ,

['skɑːlərʃɪp] [ɔːr] ['riːsɜːrtʃ] ;

scholarship or research ;

奖学金 或者 研究 ;

（二）副本仅供教学、学术研究或科研之用；

([ˌaɪ'aɪ'aɪ]) [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]

(iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to

(三、) 这 发送 的 这 副本 和 他们的 随后的 分配 到

[ri'sipiənt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] ;

recipients is without the object of commercial purpose ;

收件人 是 没有 这 目的 的 商业的 目的 ;

（三）发送副本及其随后分发给收件人的目的并非出于商业目的；

[ænd; ənd]

and

和

和

([ˌaɪ 'viː]) [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [hæz; həz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]
(iv) the country to which the copies have been sent has agreed with
(四) 这 国家 到 哪个 这 副本 有 到过 发送 有 同意 和
[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ,
the Contracting State to allow the receipt ,
这 承包 状态 到 允许 这 收据 ,

（四）收到副本的国家已与缔约国同意允许接收，

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɔːr] [bəuθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] [hæz; həz] [bɪn] ['nəutifaid] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
distribution or both and the Director - General has been notified of such
分配 或者 两个都 和 这 导演 - 一般的 有 到过 已通知 的 这样的
[ə'griːmənt] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] . [faɪv] .
agreement by any one of the governments which have concluded it . 5 .
协议 经过 任何 一 的 这 政府 哪个 有 结束 它 . 5 .

分配或两者兼有，并且总干事已收到缔约任何一方政府关于该协议的通知。5.

[duː] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['lev(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] :
Due provision shall be made at the national level to ensure :
到期的 条款 将 是 制成 在 这 国家的 等级 到 确保 :

国家层面应作出适当规定，以确保：

([ə; eɪ]) [ðæt] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [prə'vaidz] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]
(a) that the licence provides for just compensation that is consistent with
(一个) 那 这 执照 提供 为了 只是 赔偿 那 是 持续的 和
['stændədz] [ʌv; əv] ['rɔɪəltiːz] ['nɔːrməli] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪz] ['friːli] [nɪ'goʊʃieɪtɪd]
standards of royalties normally operating in the case of licenses freely negotiated
标准 的 版税 通常情况下 操作 在 这 案件 的 许可证 自由 协商
[bɪ'twiːn] ['pɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [kən'sɜːrnd] ;
between persons in the two countries concerned ;
之间 人 在 这 二 国家 担心的 ;

（a）该许可协议规定了公平的补偿，该补偿与有关两国人员自由协商的许可协议中通常适用的特许权使用费标准相一致；

[ænd; ənd]
and
和

和

([biː]) ['peɪmənt] [ænd; ənd] [træns'mɪtəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ; [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd] ['næʃ(ə)nəl]
(b) payment and transmittal of the compensation ; however , should national
(b) 支付 和 传输 的 这 赔偿 ; 然而 , 应该 国家的
['kɜːrənsi] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ˌɪntər'viːn] ,
currency regulations intervene ,
货币 法规 干预 ,

（b）赔偿金的支付和汇付；但是，如果国家货币法规介入，

[ðə; ði] ['kɑːmpɪtənt] [ə'θɔːrəti] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔːl] ['efərts] , [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
the competent authority shall make all efforts , by the use of international
这 胜任的 权威 将 制作 全部 努力 , 经过 这 使用 的 国际的
[mə'ʃiːnəri] ,
machinery ,
机械 ,

主管当局应尽一切努力，利用国际机制，

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [træns'mɪtəl] [ɪn] [ˌɪntər'næʃnəli] [kən'vɜːrtəb(ə)l] ['kɜːrənsi] [ɔːr] [ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] . [sɪks] .
to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent . 6 .
到 确保 传输 在 国际上 敞篷车 货币 或者 它是 相等的 . 6 .

确保以国际可兑换货币或其等值货币进行支付。6.

['eni] ['laɪs(ə)ns] ['græntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪf] [ə; eɪ]
Any licence granted by a Contracting State under this Article shall terminate if a
任何 执照 的确 经过 一个 承包 状态 在下面 这 文章 将 终止 如果 一个
[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:ntent]
translation of the work in the same language with substantially the same content
翻译 的 这 工作 在 这 相同的 语言 和 实质性 这 相同的 内容
[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz]['græntɪd][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
as the edition in respect of which the licence was granted is published in the
作为 这 版 在 尊重 的 哪个 这 执照 曾是 的确 是 已发布 在 这
[sed] [steɪt] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɔ:θərə'zeɪʃ(ə)n] ,
said State by the owner of the right of translation or with his authorization ,
说 状态 经过 这 所有者 的 这 正确的 的 翻译 或者 和 他的 授权 ,

根据本条规定，缔约国授予的任何许可，如翻译权所有人或经其授权，在该国出版了与授予许可的版本内容基本相同的同语种译本，则该许可终止。

[æt; ət][ə; eɪ][praɪs] ['ri:z(ə)nəbli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['nɔ:rməli] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [fɔ:r; fər]
at a price reasonably related to that normally charged in the same State for
在 一个 价格 合理 有关的 到 那 通常情况下 带电 在 这 相同的 状态 为了
['kɑ:mpərəb(ə)l][wɜ:rks] .
comparable works .
可比 作品 .

价格与该州同类工程通常收取的价格合理相关。

['eni] ['kɑ:piz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪz] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [meɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi]
Any copies already made before the licence is terminated may continue to be
任何 副本 已经 制成 前 这 执照 是 终止 可能 继续 到 是
[dɪ'strɪbju:tɪd] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [stɑ:k] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] . ['sɛvən] .
distributed until their stock is exhausted . 7 .
分布式 直到 他们的 库存 是 筋疲力尽的 . 7 .

7. 许可终止前已制作的任何副本可以继续分发，直到库存用完为止。

[fɔ:r; fər][wɜ:rks] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][kəm'poʊzd] ['meɪnli] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [trænz'leɪt]
For works which are composed mainly of illustrations a licence to translate
为了 作品 哪个 是 由 主要 的 插图 一个 执照 到 翻译
[ðə; ði][tekst][ænd; ənd][tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [meɪ] [bi:; bi]['græntɪd]['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði]
the text and to reproduce the illustrations may be granted only if the
这 文本 和 到 复制 这 插图 可能 是 的确 仅有的 如果 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l] - [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [fʊl'fɪld] . [eɪt] .
conditions of Article Vquater are also fulfilled . 8 .
状况 的 文章 - 是 还 已完成 . 8 .

对于主要由插图组成的作品，只有在满足第 V 章第四条的条件的情况下，才能授予翻译文本和复制插图的许可。8.

([ə; eɪ]) [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ][wɜ:rk] [prə'tektɪd] ['ʌndər] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,
(a) A licence to translate a work protected under this Convention ,
(一个) 一个 执照 到 翻译 一个 工作 受保护 在下面 这 习俗 ,

(a) 翻译受本公约保护的作品的许可，

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['prɪntɪd] [ɔ:r] [ə'næləgəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] ,
published in printed or analogous forms of reproduction ,
已发布 在 打印 或者 类似的 表格 的 生殖 ,

以印刷或类似复制形式出版，

[meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['græntɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['brɔ:dkæstɪŋ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ɪts] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn]
may also be granted to a broadcasting organization having its headquarters in
可能 还 是 的确 到 一个 广播 组织 拥有 它是 总部 在
[ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] - ([wʌn]) [ə'plaɪz] ,
a Contracting State to which Article Vbis (1) applies ,
一个 承包 状态 到 哪个 文章 - (1) 适用 ,

也可以授予总部设在适用第五条之二（1）款的缔约国的广播机构，

[ə'pɑ:n][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [baɪ][ðə; ði] [sed] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

upon	an	application	made	in	that	State	by	the	said	organization	under	the	following
之上	一个	应用	制成	在	那	状态	经过	这	说	组织	在下面	这	下列的

[kən'dɪʃ(ə)nz] :

conditions	:
状况	:

该组织在该州提出申请，并符合以下条件：

([aɪ]) [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi] [meɪd] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns]

(	i	)	the	translation	is	made	from	a	copy	made	and	acquired	in	accordance
(	我	)	这	翻译	是	制成	从	一个	复制	制成	和	获得	在	根据

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ;

with	the	laws	of	the	Contracting	State	;
和	这	法律	的	这	承包	状态	;

（i）该译文是根据缔约国法律制作和取得的副本进行翻译的；

([i:]) [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][fɔ:r; fər][ju:z]['oʊnli][ɪn] ['brɔ:dkɑ:sts] [ɪn'tendɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ]

(	ii	)	the	translation	is	for	use	only	in	broadcasts	intended	exclusively	for	teaching
(	二、	)	这	翻译	是	为了	使用	仅有的	在	广播	故意的	只	为了	教学

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['speʃəlaɪzd] ['teknɪk(ə)l] [ɔ:r][ˌsaɪən'tɪfɪk]

or	for	the	dissemination	of	the	results	of	specialized	technical	or	scientific
或者	为了	这	传播	的	这	结果	的	专门	技术的	或者	科学

['ri:sɜ:rtʃ] [tu:; tə]['ekspɜ:rts][ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [prə'feʃ(ə)n] ;

research	to	experts	in	a	particular	profession	;
研究	到	专家	在	一个	特别的	职业	;

（二）该译文仅供专门用于教学或向特定专业的专家传播专门技术或科学研究成果的广播节目使用；

([ˌaɪ'aɪ'aɪ]) [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ju:st] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][set] [aʊt][ɪn]

(	iii	)	the	translation	is	used	exclusively	for	the	purposes	set	out	in
(	三、	)	这	翻译	是	用过的	只	为了	这	目的	放	出去	在

[kən'dɪʃ(ə)n] ([i:]) ,

condition	(	ii	)	,
状况	(	二、	)	,

（三）该译文仅用于条件（二）中规定的目的，

[θru:] ['brɔ:dkɑ:sts] ['lɔ:fəli] [meɪd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ri'sipiənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['terətɔ:ri]

through	broadcasts	lawfully	made	which	are	intended	for	recipients	on	the	territory
通过	广播	合法地	制成	哪个	是	故意的	为了	收件人	在	这	领土

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ,

of	the	Contracting	State	,
的	这	承包	状态	,

通过合法制作的、旨在向缔约国境内的接收者进行的广播，

[ɪn'klu:dɪŋ] ['brɔ:dkɑ:sts] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɔ:r]['vɪʒuəl] [rɪ'kɔ:dɪŋz] ['lɔ:fəli]

including	broadcasts	made	through	the	medium	of	sound	or	visual	recordings	lawfully
包括	广播	制成	通过	这	中等的	的	声音	或者	视觉的	录音	合法地

[ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['brɔ:dkɑ:sts] ;

and	exclusively	made	for	the	purpose	of	such	broadcasts	;
和	只	制成	为了	这	目的	的	这样的	广播	;

包括通过合法且专门用于此类广播目的的音频或视频录制媒介进行的广播；

([ˌaɪ 'vi:]) [saʊnd] [ɔ:r]['vɪʒuəl] [rɪ'kɔ:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [iks'tʃeindʒd] ['oʊnli]

(	iv	)	sound	or	visual	recordings	of	the	translation	may	be	exchanged	only
(	四	)	声音	或者	视觉的	录音	的	这	翻译	可能	是	交换	仅有的

[bɪ'twi:n] ['brɔ:dkæstɪŋ] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt]

between	broadcasting	organizations	having	their	headquarters	in	the	Contracting	State
之间	广播	组织	拥有	他们的	总部	在	这	承包	状态

[g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ;

granting	the	licence	;
授予	这	执照	;

（四）翻译的录音或录像只能在总部设在颁发许可证的缔约国的广播机构之间交换；

[ænd; ənd]
and
和

和

([viː]) [ɔːl]['juːzɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] .
(v) all uses made of the translation are without any commercial purpose .
(v) 全部 用途 制成 的 这 翻译 是 没有 任何 商业的 目的 .

（五）所有对译文的使用均不涉及任何商业目的。

([biː]) [prə'vaɪdɪd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'tɪriə][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] [set] [aʊt] [ɪn] [sʌb'pærəgræf] ([ə; eɪ])
(b) Provided all of the criteria and conditions set out in subparagraph (a)
(b) 假如 全部 的 这 标准 和 状况 放 出去 在 小段 (一个)
[ɑːr; ər] [met] ,
are met ,
是 遇见 ,

（b）在满足第（a）款规定的所有标准和条件的前提下，

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['græntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɔːdkæstɪŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [trænz'leɪt]
a licence may also be granted to a broadcasting organization to translate
一个 执照 可能 还 是 的确 到 一个 广播 组织 到 翻译
['eni] [tekst] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][æn; ən]['ɔːdioʊ] - ['vɪʒuəl] [fɪk'seɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [prɪ'perd] [ænd; ənd]
any text incorporated in an audio - visual fixation which was itself prepared and
任何 文本 公司 在 一个 声音的 - 视觉的 固定 哪个 曾是 本身 准备 和
['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪstə'mætɪk]
published for the sole purpose of being used in connexion with systematic
已发布 为了 这 唯一 目的 的 存在 用过的 在 连接 和 系统
[ɪn'strʌkʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] .
instructional activities .
教学 活动 .

广播机构也可获得许可，翻译任何包含在视听资料中的文本，前提是该视听资料本身是为配合系统教学活动而制作和出版的。

([siː]) ['sʌbdʒekt][tuː; tə][sʌb] - ['pærəˌgræf] ([ə; eɪ]) [ænd; ənd] ([biː]) ,
(c) Subject to sub - paragraphs (a) and (b) ,
(c) 主题 到 子 - 段落 (一个) 和 (b) ,

（c）除第（a）款和第（b）款另有规定外，

[ðə; ði] ['ʌðər] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði][grænt][ænd; ənd]['eksərsaɪz]
the other provisions of this Article shall apply to the grant and exercise
这 其他 条款 的 这 文章 将 申请 到 这 授予 和 锻炼
[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] . [naɪn] .
of the licence . 9 .
的 这 执照 . 9 .

本条其他规定适用于许可证的授予和行使。9.

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
Subject to the provisions of this Article ,
主题 到 这 条款 的 这 文章 ,

在遵守本条规定的前提下，

['eni]['laɪs(ə)ns]['græntɪd] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]
any licence granted under this Article shall be governed by the provisions of
任何 执照 的确 在下面 这 文章 将 是 受统治 经过 这 条款 的
['ɑːrtɪk(ə)l][viː] ,
Article V ,
文章 V ,

根据本条授予的任何许可均应受第五条规定的约束，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][viː][ænd; ənd]

and	shall	continue	to	be	governed	by	the	provisions	of	Article	V	and
和	将	继续	到	是	受统治	经过	这	条款	的	文章	V	和

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

of	this	Article	,
的	这	文章	,

并应继续受第五条和本条规定的约束，

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]['sev(ə)n] - [jɪr] ['pɪriəd] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][viː] ([ˌtuː'tuː]) [hæz; həz]

even	after	the	seven	-	year	period	provided	for	in	Article	V	(	2	)	has
甚至	后	这	七	-	年	时期	假如	为了	在	文章	V	(	2	)	有

[ɪk'spaɪərd] .

expired	.
已到期	.

即使第五条第（2）款规定的七年期限届满后，也仍然有效。

[haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði] [sed] ['pɪriəd] [hæz; həz][ɪk'spaɪərd] ,

However	,	after	the	said	period	has	expired	,
然而	,	后	这	说	时期	有	已到期	,

然而，在上述期限届满后，

[ðə; ði][ˌlaɪsən'siː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['laɪs(ə)ns][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]

the	licensee	shall	be	free	to	request	that	the	said	licence	be	replaced	by	a
这	被许可人	将	是	自由的	到	要求	那	这	说	执照	是	替换	经过	一个

[nuː] ['laɪs(ə)ns] ['gʌvənd] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][viː] .

new	licence	governed	exclusively	by	the	provisions	of	Article	V	.
新的	执照	受统治	只	经过	这	条款	的	文章	V	.

被许可人有权要求将上述许可证替换为完全按照第五条规定管辖的新许可证。

['ɑːrtɪk(ə)l] Vquater1 .

ARTICLE	Vquater1	.
文章	Vquater1	.

文章 Vquater1。

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] - ([wʌn]) [ə'plaɪz] [meɪ] [ə'dɑːpt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Any	Contracting	State	to	which	Article	Vbis	(	1	)	applies	may	adopt	the	following
任何	承包	状态	到	哪个	文章	-	(	1	)	适用	可能	采纳	这	下列的

[prə'vɪʒnz] :

provisions	:
条款	:

凡适用第五条之二第（1）款的缔约国，均可采纳下列规定：

([ə; eɪ]) [ɪf] ,

(	a	)	If	,
(	一个	)	如果	,

（a）如果，

['æftər][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ([aɪ]) [ðə; ði] ['reləvənt] ['pɪriəd] ['spesɪfaɪd][ɪn][sʌb] - ['pærəgræf] ([siː])

after	the	expiration	of	(	i	)	the	relevant	period	specified	in	sub	-	paragraph	(	c	)
后	这	到期日	的	(	我	)	这	相关的	时期	指定的	在	子	-	段落	(	c	)

[kə'mensɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

commencing	from	the	date	of	first	publication	of	a	particular	edition	of
开始	从	这	日期	的	第一的	发布	的	一个	特别的	版	的

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ,

a	literary	,
一个	文学	,

在（i）自特定文学作品版本首次出版之日起，第（c）款规定的相关期限届满后，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔːr][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrk] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] ['pærəgræf] [θriː] ,

scientific	or	artistic	work	referred	to	in	paragraph	3	,
科学	或者	艺术	工作	指	到	在	段落	3	,

第3段所述的科学或艺术作品，

[ɔːr] ([iː]) ['eni] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

or	(	ii	)	any	longer	period	determined	by	national	legislation	of	the	State	,
或者	(	二、	）	任何	更长	时期	决定	经过	国家的	立法	的	这	状态	,

或（二）国家法律规定的更长期限，

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'dɪʃn] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn] [ðæt] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

copies	of	such	edition	have	not	been	distributed	in	that	State	to	the	general
副本	的	这样的	版	有	不是	到过	分布式	在	那	状态	到	这	一般的

['pʌblɪk][ɔːr][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ˌsɪstə'mætɪk] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] ['riːz(ə)nəbli]

public	or	in	connexion	with	systematic	instructional	activities	at	a	price	reasonably
民众	或者	在	连接	和	系统	教学	活动	在	一个	价格	合理

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['nɔːrməli] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər]['kɑːmpərəb(ə)l][wɜːrks] ,

related	to	that	normally	charged	in	the	State	for	comparable	works	,
有关的	到	那	通常情况下	带电	在	这	状态	为了	可比	作品	,

该版本的副本尚未在该州以与该州同类作品通常收费合理相关的价格向公众或与系统教学活动相关的方式分发。

[baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] ,

by	the	owner	of	the	right	of	reproduction	or	with	his	authorization	,
经过	这	所有者	的	这	正确的	的	生殖	或者	和	他的	授权	,

经复制权所有者或授权，

['eni] ['næʃ(ə)nəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [steɪt] [meɪ] [əb'teɪn][ə; eɪ][nɑːn] - [ɪk'skluːsɪv] ['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði]

any	national	of	such	State	may	obtain	a	non	-	exclusive	licence	from	the
任何	国家的	的	这样的	状态	可能	获得	一个	非	-	独家的	执照	从	这

['kɑːmpɪtənt] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [sʌtʃ] [ɪ'dɪʃn] [æt; ət] [ðæt] [ɔːr][ə; eɪ] ['loʊər] [praɪs][fɔːr; fər][juːz][ɪn]

competent	authority	to	publish	such	edition	at	that	or	a	lower	price	for	use	in
胜任的	权威	到	发布	这样的	版	在	那	或者	一个	降低	价格	为了	使用	在

[kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

connexion	with	systematic	instructional	activities	.
连接	和	系统	教学	活动	.

该国任何国民均可从主管机关获得非独家许可，以该价格或更低的价格出版该版本，用于系统教学活动。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi] ['græntɪd] [ɪf] [sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl] ,

The	licence	may	only	be	granted	if	such	national	,
这	执照	可能	仅有的	是	的确	如果	这样的	国家的	,

只有在符合国家要求的情况下，才能授予许可证。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'sɜːrnd] , [ɪ'stæblɪʃt] ['iːðər] [ðæt]

in	accordance	with	the	procedure	of	the	State	concerned	,	established	either	that
在	根据	和	这	程序	的	这	状态	担心的	,	已确立的	任何一个	那

[hiː; hi][hæz; həz] [ri'kwestid] ,

he	has	requested	,
他	有	请求	,

根据有关国家的程序，确定他已提出请求，

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'naɪd] , [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [sʌtʃ]

and	been	denied	,	authorization	by	the	proprietor	of	the	right	to	publish	such
和	到过	否认	,	授权	经过	这	业主	的	这	正确的	到	发布	这样的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

并被拒绝，未获得该作品出版权所有者的授权。

[ɔːr] [ðæt] , ['æftər] [duː] ['dɪlɪdʒəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

or	that	,	after	due	diligence	on	his	part	,
或者	那	,	后	到期的	勤勉	在	他的	部分	,

或者说，经过他应有的尽职调查之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] .

he	was	unable	to	find	the	owner	of	the	right	.
他	曾是	无法	到	寻找	这	所有者	的	这	正确的	.

他找不到这块地的所有者。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔːrm] ['iːðər] [ðə; ði]

At	the	same	time	as	he	makes	his	request	he	shall	inform	either	the
在	这	相同的	时间	作为	他	制作	他的	要求	他	将	通知	任何一个	这

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sentər] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

international	copyright	information	centre	established	by	the	United	Nations	Educational
国际的	版权	信息	中心	已确立的	经过	这	团结的	国家	教育

,

,

,

他在提出请求的同时，应通知联合国教科文组织设立的国际版权信息中心，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɔːr] ['eni] ['næʃ(ə)nəl][ɔːr]['riːdʒən(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sentər]

Scientific	and	Cultural	Organization	or	any	national	or	regional	information	centre
科学	和	文化	组织	或者	任何	国家的	或者	区域	信息	中心

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [sʌb] - ['pærəgræf] ([diː]) .

referred	to	in	sub	-	paragraph	(	d	)	.
指	到	在	子	-	段落	(	d	)	.

科学文化组织或第 (d) 款所述的任何国家或地区信息中心。

([biː]) [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['græntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪf] ,

(	b	)	A	licence	may	also	be	granted	on	the	same	conditions	if	,
(	b	)	一个	执照	可能	还	是	的确	在	这	相同的	状况	如果	,

（b）如果符合以下条件，也可以按相同条件授予许可证：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,

for	a	period	of	six	months	,
为了	一个	时期	的	六	几个月	,

为期六个月，

[noʊ] ['ɔːθəraɪzd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] ['kwestʃən] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]

no	authorized	copies	of	the	edition	in	question	have	been	on	sale	in	the	State
不	授权	副本	的	这	版	在	问题	有	到过	在	销售	在	这	状态

[kən'sɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɔːr][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪn'strʌkʃən(ə)l]

concerned	to	the	general	public	or	in	connexion	with	systematic	instructional
担心的	到	这	一般的	民众	或者	在	连接	和	系统	教学

[æk'tɪvətiz] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['nɔːrməli] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]

activities	at	a	price	reasonably	related	to	that	normally	charged	in	the	State
活动	在	一个	价格	合理	有关的	到	那	通常情况下	带电	在	这	状态

[fɔːr; fər]['kɑːmpərəb(ə)l][wɜːrks] .

for	comparable	works	.
为了	可比	作品	.

该版本的任何授权副本均未在该州向公众出售，也未用于系统教学活动，且价格未与该州同类作品的正常售价合理相关。

([siː]) [ðə; ði] ['pɪriəd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [sʌb] - ['pærəgræf] ([ə; eɪ]) [ʃæl; ʃəl][biː; bi][faɪv] ['jɪrz] [ɪk'sept]

(	c	)	The	period	referred	to	in	sub	-	paragraph	(	a	)	shall	be	five	years	except
(	c	)	这	时期	指	到	在	子	-	段落	(	一个	)	将	是	五	年	除了

[ðæt] :

that	:
那	:

（c）第（a）款所述期限为五年，但有下列情形之一的除外：

([aɪ]) [fɔːr; fər][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ]

(	i	)	for	works	of	the	natural	and	physical	sciences	,	including
(	我	)	为了	作品	的	这	自然的	和	身体的	科学	,	包括

[ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tek'nɑːlədʒi] ,

mathematics	,	and	of	technology	,
数学	,	和	的	技术	,

（i）自然科学和物理科学（包括数学）以及技术领域的作品，

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θriː] ['jɪrz] ;
the **period** **shall** **be** **three** **years** **;**
这 时期 将 是 三 年 ;

期限为三年;

([iː]) [fɔːr; fər][wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , ['poʊətri] , ['drɑːmə][ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɑːrt]
(ii) **for** **works** **of** **fiction** **,** **poetry** **,** **drama** **and** **music** **,** **and** **for** **art**
(二、) 为了 作品 的 小说 , 诗 , 戏剧 和 音乐 , 和 为了 艺术
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

（二）小说、诗歌、戏剧、音乐作品以及艺术书籍，

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
the **period** **shall** **be** **seven** **years** **.**
这 时期 将 是 七 年 .

期限为七年。

([diː]) [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ['kænɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,
(d) **If** **the** **owner** **of** **the** **right** **of** **reproduction** **cannot** **be** **found** **,**
(d) 如果 这 所有者 的 这 正确的 的 生殖 不能 是 成立 ,

（d）如果找不到复制权的拥有者，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][send] , [baɪ] ['redʒɪstərd] [er] [meɪl] ,
the **applicant** **for** **a** **licence** **shall** **send** **,** **by** **registered** **air** **mail** **,**
这 申请人 为了 一个 执照 将 发送 , 经过 挂号的 空气 邮件 ,

许可证申请人应以挂号航空邮件方式寄送:

['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [huːz] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk]
copies **of** **his** **application** **to** **the** **publisher** **whose** **name** **appears** **on** **the** **work**
副本 的 他的 应用 到 这 出版商 谁 姓名 出现 在 这 工作
[ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] ['næʃ(ə)nəl][ɔːr]['riːdʒən(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sentər] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]
and **to** **any** **national** **or** **regional** **information** **centre** **identified** **as** **such** **in** **a**
和 到 任何 国家的 或者 区域 信息 中心 已识别 作为 这样的 在 一个
[ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
notification **deposited** **with** **the** **Director** **-** **General** **by** **the** **State** **in** **which** **the**
通知 已存 和 这 导演 - 一般的 经过 这 状态 在 哪个 这
['pʌblɪʃər] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
publisher **is** **believed** **to** **have** **his** **principal** **place** **of** **business** **.**
出版商 是 相信 到 有 他的 主要的 地方 的 商业 .

他的申请副本应送达作品上署名的出版商，以及出版商主要营业地所在国向总干事提交的通知中指明的任何国家或地区信息中心。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
In **the** **absence** **of** **any** **such** **notification** **,**
在 这 缺席 的 任何 这样的 通知 ,

如无此类通知，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][send][ə; eɪ]['kɑːpi][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['sentər]
he **shall** **also** **send** **a** **copy** **to** **the** **international** **copyright** **information** **centre**
他 将 还 发送 一个 复制 到 这 国际的 版权 信息 中心
[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
established **by** **the** **United** **Nations** **Education** **,**
已确立的 经过 这 团结的 国家 教育 ,

他还应将副本发送给联合国教育部设立的国际版权信息中心。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
Scientific **and** **Cultural** **Organization** **.**
科学 和 文化 组织 .

科学文化组织。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['græntɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪriəd] [ʌv; əv] [θriː]

The	licence	shall	not	be	granted	before	the	expiration	of	a	period	of	three
这	执照	将	不是	是	的确	前	这	到期日	的	一个	时期	的	三

[mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpiz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

months	from	the	date	of	dispatch	of	the	copies	of	the	application	.
几个月	从	这	日期	的	派遣	的	这	副本	的	这	应用	.

自申请副本寄出之日起三个月后，不得颁发许可证。

([iː]) ['laɪsənsɪz][əb'teɪnəb(ə)l]['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['græntɪd]['ʌndər] [ðɪs]['ɑːrtɪk(ə)l] :

(	e	)	Licenses	obtainable	after	three	years	shall	not	be	granted	under	this	Article	:
(	e	)	许可证	可获得	后	三	年	将	不是	是	的确	在下面	这	文章	:

（e）根据本条规定，不得授予三年后可获得的许可证：

([aɪ]) [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['pɪriəd][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

(	i	)	until	a	period	of	six	months	has	elapsed	from	the	date	of	the
(	我	)	直到	一个	时期	的	六	几个月	有	过去	从	这	日期	的	这

[rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][sʌb] - ['pærəgræf] ([ə; eɪ]) [ɔːr] ,

request	for	permission	referred	to	in	sub	-	paragraph	(	a	)	or	,
要求	为了	允许	指	到	在	子	-	段落	(	一个	)	或者	,

（i）自第（a）款所述许可请求之日起六个月内，或

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɔːr] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n][ɪz]

if	the	identity	or	address	of	the	owner	of	the	right	of	reproduction	is
如果	这	身份	或者	地址	的	这	所有者	的	这	正确的	的	生殖	是

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

如果复制权所有者的身份或地址未知，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpiz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

from	the	date	of	the	dispatch	of	the	copies	of	the	application	for	a
从	这	日期	的	这	派遣	的	这	副本	的	这	应用	为了	一个

['laɪs(ə)ns] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][sʌb] - ['pærəgræf] ([diː]) ;

licence	referred	to	in	sub	-	paragraph	(	d	)	;
执照	指	到	在	子	-	段落	(	d	)	;

自第 (d) 款所述许可证申请副本寄出之日起；

([iː]) [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːpiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][sʌb] -

(	ii	)	if	any	such	distribution	of	copies	of	the	edition	as	is	mentioned	in	sub	-
(	二、	)	如果	任何	这样的	分配	的	副本	的	这	版	作为	是	提及	在	子	-

['pærəgræf] ([ə; eɪ]) [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] .

paragraph	(	a	)	has	taken	place	during	that	period	.
段落	(	一个	)	有	已采取	地方	期间	那	时期	.

（二）如果在该期间内发生了第（a）款所述的该版本副本的任何分发。

([ef]) [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

(	f	)	The	name	of	the	author	and	the	title	of	the	particular	edition	of
(	f	)	这	姓名	的	这	作者	和	这	标题	的	这	特别的	版	的

[ðə; ði][wɜːrk][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['prɪntɪd] [ɑːn][ɔːl]['kɑːpiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

the	work	shall	be	printed	on	all	copies	of	the	published	reproduction	.
这	工作	将	是	打印	在	全部	副本	的	这	已发布	生殖	.

（f）所有出版的复制品上均应印有作者姓名和作品特定版本的标题。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][ʌv; əv]['kɑːpiz][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

The	licence	shall	not	extend	to	the	export	of	copies	and	shall	be
这	执照	将	不是	延长	到	这	出口	的	副本	和	将	是

['vælɪd]['oʊnli][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['terətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][kən'træktɪŋ][steɪt][wer][ˌaɪ 'tiː]

valid	only	for	publication	in	the	territory	of	the	Contracting	State	where	it
有效的	仅有的	为了	发布	在	这	领土	的	这	承包	状态	在哪里	它

[hæz; həz][bɪn][ə'plaɪd][fɔːr; fər] .

has	been	applied	for	.
有	到过	应用	为了	.

该许可证不得出口副本，且仅对在申请许可证的缔约国境内出版有效。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][træns'fɜːrəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌlaɪsən'siː] .

The	licence	shall	not	be	transferable	by	the	licensee	.
这	执照	将	不是	是	可转让	经过	这	被许可人	.

许可证不得由持证人转让。

([dʒiː]) [duː] [prə'vɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [baɪ][də'mestɪk][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [æn; ən] ['ækjərət]

(g)	Due	provision	shall	be	made	by	domestic	legislation	to	ensure	an	accurate
(克)	到期的	条款	将	是	制成	经过	国内的	立法	到	确保	一个	准确的

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr][ɪ'dɪʃn][ɪn]['kwestʃən] .

reproduction	of	the	particular	edition	in	question	.
生殖	的	这	特别的	版	在	问题	.

（g）国内立法应作出适当规定，以确保对相关特定版本进行准确复制。

([eɪtʃ]) [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʃæl; ʃəl]

(h)	A	licence	to	reproduce	and	publish	a	translation	of	a	work	shall
(h)	一个	执照	到	复制	和	发布	一个	翻译	的	一个	工作	将

[nɑːt][biː; bi]['græntɪd]['ʌndər][ðɪs]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fɑːloʊɪŋ]['keɪsɪz] :

not	be	granted	under	this	Article	in	the	following	cases	:
不是	是	的确	在下面	这	文章	在	这	下列的	案例	:

（h）在下列情况下，不得根据本条授予复制和出版作品译本的许可：

([aɪ]) [wer] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

(i)	where	the	translation	was	not	published	by	the	owner	of	the	right	of
(我)	在哪里	这	翻译	曾是	不是	已发布	经过	这	所有者	的	这	正确的	的

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] ;

translation	or	with	his	authorization	;
翻译	或者	和	他的	授权	;

（i）译文未经翻译权所有人发表或未经其授权发表；

([iː]) [wer] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [wɪð; wɪθ]

(ii)	where	the	translation	is	not	in	a	language	in	general	use	in	the	State	with
(二、)	在哪里	这	翻译	是	不是	在	一个	语言	在	一般的	使用	在	这	状态	和

['paʊər][tuː; tə][grænt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] . [ˌtuː'tuː] .

power	to	grant	the	licence	.	2	.
力量	到	授予	这	执照	.	2	.

（二）译文所用的语言不是颁发许可证的国家的通用语言。2.

[ðə; ði] [ik'sepʃənz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn] ['pærəgræf] [wʌn][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	exceptions	provided	for	in	paragraph	1	are	subject	to	the	following
这	例外情况	假如	为了	在	段落	1	是	主题	到	这	下列的

[ə'dɪʃən(ə)l][prə'vɪʒnz] :

additional	provisions	:
额外的	条款	:

第 1 款规定的例外情况须遵守以下附加规定：

([ə; eɪ]) ['eni] ['kɑ:pi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns]['græntɪd] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l]
(a) Any copy published in accordance with a licence granted under this Article
(一个) 任何 复制 已发布 在 根据 和 一个 执照 的确 在下面 这 文章
[ʃæl; ʃəl] [ber] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['læŋgwɪdʒ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:pi][ɪz][ə'veɪləb(ə)l]
shall bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available
将 熊 一个 注意 在 这 合适的 语言 声明 那 这 复制 是 可用的
[fɔ:r; fər][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['laɪs(ə)ns] [ə'plaɪz] .
for distribution only in the Contracting State to which the said licence applies .
为了 分配 仅有的 在 这 承包 状态 到 哪个 这 说 执照 适用 .

（a）根据本条授予的许可出版的任何副本均应以适当的语言注明，该副本仅可在该许可适用的缔约国内分发。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [berz] [ðə; ði]['noʊtɪs] ['spesɪfaɪd] [ɪn]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ([wʌn]) ,
If the edition bears the notice specified in Article III (1) ,
如果 这 版 熊 这 注意 指定的 在 文章 三、 (1) ,

如果该版本带有第三条第（1）款规定的通知，

[ðə; ði] ['kɑ:piz] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] [seɪm] ['noʊtɪs] .
the copies shall bear the same notice .
这 副本 将 熊 这 相同的 注意 .

副本应包含相同的声明。

([bi:]) [du:] [prə'vɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['lev(ə)l][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] :
(b) Due provision shall be made at the national level to ensure :
(b) 到期的 条款 将 是 制成 在 这 国家的 等级 到 确保 :

（b）国家层面应作出适当规定，以确保：

([aɪ]) [ðæt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [prə'vaidz] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]
(i) that the licence provides for just compensation that is consistent with
(我) 那 这 执照 提供 为了 只是 赔偿 那 是 持续的 和
['stændərdz][ʌv; əv] ['rɔɪəlti:z] ['nɔ:rməli] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['laɪsənsɪz] ['fri:li] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [bɪ'twi:n]
standards of royalties normally operating in the case licenses freely negotiated between
标准 的 版税 通常情况下 操作 在 这 案件 许可证 自由 协商 之间
['pɜ:sənz][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['kʌntriz] [kən'sɜ:rnd] ;
persons in the two countries concerned ;
人 在 这 二 国家 担心的 ;

（i）该许可协议规定了合理的补偿，该补偿应符合有关两国当事人之间自由协商的许可协议中通常适用的特许权使用费标准；

[ænd; ənd]
and
和

和

([i:]) ['peɪmənt] [ænd; ənd] [træns'mɪtəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] ; [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd]['næʃ(ə)nəl]
(ii) payment and transmittal of the compensation ; however , should national
(二、) 支付 和 传输 的 这 赔偿 ; 然而 , 应该 国家的
['kɜ:rənsi] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ˌɪntər'vi:n] ,
currency regulations intervene ,
货币 法规 干预 ,

（二）赔偿金的支付和汇付；但是，如果国家货币法规介入，

[ðə; ði] ['kɑ:mpɪtənt] [ə'θɔ:rəti] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔ:l] ['efərts] , [baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
the competent authority shall make all efforts , by the use of international
这 胜任的 权威 将 制作 全部 努力 , 经过 这 使用 的 国际的
[mə'ʃi:nəri] ,
machinery ,
机械 ,

主管当局应尽一切努力，利用国际机制，

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [træns'mɪtəl] [ɪn] [ˌɪntər'næʃnəli] [kən'vɜːrtəb(ə)l] ['kɜːrənsi] [ɔːr][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] .

to	ensure	transmittal	in	internationally	convertible	currency	or	its	equivalent	.
到	确保	传输	在	国际上	敞篷车	货币	或者	它是	相等的	.

确保以国际可兑换货币或其等值货币进行支付。

([siː]) [wen'evər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ɑːr; ər][dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn][ðə; ði]

(	c	)	Whenever	copies	of	an	edition	of	a	work	are	distributed	in	the
(	c	)	每当	副本	的	一个	版	的	一个	工作	是	分布式	在	这

[kən'træktɪŋ] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɔːr][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ˌsɪstə'mætɪk]

Contracting	State	to	the	general	public	or	in	connexion	with	systematic
承包	状态	到	这	一般的	民众	或者	在	连接	和	系统

[ɪn'strʌkʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] ,

instructional	activities	,
教学	活动	,

（c）凡在缔约国境内向公众分发作品某一版本的副本，或与系统教学活动有关的，

[baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] ,

by	the	owner	of	the	right	of	reproduction	or	with	his	authorization	,
经过	这	所有者	的	这	正确的	的	生殖	或者	和	他的	授权	,

经复制权所有者或授权，

[æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['nɔːrməli] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər]

at	a	price	reasonably	related	to	that	normally	charged	in	the	State	for
在	一个	价格	合理	有关的	到	那	通常情况下	带电	在	这	状态	为了

['kɑːmpərəb(ə)l][wɜːrks] ,

comparable	works	,
可比	作品	,

价格与该州通常对类似工程收取的费用合理相关。

['eni] ['laɪs(ə)ns] ['græntɪd] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

any	licence	granted	under	this	Article	shall	terminate	if	such	edition	is	in	the	same
任何	执照	的确	在下面	这	文章	将	终止	如果	这样的	版	是	在	这	相同的

['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ɪz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['kɑːntent][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər]

language	and	is	substantially	the	same	in	content	as	the	edition	published	under
语言	和	是	实质性	这	相同的	在	内容	作为	这	版	已发布	在下面

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .

the	licence	.
这	执照	.

根据本条授予的任何许可，如果该版本与根据许可发布的版本语言相同且内容实质相同，则该许可终止。

['eni] ['kɑːpiz] [ɔːl'redi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]

Any	copies	already	made	before	the	licence	is	terminated	may	continue	to	be
任何	副本	已经	制成	前	这	执照	是	终止	可能	继续	到	是

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [stɑːk] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

distributed	until	their	stock	is	exhausted	.
分布式	直到	他们的	库存	是	筋疲力尽的	.

在许可证终止之前已经制作的任何副本都可以继续分发，直到库存售罄为止。

([diː]) [noʊ]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['græntɪd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]

(	d	)	No	licence	shall	be	granted	when	the	author	has	withdrawn	from
(	d	)	不	执照	将	是	的确	什么时候	这	作者	有	撤回	从

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɔːl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] ['kwestʃən] .

circulation	all	copies	of	the	edition	in	question	.
循环	全部	副本	的	这	版	在	问题	.

（d）如果作者已将相关版本的所有副本撤回，则不得授予许可。

[θriː] . ([ə; eɪ]) ['sʌbdʒekt][tuː; tə][sʌb] - ['pærəgræf] ([biː]) , [ðə; ði] ['lɪtəreri] ,

3	.	(	a	)	Subject	to	sub	-	paragraph	(	b	)	,	the	literary	,
3	.	(	一个	)	主题	到	子	-	段落	(	b	)	,	这	文学	,

3. (a) 除第 (b) 款另有规定外，文学，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔ:r][ɑ:r'tɪstɪk][wɜ:rks][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ə'plaɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][wɜ:rks]

scientific	or	artistic	works	to	which	this	Article	applies	shall	be	limited	to	works
科学	或者	艺术	作品	到	哪个	这	文章	适用	将	是	有限的	到	作品

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['prɪntɪd] [ɔ:r] [ə'næləgəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] .

published	in	printed	or	analogous	forms	of	reproduction	.
已发布	在	打印	或者	类似的	表格	的	生殖	.

本条所适用的科学或艺术作品应限于以印刷或类似复制形式出版的作品。

([bi:]) [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ] [ə'plai] [tu:; tə] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn]['ɔ:dioʊ] -

(	b	)	The	provisions	of	this	Article	shall	also	apply	to	reproduction	in	audio	-
(	b	)	这	条款	的	这	文章	将	还	申请	到	生殖	在	声音的	-

['vɪʒuəl][fɔ:rm][ʌv; əv] ['lɔ:fəli] [meɪd] ['ɔ:dioʊ] - ['vɪʒuəl][fɪk'seɪʃənz] [ɪn'kluːdɪŋ] ['eni] [prə'tektɪd] [wɜ:rks]

visual	form	of	lawfully	made	audio	-	visual	fixations	including	any	protected	works
视觉的	形式	的	合法地	制成	声音的	-	视觉的	固定	包括	任何	受保护	作品

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [tekst]['ɪntu:][ə; eɪ]

incorporated	therein	and	to	the	translation	of	any	incorporated	text	into	a
公司	其中	和	到	这	翻译	的	任何	公司	文本	进入	一个

['læŋgwɪdʒ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ju:z][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tu:; tə][grænt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ;

language	in	general	use	in	the	State	with	power	to	grant	the	licence	;
语言	在	一般的	使用	在	这	状态	和	力量	到	授予	这	执照	;

（b）本条规定也适用于以视听形式复制合法制作的视听作品，包括其中包含的任何受保护的作品，以及将其中包含的任何文本翻译成有权授予许可的国家的通用语言；

['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:dioʊ] - ['vɪʒuəl][fɪk'seɪʃənz][ɪn] ['kwestʃən] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [ænd; ənd]

always	provided	that	the	audio	-	visual	fixations	in	question	were	prepared	and
总是	假如	那	这	声音的	-	视觉的	固定	在	问题	是	准备	和

['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪstə'mætɪk]

published	for	the	sole	purpose	of	being	used	in	connexion	with	systematic
已发布	为了	这	唯一	目的	的	存在	用过的	在	连接	和	系统

[ɪn'strʌkʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

instructional	activities	.
教学	活动	.

前提是，所讨论的视听资料的制作和发布仅是为了与系统教学活动结合使用。

['ɑ:rtɪk(ə)l]['vaɪ, 'vi:]

ARTICLE	VI
文章	六年级

第六条

" [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] " , [æz; əz] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,

"	Publication	"	,	as	used	in	this	Convention	,
"	发布	"	,	作为	用过的	在	这	习俗	,

本公约中使用的"出版物"一词，

[mi:nz] [ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn]['tændʒəb(ə)l][fɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

means	the	reproduction	in	tangible	form	and	the	general	distribution	to	the
方法	这	生殖	在	有形	形式	和	这	一般的	分配	到	这

['pʌblɪk][ʌv; əv] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ri:d] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz]

public	of	copies	of	a	work	from	which	it	can	be	read	or	otherwise
民众	的	副本	的	一个	工作	从	哪个	它	能	是	读	或者	否则

['vɪʒuəli] [pər'si:vd] .

visually	perceived	.
视觉上	感知	.

指以有形形式复制作品，并向公众普遍分发作品副本，以便读者能够阅读或以其他方式视觉感知作品。

['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

ARTICLE	VII
文章	七

第七条

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə][wɜ:rks][ɔ:r] [raɪts] [ɪn][wɜ:rks] [wɪtʃ] ,

This	Convention	shall	not	apply	to	works	or	rights	in	works	which	,
这	习俗	将	不是	申请	到	作品	或者	权利	在	作品	哪个	,

本公约不适用于以下作品或作品中的权利：

[æt; ət][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [wer]

at	the	effective	date	of	this	Convention	in	a	Contracting	State	where
在	这	有效的	日期	的	这	习俗	在	一个	承包	状态	在哪里

[prə'tekʃn] [ɪz] [kleɪmd] ,

protection	is	claimed	,
保护	是	声称	,

在本公约生效之日，在寻求保护的缔约国，

[ɑ:r; ər] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði] [sed] [kən'træktɪŋ] [steɪt] .

are	permanently	in	the	public	domain	in	the	said	Contracting	State	.
是	永久的	在	这	民众	领域	在	这	说	承包	状态	.

在所述缔约国永久属于公共领域。

['ɑ:rtɪk(ə)l] VIII1 .

ARTICLE	VIII1	.
文章	VIII1	.

第八条 1.

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [dʒʊ'laɪ] - ,

This	Convention	,	which	shall	bear	the	date	of	24	July	1971	,
这	习俗	,	哪个	将	熊	这	日期	的	-	七月	-	,

本公约，日期为1971年7月24日，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ['oʊpən][fɔ:r; fər]

shall	be	deposited	with	the	Director	-	General	and	shall	remain	open	for
将	是	已存	和	这	导演	-	一般的	和	将	保持	打开	为了

['sɪgnətʃər] [baɪ][ɔ:l] [steɪts] ['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - [deɪz]

signature	by	all	States	party	to	the	1952	Convention	for	a	period	of	120	days
签名	经过	全部	各州	派对	到	这	-	习俗	为了	一个	时期	的	-	天

['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .

after	the	date	of	this	Convention	.
后	这	日期	的	这	习俗	.

本公约应交存总干事，并自本公约生效之日起120天内，供1952年公约所有缔约国签署。

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ək'septəns] [baɪ][ðə; ði] ['sɪgnətɔ:ri] [steɪts] . [ˌtu:'tu:] .

It	shall	be	subject	to	ratification	or	acceptance	by	the	signatory	States	.	2	.
它	将	是	主题	到	批准	或者	验收	经过	这	签字人	各州	.	2	.

须经签署国批准或接受方可生效。2.

['eni] [steɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [saɪnd] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [meɪ] [ək'si:d] [ˌðer'tu:] . [θri:] .

Any	State	which	has	not	signed	this	Convention	may	accede	thereto	.	3	.
任何	状态	哪个	有	不是	签名	这	习俗	可能	同意	到	.	3	.

任何未签署本公约的国家均可加入本公约。3.

[ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Ratification	,
批准	,

批准

[ək'septəns] [ɔ:r] [ək'seʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv][æn; ən]

acceptance	or	accession	shall	be	effected	by	the	deposit	of	an
验收	或者	加入	将	是	受影响	经过	这	订金	的	一个

['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] .

instrument	to	that	effect	with	the	Director	-	General	.
乐器	到	那	影响	和	这	导演	-	一般的	.

接受或加入应通过向总干事提交一份证明文件的方式予以生效。

['ɑːrtɪk(ə)l] IX1 .
ARTICLE IX1 .
文章 IX1 .

第九条 1.

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː] [fɔːrs] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] [twelv]
This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve
这 习俗 将 来 进入 力量 三 几个月 后 这 订金 的 十二
['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
instruments of ratification ,
仪器 的 批准 ,

本公约自十二份批准书交存之日起三个月后生效。

[ək'septəns] [ɔːr] [ək'seʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
acceptance or accession . 2 .
验收 或者 加入 . 2 .

接受或加入。2.

['sʌbsɪkwəntli] ,
Subsequently ,
随后 ,

随后，

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː] [fɔːrs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [steɪt] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt]
this Convention shall come into force in respect of each State three months after that
这 习俗 将 来 进入 力量 在 尊重 的 每个 状态 三 几个月 后 那
[steɪt] [hæz; həz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪts] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
State has deposited its instrument of ratification ,
状态 有 已存 它是 乐器 的 批准 ,

本公约自各缔约国交存批准书之日起三个月后对该国生效。

[ək'septəns] [ɔːr] [ək'seʃ(ə)n] . [θriː] .
acceptance or accession . 3 .
验收 或者 加入 . 3 .

3. 接受或加入。

[ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [steɪt] [nɑːt]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl]
Accession to this Convention by a State not party to the 1952 - Convention shall
加入 到 这 习俗 经过 一个 状态 不是 派对 到 这 - 习俗 将
['ɔːlsoʊ] ['kɑːnstɪtuːt] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] ;
also constitute accession to that Convention ;
还 构成 加入 到 那 习俗 ;

非1952年公约缔约国加入本公约，亦构成加入1952年公约；

[haʊ'evər] , [ɪf] [ɪts] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ək'seʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntuː]
however , if its instrument of accession is deposited before this Convention comes into
然而 , 如果它是 乐器 的 加入 是 已存 前 这 习俗 来 进入
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,

但是，如果其加入文书在本公约生效前交存，

[sʌtʃ] [steɪt] [meɪ] [meɪk] [ɪts] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði]
such State may make its accession to the 1952 - Convention conditional upon the
这样的 状态 可能 制作 它是 加入 到 这 - 习俗 条件 之上 这
['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .
coming into force of this Convention .
未来 进入 力量 的 这 习俗 .

该国可以将其加入 1952 年公约的条件设定为本公约生效。

['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] , [noʊ] [steɪt] [meɪ] [ək'siːd] ['soʊlli] [tuː; tə]

After	the	coming	into	force	of	this	Convention	,	no	State	may	accede	solely	to
后	这	未来	进入	力量	的	这	习俗	,	不	状态	可能	同意	仅	到

[ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] . [fɔːr] .

the	1952	Convention	.	4	.
这	-	习俗	.	4	.

本公约生效后，任何国家不得仅加入1952年公约。4.

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [steɪts] ['pɑːrti][tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] [ɑːr; ər]['pɑːrti]['oʊnli]

Relations	between	States	party	to	this	Convention	and	States	that	are	party	only
关系	之间	各州	派对	到	这	习俗	和	各州	那	是	派对	仅有的

[tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] ,

to	the	1952	Convention	,
到	这	-	习俗	,

本公约缔约国与仅是1952年公约缔约国的国家之间的关系，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] .

shall	be	governed	by	the	1952	Convention	.
将	是	受统治	经过	这	-	习俗	.

应受1952年公约管辖。

[haʊ'evər] , ['eni] [steɪt] ['pɑːrti]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [meɪ] , [baɪ][ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

However	,	any	State	party	only	to	the	1952	Convention	may	,	by	a	notification
然而	,	任何	状态	派对	仅有的	到	这	-	习俗	可能	,	经过	一个	通知

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

deposited	with	the	Director	-	General	,
已存	和	这	导演	-	一般的	,

但是，任何仅是1952年公约缔约国的国家，可以通过向总干事提交通知的方式，

[dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æd'mɪt][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə][wɜːrks][ʌv; əv]

declare	that	it	will	admit	the	application	of	the	1971	Convention	to	works	of
宣布	那	它	将要	承认	这	应用	的	这	-	习俗	到	作品	的

[ɪts] ['næʃnəlz] [ɔːr][wɜːrks][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɪts] ['terətɔːri] [baɪ][ɔːl] [steɪts] ['pɑːrti][tuː; tə] [ðɪs]

its	nationals	or	works	first	published	in	its	territory	by	all	States	party	to	this
它是	国民	或者	作品	第一的	已发布	在	它是	领土	经过	全部	各州	派对	到	这

[kən'venʃ(ə)n] .

Convention	.
习俗	.

声明将承认 1971 年公约适用于其国民的作品或所有缔约国在其领土内首次出版的作品。

['ɑːrtɪk(ə)l] X1 .

ARTICLE	X1	.
文章	X1	.

第十一条。

[iːtʃ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə][ə'dɑːpt] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Each	Contracting	State	undertakes	to	adopt	,	in	accordance	with	its	Constitution	,
每个	承包	状态	承担	到	采纳	,	在	根据	和	它是	宪法	,

各缔约国承诺按照其宪法，采纳

[sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .

such	measures	as	are	necessary	to	ensure	the	application	of	this	Convention	.
这样的	措施	作为	是	必要的	到	确保	这	应用	的	这	习俗	.

[ˌtuː'tuː] .

2	.
2	.

为确保本公约的实施，采取必要措施。2.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntuː] [fɔːrs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

It	is	understood	that	at	the	date	this	Convention	comes	into	force	in	respect	of
它	是	理解	那	在	这	日期	这	习俗	来	进入	力量	在	尊重	的

['eni] [steɪt] ,

any	State	,
任何	状态	,

据了解，在本公约对任何国家生效之日，

[ðæt] [steɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ɪts] [də'mestɪk] [lɔː] [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə]

that	State	must	be	in	a	position	under	its	domestic	law	to	give	effect	to
那	状态	必须	是	在	一个	位置	在下面	它是	国内的	法律	到	给	影响	到

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .

the	terms	of	this	Convention	.
这	条款	的	这	习俗	.

该国必须有能力根据其国内法执行本公约的条款。

['ɑːrtɪk(ə)l] XI1 .

ARTICLE	XI1	.
文章	XI1	.

第十一条款1.

[æn; ən] [ˌɪntərˌgʌvərn'mentl] [kə'mɪti] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['duːtiz] :

An	Intergovernmental	Committee	is	hereby	established	with	the	following	duties	:
一个	政府间组织	委员会	是	特此	已确立的	和	这	下列的	职责	:

兹设立政府间委员会，其职责如下：

([ə; eɪ]) [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['prɔːbləms] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

(	a	)	to	study	the	problems	concerning	the	application	and	operation	of
(	一个	)	到	学习	这	问题	有关	这	应用	和	手术	的

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] ;

the	Universal	Copyright	Convention	;
这	普遍的	版权	习俗	;

（a）研究有关《世界版权公约》的适用和实施的问题；

([biː]) [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌpɪri'ɑːdɪk] [riː'vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ;

(	b	)	to	make	preparation	for	periodic	revisions	of	this	Convention	;
(	b	)	到	制作	准备	为了	周期性	修订	的	这	习俗	;

（b）为定期修订本公约做准备；

([siː]) [tuː; tə] ['stʌdi] ['eni] ['ʌðər] ['prɔːbləms] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

(	c	)	to	study	any	other	problems	concerning	the	international	protection	of
(	c	)	到	学习	任何	其他	问题	有关	这	国际的	保护	的

['kɑːpiraɪt] ,

copyright	,
版权	,

（c）研究与国际版权保护有关的任何其他问题，

[ɪn][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪntrəstɪd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

in	co	-	operation	with	the	various	interested	international	organizations	,	such	as
在	合作	-	手术	和	这	各种各样的	感兴趣的	国际的	组织	,	这样的	作为

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,

the	United	Nations	Educational	,
这	团结的	国家	教育	,

与联合国教科文组织等各相关国际组织合作，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

Scientific	and	Cultural	Organization	,
科学	和	文化	组织	,

科学文化组织

[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['juːniən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪk] [wɜːrks]
the **International** **Union** **for** **the** **Protection** **of** **Literary** **and** **Artistic** **Works**
这 国际的 联盟 为了 这 保护 的 文学 和 艺术 作品
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [steɪts] ;
and **the** **Organization** **of** **American** **States** **;**
和 这 组织 的 美国人 各州 ;

国际保护文学艺术作品联盟和美洲国家组织；

([diː]) [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [steɪts] ['pɑːrti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts]
(d) **to** **inform** **States** **party** **to** **the** **Universal** **Copyright** **Convention** **as** **to** **its**
(d) 到 通知 各州 派对 到 这 普遍的 版权 习俗 作为 到 它是
[æk'tɪvətiz] . [ˌtuː'tuː] .
activities **.** **2** **.**
活动 . 2 .

（d）向《世界版权公约》缔约国通报其活动。2.

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [steɪts] ['pɑːrti]
The **Committee** **shall** **consist** **of** **the** **representatives** **of** **eighteen** **States** **party**
这 委员会 将 由 的 这 代表 的 十八 各州 派对
[tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɔːr] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] . [θriː] .
to **this** **Convention** **or** **only** **to** **the** **1952** **Convention** **.** **3** **.**
到 这 习俗 或者 仅有的 到 这 - 习俗 . 3 .

委员会由本公约或1952年公约的18个缔约国的代表组成。3.

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] ['bæləns]
The **Committee** **shall** **be** **selected** **with** **due** **consideration** **to** **a** **fair** **balance**
这 委员会 将 是 已选 和 到期的 考虑 到 一个 公平的 平衡
[ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [loʊ'keɪʃ(ə)n] ,
of **national** **interests** **on** **the** **basis** **of** **geographical** **location** **,**
的 国家的 兴趣 在 这 基础 的 地理 地点 ,

委员会的遴选应充分考虑地理位置，并兼顾各国利益的公平平衡。

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] . [fɔːr] .
population **,** **languages** **and** **stage** **of** **development** **.** **4** **.**
人口 , 语言 和 阶段 的 发展 . 4 .

人口、语言和发展阶段。4.

[ðə; ði] [də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] ['kʌltʃərəl]
The **Director** **-** **General** **of** **the** **United** **Nations** **Educational** **,** **Scientific** **and** **Cultural**
这 导演 - 一般的 的 这 团结的 国家 教育 , 科学 和 文化
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
Organization **,**
组织 ,

联合国教育、科学及文化组织总干事

[ðə; ði] [də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːpərti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the **Director** **-** **General** **of** **the** **World** **Intellectual** **Property** **Organization** **and** **the**
这 导演 - 一般的 的 这 世界 知识分子 财产 组织 和 这
['sekrəteri] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [steɪts] ,
Secretary **-** **General** **of** **the** **Organization** **of** **American** **States** **,**
秘书 - 一般的 的 这 组织 的 美国人 各州 ,

世界知识产权组织总干事和美洲国家组织秘书长，

[ɔːr] [ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] , [meɪ] [ə'tend] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn] [æn; ən] [əd'vaɪzəri]
or **their** **representatives** **,** **may** **attend** **meetings** **of** **the** **Committee** **in** **an** **advisory**
或者 他们的 代表 , 可能 出席 会议 的 这 委员会 在 一个 咨询
[kə'pæsəti] .
capacity **.**
容量 .

或其代表可以以顾问身份出席委员会会议。

['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

ARTICLE	**XII**
文章	十二

第十二条

[ðə; ði] [ˌɪntərˌgʌvərn'mentl] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [kən'viːn] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [fɔːr; fər] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [wen'evər]

The	**Intergovernmental**	**Committee**	**shall**	**convene**	**a**	**conference**	**for**	**revision**	**whenever**
这	政府间组织	委员会	将	召开	一个	会议	为了	修订	每当

[ˌaɪ 'tiː] [diːmz] ['nesəseri] ,

it	**deems**	**necessary**	**,**
它	认为	必要的	,

政府间委员会应在认为必要时召开会议进行修订。

[ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [ten] [steɪts] ['pɑːrti] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .

or	**at**	**the**	**request**	**of**	**at**	**least**	**ten**	**States**	**party**	**to**	**this**	**Convention**	**.**
或者	在	这	要求	的	在	至少	十	各州	派对	到	这	习俗	.

或应本公约至少十个缔约国的请求。

['ɑːrtɪk(ə)l] XIII1 .

ARTICLE	**XIII1**	**.**
文章	XIII1	.

第十三条第1款

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]

Any	**Contracting**	**State**	**may**	**,**	**at**	**the**	**time**	**of**	**deposit**	**of**	**its**	**instrument**	**of**
任何	承包	状态	可能	,	在	这	时间	的	订金	的	它是	乐器	的

[ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

ratification	**,**
批准	,

任何缔约国均可在其交存批准书时，

[ək'septəns] [ɔːr] [ək'seʃ(ə)n] , [ɔːr] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌðer'æftər] ,

acceptance	**or**	**accession**	**,**	**or**	**at**	**any**	**time**	**thereafter**	**,**
验收	或者	加入	,	或者	在	任何	时间	此后	,

接受或加入，或此后任何时间，

[dɪ'kler] [baɪ] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl]

declare	**by**	**notification**	**addressed**	**to**	**the**	**Director**	**-**	**General**	**that**	**this**	**Convention**	**shall**
宣布	经过	通知	已解决	到	这	导演	-	一般的	那	这	习俗	将

[ə'plaɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ɔːr] ['teritəriz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃnz]

apply	**to**	**all**	**or**	**any**	**of**	**the**	**countries**	**or**	**territories**	**for**	**the**	**international**	**relations**
申请	到	全部	或者	任何	的	这	国家	或者	领土	为了	这	国际的	关系

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ˌðerə'pɑːn] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

of	**which**	**it**	**is**	**responsible**	**and**	**this**	**Convention**	**shall**	**thereupon**	**apply**	**to**	**the**
的	哪个	它	是	负责任的	和	这	习俗	将	于是	申请	到	这

['kʌntriz] [ɔːr] ['teritəriz] [neɪmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm]

countries	**or**	**territories**	**named**	**in**	**such**	**notification**	**after**	**the**	**expiration**	**of**	**the**	**term**
国家	或者	领土	命名	在	这样的	通知	后	这	到期日	的	这	学期

[ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌaɪ'ɛks] .

of	**three**	**months**	**provided**	**for**	**in**	**Article**	**IX**	**.**
的	三	几个月	假如	为了	在	文章	第九章	.

通过向总干事发出的通知声明，本公约适用于其负责的所有或任何国家或领土的国际关系，并且本公约在第九条规定的三个月期限届满后，适用于该通知中指定的国家或领土。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ]

In	**the**	**absence**	**of**	**such**	**notification**	**,**	**this**	**Convention**	**shall**	**not**	**apply**	**to**	**any**	**such**
在	这	缺席	的	这样的	通知	,	这	习俗	将	不是	申请	到	任何	这样的

['kʌntri] [ɔːr] ['terətɔːri] . [ˌtuː'tuː] .

country	**or**	**territory**	**.**	**2**	**.**
国家	或者	领土	.	2	.

如未发出此类通知，则本公约不适用于任何此类国家或地区。2.

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [im'plaiŋ] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɔːr]['tæsɪt]
nothing **in** **this** **Article** **shall** **be** **understood** **as** **implying** **the** **recognition** **or** **tacit**
没有什么 在 这 文章 将 是 理解 作为 暗示 这 认出 或者 默契
[ək'septəns] [baɪ][ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri]
acceptance **by** **a** **Contracting** **State** **of** **the** **factual** **situation** **concerning** **a** **country**
验收 经过 一个 承包 状态 的 这 事实 情况 有关 一个 国家
[ɔːr] ['terətɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ['æplɪkəb(ə)l][baɪ] [ə'nʌðər] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɪn]
or **territory** **to** **which** **this** **Convention** **is** **made** **applicable** **by** **another** **Contracting** **State** **in**
或者 领土 到 哪个 这 习俗 是 制成 适用的 经过 其他 承包 状态 在
[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
accordance **with** **the** **provisions** **of** **this** **Article** **.**
根据 和 这 条款 的 这 文章 .

本条任何规定均不得解释为缔约国承认或默许另一缔约国根据本条规定使本公约适用于的国家或领土的事实情况。

['ɑːrtɪk(ə)l] XIV1 .
ARTICLE **XIV1** **.**
文章 XIV1 .

第十四条第1款

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] [dɪ'naʊns] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [oʊn] [neɪm] [ɔːr][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ɔːl]
Any **Contracting** **State** **may** **denounce** **this** **Convention** **in** **its** **own** **name** **or** **on** **behalf** **of** **all**
任何 承包 状态 可能 声讨 这 习俗 在 它是自己的 姓名 或者 在 代表 的 全部
[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɔːr] ['teritəriz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
or **any** **of** **the** **countries** **or** **territories** **with** **respect** **to** **which** **a** **notification**
或者 任何 的 这 国家 或者 领土 和 尊重 到 哪个 一个 通知
[hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['ʌndər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
has **been** **given** **under** **Article** **XIII** **.**
有 到过 给定 在下面 文章 十三 .

任何缔约国均可以其自身名义或代表根据第十三条已发出通知的所有或任何国家或地区退出本公约。

[ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][də'rektər] -
The **denunciation** **shall** **be** **made** **by** **notification** **addressed** **to** **the** **Director** **-**
这 谴责 将 是 制成 经过 通知 已解决 到 这 导演 -
['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

举报应以通知书的形式送达总干事。

[sʌtʃ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] ['kɑːnstɪtuːt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
Such **denunciation** **shall** **also** **constitute** **denunciation** **of** **the** **1952** **Convention** **.** **2** **.**
这样的 谴责 将 还 构成 谴责 的 这 - 习俗 . 2 .

这种谴责也构成对1952年公约的谴责。2.

[sʌtʃ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʃæl; ʃəl]['ɑːpəreɪt]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr]
Such **denunciation** **shall** **operate** **only** **in** **respect** **of** **the** **State** **or** **of** **the** **country** **or**
这样的 谴责 将 操作 仅有的 在 尊重 的 这 状态 或者 的 这 国家 或者
['terətɔːri] [ɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ɪ'fekt] [ʌn'tɪl] [twelv]
territory **on** **whose** **behalf** **it** **was** **made** **and** **shall** **not** **take** **effect** **until** **twelve**
领土 在 谁 代表 它 曾是 制成 和 将 不是 拿 影响 直到 十二
[mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
months **after** **the** **date** **of** **receipt** **of** **the** **notification** **.**
几个月 后 这 日期 的 收据 的 这 通知 .

此类谴责仅对作出谴责的国家或地区有效，并且自收到通知之日起十二个月后生效。

['ɑːrtɪk(ə)l]['ɛksˈviː]

ARTICLE	XV
文章	十五

第十五条

[ə; eɪ][dɪˈspjuːt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [kənˈtræktɪŋ] [steɪts] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ɔːr]

A	dispute	between	two	or	more	Contracting	States	concerning	the	interpretation	or
一个	争议	之间	二	或者	更多的	承包	各州	有关	这	解释	或者

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈvenʃ(ə)n] ,

application	of	this	Convention	,
应用	的	这	习俗	,

两个或两个以上缔约国之间就本公约的解释或适用发生的争端，

[nɑːt] ['setld] [baɪ][nɪˌgoʊʃiˈeɪʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl] , [ən'les] [ðə; ði] [steɪts] [kənˈsɜːrnd] [əˈgriː] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər]

not	settled	by	negotiation	,	shall	,	unless	the	States	concerned	agree	on	some	other
不是	定居	经过	谈判	,	将	,	除非	这	各州	担心的	同意	在	一些	其他

['meθəd] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] ,

method	of	settlement	,
方法	的	沉降	,

如果无法通过谈判解决，除非有关国家同意采用其他解决方式，否则应予解决。

[biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

be	brought	before	the	International	Court	of	Justice	for	determination	by	it	.
是	带来	前	这	国际的	法庭	的	正义	为了	决心	经过	它	.

提交国际法院裁决。

['ɑːrtɪk(ə)l] XVI1 .

ARTICLE	XVI1	.
文章	XVI1	.

第十六条第1款

[ðɪs] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] .

This	Convention	shall	be	established	in	English	,	French	,	and	Spanish	.
这	习俗	将	是	已确立的	在	英语	,	法语	,	和	西班牙语	.

本公约以英文、法文和西班牙文制定。

[ðə; ði] [θriː] ['tɛksts][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [saɪnd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːkwəli] [əˈθɔːrətɪtɪv] . [ˌtuːˈtuː] .

The	three	texts	shall	be	signed	and	shall	be	equally	authoritative	.	2	.
这	三	文本	将	是	签名	和	将	是	同样地	权威性	.	2	.

这三份文件均须签字，且具有同等效力。2.

[əˈfɪʃ(ə)l] ['tɛksts][ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][dəˈrektər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Official	texts	of	this	Convention	shall	be	established	by	the	Director	-	General	,
官方的	文本	的	这	习俗	将	是	已确立的	经过	这	导演	-	一般的	,

['æftər][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [kənˈsɜːrnd] ,

after	consultation	with	the	governments	concerned	,
后	咨询	和	这	政府	担心的	,

本公约的正式文本由总干事在与有关政府磋商后确定。

[ɪn]['ærəbɪk] , ['dʒɜːrmən] , [ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] . [θriː] .

in	Arabic	,	German	,	Italian	,	and	Portuguese	.	3	.
在	阿拉伯	,	德语	,	意大利语	,	和	葡萄牙语	.	3	.

3. 阿拉伯语、德语、意大利语和葡萄牙语。

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɔ:r] [gru:p] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [steɪts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][hæv; həv]

Any	Contracting	State	or	group	of	Contracting	States	shall	be	entitled	to	have
任何	承包	状态	或者	团体	的	承包	各州	将	是	标题	到	有

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] ['ʌðər] ['tɛksts][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [tʃɔɪs] [baɪ]

established	by	the	Director	-	General	other	texts	in	the	language	of	its	choice	by
已确立的	经过	这	导演	-	一般的	其他	文本	在	这	语言	的	它是	选择	经过

[ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] . [fɔ:r] .

arrangement	with	the	Director	-	General	.	4	.
安排	和	这	导演	-	一般的	.	4	.

任何缔约国或缔约国集团均有权经与总干事协商，由总干事制定以其选择的语言编写的其他文本。4.

[ɔ:l] [sʌtʃ] ['tɛksts][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə][ðə; ði] [saɪnd] ['tɛksts][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .

All	such	texts	shall	be	annexed	to	the	signed	texts	of	this	Convention	.
全部	这样的	文本	将	是	附件	到	这	签名	文本	的	这	习俗	.

所有此类文本均应作为附件附于本公约的已签署文本之后。

['ɑ:rtɪk(ə)l] XVII1 .

ARTICLE	XVII1	.
文章	XVII1	.

第十七条

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [ə'fekt] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:n] [kən'venʃ(ə)n]

This	Convention	shall	not	in	any	way	affect	the	provisions	of	the	Berne	Convention
这	习俗	将	不是	在	任何	方式	影响	这	条款	的	这	伯尔尼	习俗

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk][wɜ:rks][ɔ:r] ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən]

for	the	Protection	of	Literary	and	Artistic	Works	or	membership	in	the	Union
为了	这	保护	的	文学	和	艺术	作品	或者	会员资格	在	这	联盟

[kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] . [ˌtu:'tu:] .

created	by	that	Convention	.	2	.
创建	经过	那	习俗	.	2	.

本公约不得以任何方式影响《伯尔尼保护文学和艺术作品公约》的规定或根据该公约创建的联盟的成员资格。2.

[ɪn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['pærəgræf] , [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['ænɛkst, ə'nɛkst]

In	application	of	the	foregoing	paragraph	,	a	declaration	has	been	annexed
在	应用	的	这	前文	段落	,	一个	宣言	有	到过	附件

[tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

to	the	present	Article	.
到	这	展示	文章	.

根据前款规定，本条附有一份声明。

[ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪts] [baʊnd] [baɪ]

This	declaration	is	an	integral	part	of	this	Convention	for	the	States	bound	by
这	宣言	是	一个	不可缺少的	部分	的	这	习俗	为了	这	各州	边界	经过

[ðə; ði] [bə:n] [kən'venʃ(ə)n] [ɑ:n][wʌn]['dʒænjueri] - ,

the	Berne	Convention	on	1	January	1951	,
这	伯尔尼	习俗	在	1	一月	-	,

本宣言是1951年1月1日受《伯尔尼公约》约束的国家的公约的组成部分。

[ɔ:r] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɔ:r] [meɪ] [bɪ'kʌm] [baʊnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .

or	which	have	or	may	become	bound	to	it	at	a	later	date	.
或者	哪个	有	或者	可能	变得	边界	到	它	在	一个	之后	日期	.

或将来可能受其约束的。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] [steɪts] [ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ] ['kɑ:nstɪtu:t] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]

The	signature	of	this	Convention	by	such	States	shall	also	constitute	signature	of
这	签名	的	这	习俗	经过	这样的	各州	将	还	构成	签名	的

[ðə; ði] [sed] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

the	said	declaration	,
这	说	宣言	,

这些国家签署本公约即构成对上述声明的签署。

[ænd; ənd][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ək'septəns] [ɔ:r] [ək'seʃ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] [steɪts] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'klu:d] [ðə; ði]
and 和 **ratification** 批准 **,** , **acceptance** 验收 **or** 或者 **accession** 加入 **by** 经过 **such** 这样的 **States** 各州 **shall** 将 **include** 包括 **the** 这
[ˌdeklə'reɪʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .
declaration 宣言 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **this** 这 **Convention** 习俗 **.** .

并且这些国家的批准、接受或加入应包括该宣言以及本公约。

['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
ARTICLE 文章 **XVIII** 十八

第十八条

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['æbrəgeɪt] [ˌmʌlti'lætərəl] [ɔ:r][ˌbaɪ'lætərəl] ['kɑ:piraɪt] [kən'vɛnʃənz] [ɔ:r]
This 这 **Convention** 习俗 **shall** 将 **not** 不是 **abrogate** 废除 **multilateral** 多边 **or** 或者 **bilateral** 双边 **copyright** 版权 **conventions** 惯例 **or** 或者
[ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ɪ'fekt] [ɪk'sklu:sɪvli] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'merɪkən]
arrangements 安排 **that** 那 **are** 是 **or** 或者 **may** 可能 **be** 是 **in** 在 **effect** 影响 **exclusively** 只 **between** 之间 **two** 二 **or** 或者 **more** 更多的 **American** 美国人
[rɪ'pʌblɪk] .
Republics 共和国 **.** .

本公约不得废除两个或多个美洲共和国之间已经生效或可能生效的多边或双边版权公约或安排。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfrəns] ['i:ðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪŋ]
In 在 **the** 这 **event** 事件 **of** 的 **any** 任何 **difference** 不同之处 **either** 任何一个 **between** 之间 **the** 这 **provisions** 条款 **of** 的 **such** 这样的 **existing** 现存的
[kən'vɛnʃənz] [ɔ:r] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,
conventions 惯例 **or** 或者 **arrangements** 安排 **and** 和 **the** 这 **provisions** 条款 **of** 的 **this** 这 **Convention** 习俗 **,** ,

如果现有公约或安排的规定与本公约的规定有任何差异，

[ɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [nu:] [kən'venʃ(ə)n]
or 或者 **between** 之间 **the** 这 **provisions** 条款 **of** 的 **this** 这 **Convention** 习俗 **and** 和 **those** 那些 **of** 的 **any** 任何 **new** 新的 **convention** 习俗
[ɔ:r] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['fɔ:mjuleitid] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ['æftər]
or 或者 **arrangement** 安排 **which** 哪个 **may** 可能 **be** 是 **formulated** 配方 **between** 之间 **two** 二 **or** 或者 **more** 更多的 **American** 美国人 **Republics** 共和国 **after** 后
[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntu:] [fɔ:rs] ,
this 这 **Convention** 习俗 **comes** 来 **into** 进入 **force** 力量 **,** ,

或本公约的规定与本公约生效后两个或两个以上美洲共和国之间可能制定的任何新公约或安排的规定之间的规定 ...

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɔ:r] [ə'reɪndʒmənt] [moʊst]['ri:s(ə)ntli] ['fɔ:mjuleitid] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
the 这 **convention** 习俗 **or** 或者 **arrangement** 安排 **most** 最多 **recently** 最近 **formulated** 配方 **shall** 将 **prevail** 占上风 **between** 之间 **the** 这
['pɑ:rtiz] [ˌðer'tu:] .
parties 各方 **thereto** 到 **.** .

各方之间应以最近制定的公约或安排为准。

[raɪts] [ɪn][wɜ:rks] [ə'kwaɪrd] [ɪn]['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'vɛnʃənz] [ɔ:r]
Rights 权利 **in** 在 **works** 作品 **acquired** 获得 **in** 在 **any** 任何 **Contracting** 承包 **State** 状态 **under** 在下面 **existing** 现存的 **conventions** 惯例 **or** 或者
[ə'reɪndʒmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntu:] [fɔ:rs] [ɪn] [sʌtʃ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t]
arrangements 安排 **before** 前 **the** 这 **date** 日期 **this** 这 **Convention** 习俗 **comes** 来 **into** 进入 **force** 力量 **in** 在 **such** 这样的 **State** 状态 **shall** 将 **not** 不是
[bi:; bi] [ə'fektɪd] .
be 是 **affected** 做作的 **.** .

在本公约于任何缔约国生效之日前，根据现有公约或安排在任何缔约国取得的作品权利，不受影响。

['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

ARTICLE	**XIX**
文章	十九

第十九条

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['æbrəgeɪt] [ˌmʌlti'lætərəl] [ɔːr][ˌbaɪ'lætərəl] [kən'vɛnʃənz] [ɔːr] [ə'reɪndʒmənts]

This	**Convention**	**shall**	**not**	**abrogate**	**multilateral**	**or**	**bilateral**	**conventions**	**or**	**arrangements**
这	习俗	将	不是	废除	多边	或者	双边	惯例	或者	安排

[ɪn] [ɪ'fekt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [kən'træktɪŋ] [steɪts] .

in	**effect**	**between**	**two**	**or**	**more**	**Contracting**	**States**	**.**
在	影响	之间	二	或者	更多的	承包	各州	.

本公约不得废除两个或两个以上缔约国之间生效的多边或双边公约或安排。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'vɛnʃənz]

In	**the**	**event**	**of**	**any**	**difference**	**between**	**the**	**provisions**	**of**	**such**	**existing**	**conventions**
在	这	事件	的	任何	不同之处	之间	这	条款	的	这样的	现存的	惯例

[ɔːr] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,

or	**arrangements**	**and**	**the**	**provisions**	**of**	**this**	**Convention**	**,**
或者	安排	和	这	条款	的	这	习俗	,

如果现有公约或安排的规定与本公约的规定有任何差异，

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] .

the	**provisions**	**of**	**this**	**Convention**	**shall**	**prevail**	**.**
这	条款	的	这	习俗	将	占上风	.

本公约的规定优先适用。

[raɪts] [ɪn][wɜːrks] [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'vɛnʃənz] [ɔːr]

Rights	**in**	**works**	**acquired**	**in**	**any**	**Contracting**	**State**	**under**	**existing**	**conventions**	**or**
权利	在	作品	获得	在	任何	承包	状态	在下面	现存的	惯例	或者

[ə'reɪndʒmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntuː] [fɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [steɪt]

arrangements	**before**	**the**	**date**	**on**	**which**	**this**	**Convention**	**comes**	**into**	**force**	**in**	**such**	**State**
安排	前	这	日期	在	哪个	这	习俗	来	进入	力量	在	这样的	状态

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'fektɪd] .

shall	**not**	**be**	**affected**	**.**
将	不是	是	做作的	.

在本公约于任何缔约国生效之日前，根据现有公约或安排在任何缔约国取得的作品权利，不受影响。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl] [ə'fekt] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][ænd; ənd]

Nothing	**in**	**this**	**Article**	**shall**	**affect**	**the**	**provisions**	**of**	**Articles**	**XVII**	**and**
没有什么	在	这	文章	将	影响	这	条款	的	文章	十七	和

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

本条规定不影响第十七条和第十八条的规定。

['ɑːrtɪk(ə)l]['eks 'eks]

ARTICLE	**XX**
文章	xx

第二十条

[ˌrezər'veʃən] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] .

Reservations	**to**	**this**	**Convention**	**shall**	**not**	**be**	**permitted**	**.**
预订	到	这	习俗	将	不是	是	允许	.

不得对本公约提出任何保留意见。

['ɑːrtɪk(ə)l] XXI1 .

ARTICLE	**XXI1**	**.**
文章	XXI1	.

第二十一条。

[ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʃæl; ʃəl][send]['du:li]['sɜ:rtəˌfaɪd]['kɑ:piz][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

The	Director	-	General	shall	send	duly	certified	copies	of	this	Convention	to	the
这	导演	-	一般的	将	发送	正式地	认证	副本	的	这	习俗	到	这

[steɪts] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [fɔ:r; fər]

States	interested	and	to	the	Secretary	-	General	of	the	United	Nations	for
各州	感兴趣的	和	到	这	秘书	-	一般的	的	这	团结的	国家	为了

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] . [ˌtu:'tu:] .

registration	by	him	.	2	.
登记	经过	他	.	2	.

总干事应将本公约的正式核证副本送交有关国家和联合国秘书长，以便其登记。2.

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ][ɪn'fɔ:rm][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrætɪfɪ'keɪʃənz] , [ək'septəns] ,

He	shall	also	inform	all	interested	States	of	the	ratifications	,	acceptances	,
他	将	还	通知	全部	感兴趣的	各州	的	这	批准	,	接受	,

[æk'seʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ,

accessions	which	have	been	deposited	,
入藏	哪个	有	到过	已存	,

他还应将已交存的批准书、接受书和加入书通知所有相关国家。

[ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntu:] [fɔ:rs] ,

the	date	on	which	this	Convention	comes	into	force	,
这	日期	在	哪个	这	习俗	来	进入	力量	,

本公约生效之日，

[ðə; ði][ˌnoʊtəfə'keɪʃənz]['ʌndər] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] ['ʌndər]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'vi:] .

the	notifications	under	this	Convention	and	denunciations	under	Article	XIV	.
这	通知	在下面	这	习俗	和	谴责	在下面	文章	十四	.

根据本公约发出的通知和根据第十四条发出的举报。

[ə'pendɪks] [ˌdeklə'reɪʃn] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

APPENDIX	DECLARATION	RELATING	TO	ARTICLE	XVII
附录	宣言	相关	到	文章	十七

关于第十七条的附录声明

[ðə; ði] [steɪts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['ju:niən][fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	States	which	are	members	of	the	International	Union	for	the
这	各州	哪个	是	成员	的	这	国际的	联盟	为了	这

国际联盟的成员国

[prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk][wɜ:rks] ([ˌhɪrɪn'æftər] [kɔ:ld] " [ðə; ði]

Protection	of	Literary	and	Artistic	Works	(	hereinafter	called	"	the
保护	的	文学	和	艺术	作品	(	下文	称为	"	这

《文学艺术作品保护法》（以下简称"保护法"）

[bə:n] ['ju:niən] ") [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['sɪgnətɔ:riz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,

Berne	Union	"	)	and	which	are	signatories	of	this	Convention	,
伯尔尼	联盟	"	)	和	哪个	是	签署人	的	这	习俗	,

伯尔尼联盟"）以及本公约的签署国，

[di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [ˌri:ɪn'fɔ:rs] [ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['ju:niən]

Desiring	to	reinforce	their	mutual	relations	on	the	basis	of	the	said	Union
渴望	到	加强	他们的	相互的	关系	在	这	基础	的	这	说	联盟

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['eni]['kɑ:nflɪkt] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkoʊɪg'zɪstəns][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	avoid	any	conflict	which	might	result	from	the	coexistence	of	the
和	到	避免	任何	冲突	哪个	可能	结果	从	这	共存	的	这

[bə:n] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɑ:pɪraɪt] [kən'venʃ(ə)n] ,

Berne	Convention	and	the	Universal	Copyright	Convention	,
伯尔尼	习俗	和	这	普遍的	版权	习俗	,

为了加强在上述联盟基础上的相互关系，并避免因《伯尔尼公约》和《世界版权公约》并存而可能导致的任何冲突，

[ˈrekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [ˈtempəreri] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [steɪts] [tuː; tə][əˈdʒʌst][ðer; ðər][ˈlev(ə)l][ʌv; əv]

Recognizing	the	temporary	need	of	some	States	to	adjust	their	level	of
识别	这	暂时的	需要	的	一些	各州	到	调整	他们的	等级	的

[ˈkɑːpiraɪt] [prəˈtekʃn] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][steɪdʒ][ʌv; əv][ˈkʌltʃərəl] ,

copyright	protection	in	accordance	with	their	stage	of	cultural	,
版权	保护	在	根据	和	他们的	阶段	的	文化	,

认识到一些国家暂时需要根据其文化发展阶段调整其版权保护水平，

[ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [dɪˈveləpmənt] ,

social	and	economic	development	,
社会的	和	经济的	发展	,

社会经济发展，

[hæv; həv] , [baɪ] [ˈkɑːmən] [əˈgriːmənt] , [əkˈseptɪd] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃn] :

Have	,	by	common	agreement	,	accepted	the	terms	of	the	following	declaration	:
有	,	经过	常见的	协议	,	公认	这	条款	的	这	下列的	宣言	:

经双方一致同意，接受以下声明条款：

([ə; eɪ]) [ɪkˈsept] [æz; əz][prəˈvaɪdɪd][baɪ] [ˈpærəgræf] ([biː]) , [wɜːrks] [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

(	a	)	Except	as	provided	by	paragraph	(	b	)	,	works	which	,	according	to	the
(	一个	)	除了	作为	假如	经过	段落	(	b	)	,	作品	哪个	,	根据	到	这

[bəːn] [kənˈvenʃ(ə)n] ,

Berne	Convention	,
伯尔尼	习俗	,

（a）除第（b）款另有规定外，根据《伯尔尼公约》规定，以下作品：

[hæv; həv][æz; əz][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈɔːrɪdʒɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm]

have	as	their	country	of	origin	a	country	which	has	withdrawn	from
有	作为	他们的	国家	的	起源	一个	国家	哪个	有	撤回	从

[ðə; ði] [bəːn] [ˈjuːniən][ˈæftər][wʌn][ˈdʒænjueri] - ,

the	Berne	Union	after	1	January	1951	,
这	伯尔尼	联盟	后	1	一月	-	,

原籍国是1951年1月1日之后退出伯尔尼联盟的国家，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈkɑːpiraɪt] [kənˈvenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv]

shall	not	be	protected	by	the	Universal	Copyright	Convention	in	the	countries	of
将	不是	是	受保护	经过	这	普遍的	版权	习俗	在	这	国家	的

[ðə; ði] [bəːn] [ˈjuːniən] ;

the	Berne	Union	;
这	伯尔尼	联盟	;

在伯尔尼联盟国家，不受《世界版权公约》保护；

([biː]) [wer] [ə; eɪ] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [ɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈkʌntri] [ɪn] [kənˈfɔːrməti]

(	b	)	Where	a	Contracting	State	is	regarded	as	a	developing	country	in	conformity
(	b	)	在哪里	一个	承包	状态	是	认为	作为	一个	发展	国家	在	一致性

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] ,

with	the	established	practice	of	the	General	Assembly	of	the	United	Nations	,
和	这	已确立的	实践	的	这	一般的	集会	的	这	团结的	国家	,

（b）如果缔约国根据联合国大会的既定惯例被视为发展中国家，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dəˈrektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [neiʃəns]

and	has	deposited	with	the	Director	-	General	of	the	United	Nations
和	有	已存	和	这	导演	-	一般的	的	这	团结的	国家

[ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪənˈtɪfɪk][ænd; ənd] [ˈkʌltʃərəl] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,

Educational	,	Scientific	and	Cultural	Organization	,
教育	,	科学	和	文化	组织	,

并已向联合国教科文组织总干事提交了该文件。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts] [wɪðˈdrɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bəːn] [ˈjuːniən] ,

at	the	time	of	its	withdrawal	from	the	Berne	Union	,
在	这	时间	的	它是	退出	从	这	伯尔尼	联盟	,

在它退出伯尔尼联盟之时，

[ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz][ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['kʌntri] ,

a	notification	to	the	effect	that	it	regards	itself	as	a	developing	country	,
一个	通知	到	这	影响	那	它	问候	本身	作为	一个	发展	国家	,

一份表明其将自身视为发展中国家的通知，

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['pærəgræf] ([ə; eɪ]) [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['æplɪkəb(ə)l][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [sʌtʃ]

the	provisions	of	paragraph	(	a	)	shall	not	be	applicable	as	long	as	such
这	条款	的	段落	(	一个	)	将	不是	是	适用的	作为	长的	作为	这样的

[steɪt] [meɪ] [ə'veɪl][ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ik'sepʃənz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn]

State	may	avail	itself	of	the	exceptions	provided	for	by	this	Convention	in
状态	可能	可用	本身	的	这	例外情况	假如	为了	经过	这	习俗	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['ɑːrtɪk(ə)l] - ;

accordance	with	Article	Vbis	;
根据	和	文章	-	;

只要该国能够根据本公约第五条之二的规定利用本公约所规定的例外，则第（a）款的规定不适用；

([siː]) [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

(	c	)	The	Universal	Copyright	Convention	shall	not	be	applicable	to	the
(	c	)	这	普遍的	版权	习俗	将	不是	是	适用的	到	这

[rɪ'leɪʃnʃɪps] [ə'mʌŋ] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːn] ['juːniən][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə]

relationships	among	countries	of	the	Berne	Union	in	so	far	as	it	relates	to
关系	之中	国家	的	这	伯尔尼	联盟	在	所以	远的	作为	它	相关	到

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][wɜːrks] ['hævɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['kʌntri] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] ,

the	protection	of	works	having	as	their	country	of	origin	,
这	保护	的	作品	拥有	作为	他们的	国家	的	起源	,

（c）《世界版权公约》不适用于伯尔尼联盟国家之间的关系，就其涉及以原产国为作品保护的范畴而言，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːn] [kən'venʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːn] ['juːniən] .

within	the	meaning	of	the	Berne	Convention	,	a	country	of	the	Berne	Union	.
之内	这	意义	的	这	伯尔尼	习俗	,	一个	国家	的	这	伯尔尼	联盟	.

根据《伯尔尼公约》的规定，伯尔尼联盟的一个成员国。

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

RESOLUTION	CONCERNING	ARTICLE	XI
解决	有关	文章	十一

关于第十一条的决议

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [fɔːr; fər] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] ,

The	Conference	for	Revision	of	the	Universal	Copyright	Convention	,
这	会议	为了	修订	的	这	普遍的	版权	习俗	,

《世界版权公约》修订会议

['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['prɔːbləms][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntərˌgʌvərn'mentl]

Having	considered	the	problems	relating	to	the	Intergovernmental
拥有	经过考虑的	这	问题	相关	到	这	政府间组织

考虑到与政府间合作相关的问题

[kə'mɪti] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs]

Committee	provided	for	in	Article	XI	of	this	Convention	,	to	which	this
委员会	假如	为了	在	文章	十一	的	这	习俗	,	到	哪个	这

本公约第十一条所规定的委员会，对此

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz]['ænɛkst, ə'nɛkst] ,

resolution	is	annexed	,
解决	是	附件	,

决议附后，

[ri'zɔlvz] [ðæt] : [wʌn] .

Resolves	that	:	1	.
解决	那	:	1	.

决议如下：1.

[æt; ət][ɪts][ɪn'sepʃ(ə)n] ,

At	its	inception	,
在	它是	盗梦空间	,

在其创立之初，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl][ɪn'kluːd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [steɪts] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Committee	shall	include	representative	of	the	twelve	States	members	of	the
这	委员会	将	包括	代表	的	这	十二	各州	成员	的	这

[ˌɪntərˌgʌvərn'mentl] [kə'mɪti] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər]['ɑːrtɪk(ə)l][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] -

Intergovernmental	Committee	established	under	Article	XI	of	the	1952
政府间组织	委员会	已确立的	在下面	文章	十一	的	这	-

[kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Convention	and	the	resolution	annexed	to	it	,
习俗	和	这	解决	附件	到	它	,

委员会应包括根据1952年公约第十一条及其所附决议设立的政府间委员会的十二个成员国的代表，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [steɪts] : [æl'dʒɪriə] , [ɔː'streɪliə] ,

and	,	in	addition	,	representatives	of	the	following	States	:	Algeria	,	Australia	,
和	,	在	添加	,	代表	的	这	下列的	各州	:	阿尔及利亚	,	澳大利亚	,

[dʒə'pæn] , ['meksɪkoʊ] , [ˌsenɪ'gɔːl][ænd; ənd][ˌjuːgəu'slɑːviə] . [ˌtuː'tuː] .

Japan	,	Mexico	,	Senegal	and	Yugoslavia	.	2	.
日本	,	墨西哥	,	塞内加尔	和	南斯拉夫	.	2	.

此外，还有下列国家的代表：阿尔及利亚、澳大利亚、日本、墨西哥、塞内加尔和南斯拉夫。2.

['eni] [steɪts] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [ək'siːd]

Any	States	that	are	not	party	to	the	1952	Convention	and	have	not	acceded
任何	各州	那	是	不是	派对	到	这	-	习俗	和	有	不是	同意

[tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrd(ə)neri] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ['fɑːloʊɪŋ]

to	this	Convention	before	the	first	ordinary	session	of	the	Committee	following
到	这	习俗	前	这	第一的	普通的	会议	的	这	委员会	下列的

[ðə; ði] ['entri] ['ɪntuː] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['ʌðər] [steɪts] [tuː; tə][biː; bi]

the	entry	into	force	of	this	Convention	shall	be	replaced	by	other	States	to	be
这	入口	进入	力量	的	这	习俗	将	是	替换	经过	其他	各州	到	是

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [æt; ət][ɪts][fɜːrst]['ɔːrd(ə)neri] ['seʃ(ə)n] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ]

selected	by	the	Committee	at	its	first	ordinary	session	in	conformity	with
已选	经过	这	委员会	在	它是	第一的	普通的	会议	在	一致性	和

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ([ˌtuː'tuː]) [ænd; ənd] ([θriː]) . [θriː] .

the	provisions	of	Article	XI	(	2	)	and	(	3	)	.	3	.
这	条款	的	文章	十一	(	2	)	和	(	3	)	.	3	.

凡非1952年公约缔约国，且在本公约生效后委员会第一次常会之前未加入本公约的国家，应由委员会在第一次常会上根据第十一条第（2）款和第（3）款的规定选定的其他国家取代。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntuː] [fɔːrs] [ðə; ði] [kə'mɪti] [æz; əz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

As	soon	as	this	Convention	comes	into	force	the	Committee	as	provided	for
作为	很快	作为	这	习俗	来	进入	力量	这	委员会	作为	假如	为了

[ɪn] ['pærəgræf] [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔnstitjuːtid] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['ɑːrtɪk(ə)l]

in	paragraph	1	shall	be	deemed	to	be	constituted	in	accordance	with	Article
在	段落	1	将	是	被认为	到	是	构成	在	根据	和	文章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] . [fɔːr] .

XI	of	this	Convention	.	4	.
十一	的	这	习俗	.	4	.

本公约生效后，第1款规定的委员会应视为已按照本公约第十一条的规定组成。4.

[ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

A	session	of	the	Committee	shall	take	place	with	one	year	after	the	coming
一个	会议	的	这	委员会	将	拿	地方	和	一	年	后	这	未来

['ɪntuː] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ;

into	force	of	this	Convention	;
进入	力量	的	这	习俗	;

委员会会议应在本公约生效后一年举行；

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['seʃ(ə)n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr]

thereafter	the	Committee	shall	meet	in	ordinary	session	at	intervals	of	not	more
此后	这	委员会	将	见面	在	普通的	会议	在	间隔	的	不是	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] . [faɪv] .

than	two	years	.	5	.
比	二	年	.	5	.

此后，委员会应每两年举行一次例会。5.

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'lekt] [ɪts] ['tʃermən] [ænd; ənd] [tuː] [vaɪs] - ['tʃermən] .

The	Committee	shall	elect	its	Chairman	and	two	Vice	-	Chairmen	.
这	委员会	将	选	它是	主席	和	二	副	-	主席	.

委员会应选举主席和两名副主席。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪts] [ruːlz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz]

It	shall	establish	its	Rules	of	Procedure	having	regard	to	the	following	principles
它	将	建立	它是	规则	的	程序	拥有	看待	到	这	下列的	原则

:
:
:

其制定议事规则时，应遵循下列原则：

([ə; eɪ]) [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ˌreprɪ'zentɪd]

(	a	)	The	normal	duration	of	the	term	of	office	of	the	members	represented
(	一个	)	这	普通的	期间	的	这	学期	的	办公室	的	这	成员	代表

[ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sɪks] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][wʌn] - [θɜːrd][rɪ'taɪərɪŋ] ['evri] [tuː] ['jɪrz] ,

on	the	Committee	shall	be	six	years	with	one	-	third	retiring	every	two	years	,
在	这	委员会	将	是	六	年	和	一	-	第三	退休	每一个	二	年	,

（a）委员会成员的正常任期为六年，每两年轮换三分之一成员。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [haʊ'evər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

it	being	however	understood	that	,	of	the	original	terms	of	office	,
它	存在	然而	理解	那	,	的	这	原来的	条款	的	办公室	,

然而，人们普遍认为，在最初的任期内，

[wʌn] - [θɜːrd][ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪtiːz] ['sekənd]['ɔːrd(ə)neri] ['seʃ(ə)n]

one	-	third	shall	expire	at	the	end	of	the	Committee's	second	ordinary	session
一	-	第三	将	到期	在	这	结尾	的	这	委员会的	第二	普通的	会议

[wɪtʃ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['entri] ['ɪntuː] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,

which	will	follow	the	entry	into	force	of	this	Convention	,
哪个	将要	跟随	这	入口	进入	力量	的	这	习俗	,

其中三分之一将在本公约生效后委员会第二次常会结束时失效。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [θɜːrd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts][θɜːrd]['ɔːrd(ə)neri] ['seʃ(ə)n] ,

a	further	third	at	the	end	of	its	third	ordinary	session	,
一个	更远	第三	在	这	结尾	的	它是	第三	普通的	会议	,

在第三次常会结束时，又增加了三分之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜːrd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [fɔːrθ] ['ɔːrd(ə)neri] ['seʃ(ə)n] .

and	the	remaining	third	at	the	end	of	its	fourth	ordinary	session	.
和	这	其余的	第三	在	这	结尾	的	它是	第四	普通的	会议	.

剩余的三分之一将在第四届常会结束时审议通过。

([biː]) [ðə; ði] [ruːlz] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] [wer'baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] ['veɪkənsiz] ,

(	b	)	The	rules	governing	the	procedure	whereby	the	Committee	shall	fill	vacancies	,
(	b	)	这	规则	治理	这	程序	由此	这	委员会	将	充满	空缺职位	,

（b）委员会填补空缺的程序规则，

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['membərʃɪp] [ɪk'spaɪər] , [ˌelɪdʒə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər] [ˌri:i'lekʃən] , [ænd; ənd]

the	order	in	which	terms	of	membership	expire	,	eligibility	for	reelection	,	and
这	命令	在	哪个	条款	的	会员资格	到期	,	合格	为了	连任	,	和

[ɪ'lekʃ(ə)n] [prə'si:dʒərz] ,

election	procedures	,
选举	程序	,

会员资格届满的顺序、连任资格以及选举程序

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [beɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:dz] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:ntɪ'nu:ətɪ][ʌv; əv] ['membərʃɪp]

shall	be	based	upon	a	balancing	of	the	needs	for	continuity	of	membership
将	是	基于	之上	一个	平衡	的	这	需求	为了	连续性	的	会员资格

[ænd; ənd][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

and	rotation	of	representation	,
和	旋转	的	表示	,

应在成员资格连续性和代表轮换需求之间取得平衡的基础上进行，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [set] [aʊt][ɪn]['ɑ:rtɪk(ə)l][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ([θri:]) .

as	well	as	the	considerations	set	out	in	Article	XI	(	3	)	.
作为	出色地	作为	这	考虑因素	放	出去	在	文章	十一	(	3	)	.

以及第十一条（3）款规定的考虑因素。

[iks'presiz] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]

Expresses	the	wish	that	the	United	Nations	Educational	,	Scientific	and
表达	这	希望	那	这	团结的	国家	教育	,	科学	和

表达了希望联合国教科文组织和

['kʌltʃərəl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [prə'vaɪd] [ɪts] [ˌsekrə'teriət] .

Cultural	Organization	provide	its	Secretariat	.
文化	组织	提供	它是	秘书处	.

文化组织提供秘书处服务。

[ɪn] [feɪθ] [wer'ʌv] [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [fʊl] ['paʊɚz] ,

In	faith	whereof	the	undersigned	,	having	deposited	their	respective	full	powers	,
在	信仰	其中	这	下方签名	,	拥有	已存	他们的	各自	满的	权力	,

[hæv; həv] [saɪnd] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .

have	signed	this	Convention	.
有	签名	这	习俗	.

基于此，下列签署人已交出各自的全部权力，并签署本公约。

[dʌn] [æt; ət]['pærɪs] , [ðɪs] ['twenti] - [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:pi] .

DONE	at	Paris	,	this	twenty	-	fourth	day	of	July	1971	,	in	a	single	copy	.
完毕	在	巴黎	,	这	二十	-	第四	天	的	七月	-	,	在	一个	单身的	复制	.

1971年7月24日于巴黎完成，仅一份。

['proʊtəkɑ:l] [wʌn]

PROTOCOL	1
协议	1

协议 1

['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɑ:pirаɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɑ:n] -

Annexed	to	the	Universal	Copyright	Convention	as	revised	at	Paris	on	24
附件	到	这	普遍的	版权	习俗	作为	修改	在	巴黎	在	-

附于24日在巴黎修订的《世界版权公约》

[dʒʊ'laɪ] - [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [tu:; tə][wɜ:rks][ʌv; əv]

July	1971	concerning	the	application	of	that	Convention	to	works	of
七月	-	有关	这	应用	的	那	习俗	到	作品	的

1971年7月关于该公约对作品适用性的决议

['steɪtləs] ['pɜ:sənz][ænd; ənd]['refjʊdʒi:z]

Stateless	persons	and	refugees
无国籍	人	和	难民

无国籍人士和难民

[ðə; ði] [steɪts] ['pɑːrti] [ˌhɪr'tuː] ,
The States party hereto ,
这 各州 派对 特此 ,

本协议的缔约国，

['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɑːn]
being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on
存在 还 派对 到 这 普遍的 版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 在
- [dʒʊ'laɪ] - ([ˌhɪrɪn'æftər] [kɔːld] " [ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] ") ,
24 July 1971 (hereinafter called " the 1971 Convention ") ,
- 七月 - (下文 称为 " 这 - 习俗 ") ,

同时也是1971年7月24日在巴黎修订的《世界版权公约》（以下简称"1971年公约"）的缔约国，

[hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'vɪʒnz] :
Have accepted the following provisions :
有 公认 这 下列的 条款 :

已接受以下条款：

[wʌn] . ['steɪtləs] ['pɝːsənz][ænd; ənd]['refjʊdʒiːz] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər][hə'bɪtʃuəl] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]
1 . Stateless persons and refugees who have their habitual residence in a
1 . 无国籍 人 和 难民 WHO 有 他们的 习惯性的 住宅 在 一个
[steɪt] ['pɑːrti][tuː; tə] [ðɪs] ['proʊtəkɑːl][ʃæl; ʃəl] ,
State party to this Protocol shall ,
状态 派对 到 这 协议 将 ,

1. 凡在缔约国境内有惯常居所的无国籍人士和难民，应：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] , [biː; bi] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
for the purposes of the 1971 Convention , be assimilated to the
为了 这 目的 的 这 - 习俗 , 是 同化 到 这
['næʃnəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] .
nationals of that State .
国民 的 那 状态 .

根据 1971 年公约，应被视为该国国民。

[ˌtuː'tuː] . ([ə; eɪ]) [ðɪs] ['proʊtəkɑːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [saɪnd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə]
2 . (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to
2 . (一个) 这 协议 将 是 签名 和 将 是 主题 到
[ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [ək'septəns] ,
ratification or acceptance ,
批准 或者 验收 ,

2. (a) 本议定书应当签署，并须经批准或接受，

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [ək'siːd] [tuː; tə] ,
or may be acceded to ,
或者 可能 是 同意 到 ,

或者可以被接受，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [ˌhɪr'tuː] .
as if the provisions of Article VIII of the 1971 Convention applied hereto .
作为 如果 这 条款 的 文章 八 的 这 - 习俗 应用 特此 .

仿佛1971年公约第八条的规定适用于此。

([biː]) [ðɪs] ['proʊtəkɑːl][ʃæl; ʃəl]['entər]['ɪntuː] [fɔːrs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [steɪt] ,
(b) This Protocol shall enter into force in respect of each State ,
(b) 这 协议 将 进入 进入 力量 在 尊重 的 每个 状态 ,

（b）本议定书对每一缔约国生效，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
on the date of deposit of the instrument of ratification ,
在 这 日期 的 订金 的 这 乐器 的 批准 ,

在批准书交存之日，

[ək'septəns] [ɔ:r] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'sɜ:rnd] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['entri] ['ɪntu:] [fɔ:rs]
acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force
验收 或者 加入 的 这 状态 担心的 或者 在 这 日期 的 入口 进入 力量
[ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [steɪt] ,
of the 1971 Convention with respect to such State ,
的 这 - 习俗 和 尊重 到 这样的 状态 ,

有关国家接受或加入该公约之日，或1971年公约对该国家生效之日，

[wɪtʃ'evər] [ɪz][ðə; ði]['leɪtər] .
whichever is the later .
任何 是 这 之后 .

取较晚者。

([si:])
(c)
(c)

(c)

[ɑ:n][ðə; ði] ['entri] ['ɪntu:] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['proʊtəkɑ:l][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [nɑ:t]['pɑ:rti][tu:; tə]
On the entry into force of this Protocol in respect of a State not party to
在 这 入口 进入 力量 的 这 协议 在 尊重 的 一个 状态 不是 派对 到
['proʊtəkɑ:l][wʌn]['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] ,
Protocol 1 annexed to the 1952 Convention ,
协议 1 附件 到 这 - 习俗 ,

本议定书对非1952年公约附件1议定书缔约国的国家生效时，

[ðə; ði] ['lætər] ['proʊtəkɑ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [di:md] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:] [fɔ:rs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [steɪt]
the latter Protocol shall be deemed to enter into force in respect of such State
这 后者 协议 将 是 被认为 到 进入 进入 力量 在 尊重 的 这样的 状态
.
:
.

后一项议定书应视为对该国生效。

[ɪn] [feɪθ] [wer'ʌv] [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , ['bi:ɪŋ] ['du:li] ['ɔ:θəraɪzd] [ˌðer'tu:] , [hæv; həv] [saɪnd] [ðɪs]
In faith whereof the undersigned , being duly authorized thereto , have signed this
在 信仰 其中 这 下方签名 , 存在 正式地 授权 到 , 有 签名 这
['proʊtəkɑ:l] .
Protocol .
协议 .

基于此，下列签署人经正式授权，签署本议定书。

[dʌn] [æt; ət]['pærɪs] [ðɪs] ['twenti] - [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ]
Done at Paris this twenty - fourth day of July 1971 , in the English , French
完毕 在 巴黎 这 二十 - 第四 天 的 七月 - , 在 这 英语 , 法语
[ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
and Spanish languages ,
和 西班牙语 语言 ,

1971年7月24日于巴黎签署，以英文、法文和西班牙文写成。

[ðə; ði] [θri:] ['tɛksts] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəli] [ə'θɔ:rətɪtɪv] ,
the three texts being equally authoritative ,
这 三 文本 存在 同样地 权威性 ,

由于这三部著作具有同等权威性，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:pi] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]
in a single copy which shall be deposited with the Director - General of the
在 一个 单身的 复制 哪个 将 是 已存 和 这 导演 - 一般的 的 这
[ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,
United Nations Educational ,
团结的 国家 教育 ,

一份副本应提交联合国教育总干事。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['kʌltʃərəl][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Scientific	**and**	**Cultural**	**Organization**	**.**
科学	和	文化	组织	.

科学文化组织。

[ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʃæl; ʃəl][send]['sɜ:rtəˌfaɪd]['kɑ:piz][tu:; tə][ðə; ði]['sɪgnətɔ:ri] [steɪts] ,

The	**Director**	**-**	**General**	**shall**	**send**	**certified**	**copies**	**to**	**the**	**signatory**	**States**	**,**
这	导演	-	一般的	将	发送	认证	副本	到	这	签字人	各州	,

总干事应将经核证的副本送交各签署国。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd][neiʃəns][fɔ:r; fər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

and	**to**	**the**	**Secretary**	**-**	**General**	**of**	**the**	**United**	**Nations**	**for**	**registration**	**.**
和	到	这	秘书	-	一般的	的	这	团结的	国家	为了	登记	.

并提交联合国秘书长登记。

['proʊtəkɑ:l] [ˌtu:'tu:]

PROTOCOL	**2**
协议	2

协议 2

['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɑ:piraɪt] [kən'venʃ(ə)n][æz; əz][rɪ'vaɪzd][æt; ət]['pærɪs][ɑ:n] -

Annexed	**to**	**the**	**Universal**	**Copyright**	**convention**	**as**	**revised**	**at**	**Paris**	**on**	**24**
附件	到	这	普遍的	版权	习俗	作为	修改	在	巴黎	在	-

[dʒʊ'laɪ] - [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt] [kən'venʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv]

July	**1971**	**concerning**	**the**	**application**	**of**	**that**	**Convention**	**to**	**the**	**works**	**of**
七月	-	有关	这	应用	的	那	习俗	到	这	作品	的

['sɜ:rt(ə)n][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz]

certain	**international**	**organizations**
肯定	国际的	组织

本附件系1971年7月24日在巴黎修订的《世界版权公约》的附件，该修订涉及该公约对某些国际组织作品的适用。

[ðə; ði] [steɪts] ['pɑ:rti] [ˌhɪr'tu:] ,

The	**States**	**party**	**hereto**	**,**
这	各州	派对	特此	,

本协议的缔约国，

['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsoʊ]['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɑ:piraɪt] [kən'venʃ(ə)n][æz; əz][rɪ'vaɪzd][æt; ət]['pærɪs][ɑ:n]

being	**also**	**party**	**to**	**the**	**Universal**	**Copyright**	**Convention**	**as**	**revised**	**at**	**Paris**	**on**
存在	还	派对	到	这	普遍的	版权	习俗	作为	修改	在	巴黎	在

- [dʒʊ'laɪ] - ([ˌhɪrɪn'æftər] [kɔ:ld] " [ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] ") ,

24	**July**	**1971**	**(**	**hereinafter**	**called**	**"**	**the**	**1971**	**Convention**	**"**	**)**	**,**
-	七月	-	(	下文	称为	"	这	-	习俗	"	)	,

同时也是1971年7月24日在巴黎修订的《世界版权公约》（以下简称"1971年公约"）的缔约国，

[hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [prə'vɪʒnz] :

Have	**accepted**	**the**	**following**	**provisions**	**:**
有	公认	这	下列的	条款	:

已接受以下条款：

[wʌn] . ([ə; eɪ]) [ðə; ði] [prə'tekʃn] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ɪn]['ɑ:rtɪk(ə)l][i:] ([wʌn]) [ʌv; əv][ðə; ði] -

1	**.**	**(**	**a**	**)**	**The**	**protection**	**provided**	**for**	**in**	**Article**	**II**	**(**	**1**	**)**	**of**	**the**	**1971**
1	.	(	一个	)	这	保护	假如	为了	在	文章	二	(	1	)	的	这	-

[kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][ə'plaɪ][tu:; tə][wɜ:rks] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

Convention	**shall**	**apply**	**to**	**works**	**published**	**for**	**the**	**first**	**time**	**by**	**the**	**United**
习俗	将	申请	到	作品	已发布	为了	这	第一的	时间	经过	这	团结的

[neiʃəns][baɪ][ðə; ði] ['speʃəlaɪzd] ['eɪdʒənsiz][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

Nations	**by**	**the**	**Specialized**	**Agencies**	**in**	**relationship**	**therewith**	**,**
国家	经过	这	专门	机构	在	关系	由此	,

1. (a) 1971年公约第二条第(1)款规定的保护适用于联合国各专门机构首次就此出版的作品，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [steɪts] .

or	by	the	Organization	of	American	States	.
或者	经过	这	组织	的	美国人	各州	.

或由美洲国家组织发起。

([biː]) ['sɪmələrli] , ['ɑːrtɪk(ə)l][iː] ([ˌtuːˈtuː]) [ʌv; əv][ðə; ði] - [kənˈvenʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sed]

(	b	)	Similarly	,	Article	II	(	2	)	of	the	1971	Convention	shall	apply	to	the	said
(	b	)	相似地	,	文章	二	(	2	)	的	这	-	习俗	将	申请	到	这	说

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ɔːr]['eɪdʒənsiz] .

organization	or	agencies	.
组织	或者	机构	.

（b）同样，1971 年公约第二条第（2）款适用于该组织或机构。

[ˌtuːˈtuː] . ([ə; eɪ]) [ðɪs] ['proʊtəkɑːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [saɪnd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

2	.	(	a	)	This	Protocol	shall	be	signed	and	shall	be	subject	to
2	.	(	一个	)	这	协议	将	是	签名	和	将	是	主题	到

[ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɔːr] [əkˈseptəns] ,

ratification	or	acceptance	,
批准	或者	验收	,

2. (a) 本议定书应当签署，并须经批准或接受，

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [əkˈsiːd] [tuː; tə] ,

or	may	be	acceded	to	,
或者	可能	是	同意	到	,

或者可以被接受，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] - [kənˈvenʃ(ə)n] [əˈplaɪd] [ˌhɪrˈtuː] .

as	if	the	provisions	of	Article	VIII	of	the	1971	Convention	applied	hereto	.
作为	如果	这	条款	的	文章	八	的	这	-	习俗	应用	特此	.

仿佛1971年公约第八条的规定适用于此。

([biː]) [ðɪs] ['proʊtəkɑːl][ʃæl; ʃəl]['entər]['ɪntuː] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][dɪˈpɑːzɪt]

(	b	)	This	Protocol	shall	enter	into	force	for	each	State	on	the	date	of	deposit
(	b	)	这	协议	将	进入	进入	力量	为了	每个	状态	在	这	日期	的	订金

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

of	the	instrument	of	ratification	,
的	这	乐器	的	批准	,

（b）本议定书自各缔约国交存批准书之日起对各缔约国生效，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《世界版权公约》（1988年）(The Universal Copyright Convention (1988))

[ək'septəns] [ɔ:r] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'sɜ:rnd] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['entri] ['ɪntu:] [fɔ:rs]
acceptance **or** **accession** **of** **the** **State** **concerned** **or** **on** **the** **date** **of** **entry** **into** **force**
验收 或者 加入 的 这 状态 担心的 或者 在 这 日期 的 入口 进入 力量

[ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [steɪt] ,
of **the** **1971** **Convention** **with** **respect** **to** **such** **State** **,**
的 这 - 习俗 和 尊重 到 这样的 状态 ,

有关国家接受或加入该公约之日，或1971年公约对该国家生效之日，

[wɪtʃ'evər] [ɪz][ðə; ði]['leɪtər] .
whichever **is** **the** **later** **.**
任何 是 这 之后 .

取较晚者。

[ɪn] [feɪθ] [wer'ʌv] [ðə; ði] ['ʌndər,saɪnd] , ['bi:ɪŋ] ['du:li] ['ɔ:θəraɪzd] [ˌðer'tu:] , [hæv; həv] [saɪnd] [ðɪs]
In **faith** **whereof** **the** **undersigned** **,** **being** **duly** **authorized** **thereto** **,** **have** **signed** **this**
在 信仰 其中 这 下方签名 , 存在 正式地 授权 到 , 有 签名 这

['proʊtəkɑ:l] .
Protocol **.**
协议 .

基于此，下列签署人经正式授权，签署本议定书。

[dʌn] [æt; ət]['pærɪs] , [ðɪs] ['twenti] - [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ]
Done **at** **Paris** **,** **this** **twenty** **-** **fourth** **day** **of** **July** **1971** **,** **in** **the** **English** **,** **French**
完毕 在 巴黎 , 这 二十 - 第四 天 的 七月 - , 在 这 英语 , 法语

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
and **Spanish** **languages** **,**
和 西班牙语 语言 ,

1971年7月24日于巴黎签署，以英文、法文和西班牙文写成。

[ðə; ði] [θri:] ['tɛksts] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəli] [ə'θɔ:rətɛɪtɪv] ,
the **three** **texts** **being** **equally** **authoritative** **,**
这 三 文本 存在 同样地 权威性 ,

由于这三部著作具有同等权威性，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:pi] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]
in **a** **single** **copy** **which** **shall** **be** **deposited** **with** **the** **Director** **-** **General** **of** **the**
在 一个 单身的 复制 哪个 将 是 已存 和 这 导演 - 一般的 的 这

[ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,
United **Nations** **Educational** **,**
团结的 国家 教育 ,

一份副本应提交联合国教育总干事。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .
Scientific **and** **Cultural** **Organization** **.**
科学 和 文化 组织 .

科学文化组织。

[ðə; ði][də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʃæl; ʃəl][send]['sɜ:rtə,faɪd]['kɑ:piz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪgnətɔ:ri] [steɪts] ,
The **Director** **-** **General** **shall** **send** **certified** **copies** **to** **the** **signatory** **States** **,**
这 导演 - 一般的 将 发送 认证 副本 到 这 签字人 各州 ,

总干事应将经核证的副本送交各签署国。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][neiʃəns][fɔːr; fər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

and	to	the	Secretary	-	General	of	the	United	Nations	for	registration	.
和	到	这	秘书	-	一般的	的	这	团结的	国家	为了	登记	.

并提交联合国秘书长登记。

['sɜːrtəˌfaɪd][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

Certified	a	true	and	complete	copy	of	the	original	of	the	Universal
认证	一个	真的	和	完全的	复制	的	这	原来的	的	这	普遍的

['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɑːn] - [dʒʊ'laɪ] - ,

Copyright	Convention	as	revised	at	Paris	on	24	July	1971	,
版权	习俗	作为	修改	在	巴黎	在	-	七月	-	,

经核证，此为1971年7月24日在巴黎修订的《世界版权公约》原件的真实完整副本。

[ʌv; əv][ðə; ði]['proʊtəkɑːl][wʌn]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz]

of	the	Protocol	1	annexed	to	the	Universal	Copyright	Convention	as
的	这	协议	1	附件	到	这	普遍的	版权	习俗	作为

[rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɑːn] - [dʒʊ'laɪ] - [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n]

revised	at	Paris	on	24	July	1971	concerning	the	application	of	that	Convention
修改	在	巴黎	在	-	七月	-	有关	这	应用	的	那	习俗

[tuː; tə][wɜːrks][ʌv; əv] ['steɪtləs] ['pɝːsənz][ænd; ənd]['refjʊdʒiːz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊtəkɑːl][ˌtuːˈtuː]

to	works	of	Stateless	persons	and	refugees	and	of	the	Protocol	2
到	作品	的	无国籍	人	和	难民	和	的	这	协议	2

['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɑːn] -

annexed	to	the	Universal	Copyright	Convention	as	revised	at	Paris	on	24
附件	到	这	普遍的	版权	习俗	作为	修改	在	巴黎	在	-

[dʒʊ'laɪ] - [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]

July	1971	concerning	the	application	of	that	Convention	to	the	works	of
七月	-	有关	这	应用	的	那	习俗	到	这	作品	的

['sɜːrt(ə)n][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .

certain	international	organizations	.
肯定	国际的	组织	.

《世界版权公约》1971年7月24日在巴黎修订的议定书1（关于该公约适用于无国籍人士和难民的作品）和议定书2（关于该公约适用于某些国际组织的作品）。

['pærɪs] , - . - . -

Paris	,	24	.	12	.	1971
巴黎	,	-	.	-	.	-

巴黎，1971年12月24日

[klɔːd] ['lʌsiːɝ] .

Claude	Lussier	.
克劳德	卢西尔	.

克劳德·卢西耶。

[dəˈrektər] , ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['stændərdz][ænd; ənd]['liːg(ə)l] [ə'ferz] , [juˈnaɪtɪd]

Director	,	Office	of	International	Standards	and	Legal	Affairs	,	United
导演	,	办公室	的	国际的	标准	和	合法的	事务	,	团结的

美国国际标准与法律事务办公室主任

[neiʃəns][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Nations	Educational	,	Scientific	and	Cultural	Organization	.
国家	教育	,	科学	和	文化	组织	.

联合国教育、科学及文化组织。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神